



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3149

2016

I. Nos. 53985-53991

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3149

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003083-0
e-ISBN: 978-92-1-358884-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2016
Nos. 53985 to 53991*

No. 53985. Belgium and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport. Brussels, 5 December 2006..... 3

No. 53986. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic regarding the joint presentation and management of the portraits of Maerten Soolmans and of Oopjen Coppit by Rembrandt van Rijn. Paris, 1 February 2016..... 49

No. 53987. Cyprus and Israel:

Agreement on bilateral cooperation in industrial research and development between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel. Nicosia, 3 November 2011 59

No. 53988. United Nations and Yugoslavia (Federal Republic of):

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status and activities of the United Nations Liaison Office in Belgrade. New York, 17 January 2000, 18 January 2001, 5 September 2001, 21 September 2001 and 26 September 2001..... 79

No. 53989. United Nations and Haiti:

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Haiti, on the application mutadis mutandis of the Agreement concluded on 15 March 1995 between the United Nations and the Government of Haiti on the Status of the United Nations Mission in Haiti (UNMIH) to the United Nations Civilian Police Mission in Haiti (MIPONUH) and its personnel. Port-au-Prince, 29 December 1997 and 16 January 1998..... 95

No. 53990. United Nations and Italy:

Agreement between the United Nations and the Government of the Italian Republic on the Status of the United Nations System Staff College in Italy (with annex and amendment, 28 September 2006). Turin, 16 September 2003..... 101

No. 53991. United Nations and Tajikistan:

- Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Republic of Tajikistan with respect to the “High-Level Symposium on SDG 6 and Targets – Ensuring that no one is left behind in access to water and sanitation”. New York, 13 July 2016 and 25 July 2016..... 139

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2016 with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex XVIII – World Tourism Organization (WTO) – to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Jeju, 30 July 2008

Application: Bosnia and Herzegovina..... 142

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the adoption of harmonized technical United Nations Regulations for wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and the conditions for reciprocal recognition of approvals granted on the basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 138. Uniform provisions concerning the approval of Quiet Road Transport Vehicles with regard to their reduced audibility. Geneva, 29 March 2016

Entry into force..... 143

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 8 October 2016

Entry into force..... 144

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 8 April 2016	
Entry into force.....	144
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	145
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	145
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	146
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) and/or liquefied natural gas (LNG) in their propulsion system. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	147
Amendments to Regulation No. 118. Uniform technical prescriptions concerning the burning behaviour and/or the capability to repel fuel or lubricant of materials used in the construction of certain categories of motor vehicles. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	148
Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the driver. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	148

Amendments to Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of light emitting diode (LED) light sources for use in approved lamp units on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	149
Amendments to Regulation No. 130. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Lane Departure Warning System. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	149
Amendments to Regulation No. 131. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Advanced Emergency Braking Systems (AEBS). Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	150
Amendments to Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	150
Amendments to Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	151
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	151
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 April 2016	
Entry into force.....	152
Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	152

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	153
Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	153
Amendments to Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their sound emissions. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	154
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	154
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	155
Amendments to Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	155
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 8 October 2016	
Entry into force.....	156

No. 5742. Multilateral:

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR).
Geneva, 19 May 1956

Additional Protocol to the Convention on the Contract for the International
Carriage of Goods by Road (CMR) concerning the Electronic
Consignment Note. Geneva, 20 February 2008

Accession: France 157

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.
New York, 7 March 1966

Withdrawal of reservation to article 4 made upon accession: Thailand 158

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro,
14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: Guinea-Bissau 159

No. 14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Republic of Moldova 160

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York,
16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and
Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Accession: Central African Republic 161

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala..... 162

Notification under article 4 (3): Peru..... 183

Notification under article 4 (3): Peru.....	194
Notification under article 4 (3): Peru.....	204
Notification under article 4 (3): Peru.....	213
Notification under article 4 (3): Turkey.....	221

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Zambia	225
-------------------------	-----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Central African Republic	226
---	-----

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Zambia	227
-------------------------	-----

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Burkina Faso.....	228
--	-----

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Ghana 229

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980, and
New York, 3 March 1980

Amendment to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.
Vienna, 8 July 2005

Ratification: Kyrgyzstan..... 230

Acceptance: Swaziland..... 230

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological
Emergency. Vienna, 26 September 1986

Withdrawal of the territorial exclusion in respect of Greenland: Denmark..... 231

Accession: Ghana 231

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or
Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Central African Republic 232

Objection to the reservations made by Fiji upon ratification: Sweden 232

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Accession: Central African Republic 234

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for Research, Development and Training
related to Nuclear Science and Technology. 21 February 1990

Acceptance of the fifth extension of the Agreement: Swaziland..... 235

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Withdrawal of the territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland: Denmark 236

No. 30619. Multilateral:

Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010

Accession: Bolivia (Plurinational State of) 237

Ratification: Luxembourg 237

No. 31764. Angola and United Nations:

Agreement between the United Nations and Angola on the status of the United Nations peace-keeping operation in Angola. Luanda, 3 May 1995

Addendum Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Angola on the status of the United Nations Observation Mission in Angola. Luanda, 14 August 1997

Entry into force..... 238

No. 32963. International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis:

Agreement between the International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 10 July 1995, and Basseterre, 7 May 1996

Exchange of Letters constituting an agreement to amend the Protocol to the Agreement between the International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Basseterre, 24 August 2006 and 14 July 2016

Entry into force..... 243

No. 33545. Multilateral:

Convention on Nuclear Safety. Vienna, 20 September 1994

Withdrawal of the territorial exclusion in respect of Greenland: Denmark..... 252

No. 37244. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections. Vienna, 13 November 1997

Ratification: Georgia 253

Rule No. 1. Uniform Provisions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles with regard to the Protection of the Environment. Geneva, 14 December 2001

Application: Georgia 253

Rule No. 2. Uniform provisions for periodical technical inspections of wheeled vehicles with regard to their roadworthiness. Geneva, 13 November 2009

Application: Georgia 254

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Lesotho..... 255

No. 38501. International Atomic Energy Agency and Kuwait:

Agreement between the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 10 May 1999

Exchange of Letters constituting an Agreement to amend the Protocol to the Agreement of 10 May 1999 between the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 15 December 2005

Entry into force..... 257

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Withdrawal: Burundi 270

Withdrawal of notification: South Africa 270

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Ratification (with declaration): Venezuela (Bolivarian Republic of) 275

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Withdrawal of declaration under article 25 (4) made upon accession: Estonia 277

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok, 18 November 2003

Amendments to Annex I of the Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Geneva, 7 July 2016

Entry into force 278

No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan:

Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 July 2003, and Tashkent, 7 July 2003

Exchange of Letters constituting an agreement to rescind the Protocol to the Agreement between the Republic of Tajikistan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 29 June 2009 and 12 October 2015

Entry into force 281

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification: Italy 282

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Central African Republic 283

Objection to the reservations made by Brunei Darussalam upon ratification:
Sweden 283

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Ratification: Central African Republic 285

Accession: New Zealand 285

Territorial exclusion in respect of Tokelau: New Zealand 285

No. 45157. South Africa and Botswana:

Convention between the Government of the Republic of South Africa and the
Government of the Republic of Botswana for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Gaborone,
7 August 2003

Protocol amending the Convention between the Government of the Republic
of South Africa and the Government of the Republic of Botswana for the
avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income. Pretoria, 21 May 2013

Entry into force 287

No. 45418. South Africa and Norway:

Convention between the Republic of South Africa and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Cape Town, 12 February 1996

Protocol amending the Convention between the Republic of South Africa and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Pretoria, 16 July 2012

Entry into force..... 294

No. 45762. South Africa and Cyprus:

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Nicosia, 26 November 1997

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with annex). Pretoria, 1 April 2015

Entry into force..... 300

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Amendments to Annexes I and II of the Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network. Geneva, 7 July 2016

Entry into force..... 321

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Accession: Central African Republic 332

No. 48108. International Atomic Energy Agency and Mauritania:

Agreement between the Islamic Republic of Mauritania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 2 June 2003

Exchange of Letters constituting an agreement to amend the Protocol to the Agreement between the Islamic Republic of Mauritania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with correction, Vienna, 11 July 2013 and Berlin, 10 April 2014). Vienna, 14 December 2005 and 3 April 2012, Nouakchott, 21 February 2012, and Berlin, 19 March 2013

Entry into force..... 333

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Ratification: Madagascar..... 354

No. 49380. United Nations and Ethiopia:

Exchange of Letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law held in Addis Ababa, Ethiopia, from 6 February to 2 March 2012. New York, 2 June 2011 and 14 July 2011

Exchange of Letters constituting an agreement extending the Agreement between the United Nations and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning the hosting of the regional course in international law. New York, 28 September 2016 and 26 October 2016

Entry into force..... 355

No. 52619. Germany and Ecuador:

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador concerning “Additional Measures for the Preservation of Forests/Biodiversity under the Special Energy and Climate Fund”. Quito, 6 February 2013 and 14 November 2014

Exchange of Notes constituting a correction to the text of the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador concerning “Additional Measures for the Preservation of Forests/Biodiversity under the Special Energy and Climate Fund”. Quito, 26 April 2016 and 22 July 2016

Entry into force..... 356

No. 53990. United Nations and Italy:

Agreement between the United Nations and the Government of the Italian Republic on the Status of the United Nations System Staff College in Italy. Turin, 16 September 2003

Amendment of the Agreement between the United Nations and the Government of Italy on the status of the United Nations System Staff college. Turin, 20 March 2015

Entry into force..... 367

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2016
Nos 53985 à 53991*

N° 53985. Belgique et Kazakhstan :

Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bruxelles, 5 décembre 2006..... 3

N° 53986. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif à l'exposition et à la gestion conjointe des portraits de Maerten Soolmans et d'Oopjen Coppit par Rembrandt van Rijn. Paris, 1^{er} février 2016..... 49

N° 53987. Chypre et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche-développement industrielle. Nicosie, 3 novembre 2011 59

N° 53988. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie (République fédérale de) :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérative de Yougoslavie sur le statut et les activités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade. New York, 17 janvier 2000, 18 janvier 2001, 5 septembre 2001, 21 septembre 2001 et 26 septembre 2001..... 79

N° 53989. Organisation des Nations Unies et Haïti :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord conclu le 15 mars 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien sur le statut de la Mission des Nations Unies en Haïti (MINUHA) à la Mission de la police civile des Nations Unies en Haïti (MIPONUH) et son personnel. Port-au-Prince, 29 décembre 1997 et 16 janvier 1998 95

N° 53990. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne sur le statut de l'École des cadres du système des Nations Unies en Italie (avec annexe et amendement, 28 septembre 2006). Turin, 16 septembre 2003 101

N° 53991. Organisation des Nations Unies et Tadjikistan :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Tadjikistan relatif au « Symposium de haut niveau sur l'ODD 6 et ses cibles – Veiller à ce que personne ne soit laissé de côté dans l'accès à l'eau et à l'assainissement ». New York, 13 juillet 2016 et 25 juillet 2016 139

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2016 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XVIII – Organisation mondiale du tourisme (OMT) – à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Jeju, 30 juillet 2008

Application : Bosnie-Herzégovine 142

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 138. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur silencieux en ce qui concerne leur audibilité réduite. Genève, 29 mars 2016

Entrée en vigueur 143

Amendements au Règlement n° 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 8 octobre 2016

Entrée en vigueur 144

Amendements au Règlement n° 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 8 avril 2016	
Entrée en vigueur	144
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	145
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	145
Amendements au Règlement n° 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	146
Amendements au Règlement n° 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) sur les véhicules ; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) et/ou au gaz naturel liquéfié (GNL) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	147
Amendements au Règlement n° 118. Prescriptions uniformes relatives au comportement au feu et/ou à l'imperméabilité aux carburants ou aux lubrifiants des matériaux utilisés dans la construction de certaines catégories de véhicules à moteur. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	148
Amendements au Règlement n° 125. Dispositions uniformes concernant l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	148

Amendements au Règlement n° 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	149
Amendements au Règlement n° 130. Prescriptions uniformes relative à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le système d'avertissement de franchissement de ligne. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	149
Amendements au Règlement n° 131. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne les systèmes actifs de freinage d'urgence (AEBS). Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	150
Amendements au Règlement n° 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	150
Amendements au Règlement n° 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moto cycles en ce qui concerne le bruit. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	151
Amendements au Règlement n° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	151
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 avril 2016	
Entrée en vigueur	152

Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	152
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	153
Amendements au Règlement n° 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant, des feux de position arrière, des feux-stop, des feux indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	153
Amendements au Règlement n° 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur ayant au moins quatre roues en ce qui concerne les émissions sonores. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	154
Amendements au Règlement n° 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	154
Amendements au Règlement n° 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	155
Amendements au Règlement n° 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	155

Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 8 octobre 2016	
Entrée en vigueur	156
N° 5742. Multilatéral :	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Protocole additionnel à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR) concernant la lettre de voiture électronique. Genève, 20 février 2008	
Adhésion : France.....	157
N° 9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Retrait de réserve à l'article 4 formulée lors de l'adhésion : Thaïlande	158
N° 9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhérence à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Guinée-Bissau	159
N° 14449. Multilatéral :	
Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972	
Adhésion : République de Moldova	160
N° 14531. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008	
Adhésion : République centrafricaine	161

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	162
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	183
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	194
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	204
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou.....	213
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Turquie.....	221

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Zambie	225
-------------------------	-----

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : République centrafricaine	226
--	-----

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Zambie	227
-------------------------	-----

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Burkina Faso 228

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion : Ghana 229

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980, et New York, 3 mars 1980

Amendement à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 8 juillet 2005

Ratification : Kirghizistan 230

Acceptation : Swaziland 230

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Retrait de l'exclusion territoriale à l'égard du Groenland : Danemark 231

Adhésion : Ghana 231

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion : République centrafricaine 232

Objection aux réserves formulées par Fidji lors de la ratification : Suède	232
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Adhésion : République centrafricaine	234
N° 27310. Multilatéral :	
Accord régional de coopération pour l’Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990	
Acceptation de la cinquième prorogation de l’Accord : Swaziland.....	235
N° 27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l’enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant la vente d’enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Retrait de l’exclusion territoriale à l’égard des Îles Féroé et du Groenland : Danemark	236
N° 30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Nagoya sur l’accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010	
Adhésion : Bolivie (État plurinational de).....	237
Ratification : Luxembourg	237

N° 31764. Angola et Organisation des Nations Unies :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Angola relatif au statut de l'opération de maintien de la paix de l'Organisation des Nations Unies en Angola. Luanda, 3 mai 1995

Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Angola relatif au statut de la Mission d'observation des Nations Unies en Angola. Luanda, 14 août 1997

Entrée en vigueur 238

N° 32963. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 10 juillet 1995, et Basseterre, 7 mai 1996

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Basseterre, 24 août 2006 et 14 juillet 2016

Entrée en vigueur 243

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Retrait de l'exclusion territoriale à l'égard du Groenland : Danemark..... 252

N° 37244. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de conditions uniformes applicables au contrôle technique périodique des véhicules à roues et la reconnaissance réciproque des contrôles. Vienne, 13 novembre 1997

Ratification : Géorgie 253

Règle n° 1. Prescriptions uniformes relatives au contrôle technique périodique des véhicules à roues en ce qui concerne la protection de l'environnement. Genève, 14 décembre 2001

Application : Géorgie 253

Règle n° 2. Prescriptions uniformes relatives au contrôle technique périodique des véhicules à roues en ce qui concerne leur aptitude à la circulation. Genève, 13 novembre 2009	
Application : Géorgie	254
N° 37605. Multilatéral :	
Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997	
Adhésion : Lesotho.....	255
N° 38501. Agence internationale de l'énergie atomique et Koweït :	
Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 10 mai 1999	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole de l'Accord du 10 mai 1999 entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 15 décembre 2005	
Entrée en vigueur	257
N° 38544. Multilatéral :	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Retrait : Burundi.....	270
Retrait de notification : Afrique du Sud	270
N° 39481. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	
Ratification (avec déclaration) : Venezuela (République bolivarienne du).....	275
N° 40214. Multilatéral :	
Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001	
Retrait de déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 25 formulée lors de l'adhésion : Estonie	277

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 novembre 2003

Amendements à l'Annexe I de l'Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Genève, 7 juillet 2016

Entrée en vigueur 278

N° 42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan :

Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 juillet 2003, et Tachkent, 7 juillet 2003

Échange de lettres constituant un accord portant abrogation du Protocole à l'Accord entre la République du Tadjikistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 29 juin 2009 et 12 octobre 2015

Entrée en vigueur 281

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Italie 282

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : République centrafricaine 283

Objection aux réserves formulées par Brunéi Darussalam lors de la ratification : Suède 283

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : République centrafricaine 285

Adhésion : Nouvelle-Zélande 285

Exclusion territoriale à l'égard des Tokélaou : Nouvelle-Zélande	285
N° 45157. Afrique du Sud et Botswana :	
Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Gaborone, 7 août 2003	
Protocole amendant la Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Pretoria, 21 mai 2013	
Entrée en vigueur	287
N° 45418. Afrique du Sud et Norvège :	
Convention entre la République sud-africaine et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Le Cap, 12 février 1996	
Protocole amendant la Convention entre la République sud-africaine et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Pretoria, 16 juillet 2012	
Entrée en vigueur	294
N° 45762. Afrique du Sud et Chypre :	
Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Nicosie, 26 novembre 1997	
Protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec annexe). Pretoria, 1 ^{er} avril 2015	
Entrée en vigueur	300

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Amendements aux annexes I et II de l'Accord intergouvernemental sur le réseau du Chemin de fer transasiatique. Genève, 7 juillet 2016

Entrée en vigueur 321

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Adhésion : République centrafricaine 332

N° 48108. Agence internationale de l'énergie atomique et Mauritanie :

Accord entre la République islamique de Mauritanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 2 juin 2003

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la République islamique de Mauritanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec correction, Vienne, 11 juillet 2013 et Berlin, 10 avril 2014). Vienne, 14 décembre 2005 et 3 avril 2012, Nouakchott, 21 février 2012, et Berlin, 19 mars 2013

Entrée en vigueur 333

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Ratification : Madagascar 354

N° 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international tenu à Addis-Abeba (Éthiopie) du 6 février au 2 mars 2012. New York, 2 juin 2011 et 14 juillet 2011

Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie concernant l'organisation du cours régional de droit international. New York, 28 septembre 2016 et 26 octobre 2016

Entrée en vigueur 355

N° 52619. Allemagne et Équateur :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux « mesures supplémentaires de préservation des forêts et de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat ». Quito, 6 février 2013 et 14 novembre 2014

Échange de notes constituant une correction du texte de l'arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux « mesures supplémentaires de préservation des forêts et de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat ». Quito, 26 avril 2016 et 22 juillet 2016

Entrée en vigueur 356

N° 53990. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne sur le statut de l'École des cadres du système des Nations Unies en Italie. Turin, 16 septembre 2003

Amendement à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Italie sur le statut de l'École des cadres du système des Nations Unies. Turin, 20 mars 2015

Entrée en vigueur 367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2016
Nos. 53985 to 53991*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2016
N^{os} 53985 à 53991*

No. 53985

**Belgium
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Kazakhstan on international road transport. Brussels, 5 December 2006

Entry into force: *1 February 2016, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English, French, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 19 October 2016*

**Belgique
et
Kazakhstan**

Accord sur le transport routier international entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Bruxelles, 5 décembre 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2016, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 19 octobre 2016*

[TEXT IN DUTCH – TEXTE EN NÉERLANDAIS]

**AKKOORD
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN
OVER HET INTERNATIONAAL WEGVERVOER**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KAZACHSTAN,

hierna aangeduid als de "Overeenkomstsluitende Partijen",

VERLANGENDE de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

GELET op het internationale integratieproces dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

OVERWEGEND de verplichtingen, voortspruitende uit de internationale akkoorden inzake de milieubescherming en de verkeersveiligheid, ondertekend door het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan;

VERLANGENDE deze onderwerpen te regelen op basis van wederzijdse bijstand, samenwerking en wederkerigheid,

Zijn overeengekomen als volgt :

DEEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Draagwijdte

1. De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het internationale wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden en van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.
2. Dit Akkoord heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen voortspruitend uit de internationale akkoorden die het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan ondertekend hebben.

ARTIKEL 2

Begripsomschrijvingen

In dit Akkoord betekent :

1. het woord « vervoerder », een persoon (een rechtspersoon inbegrepen) die op het grondgebied van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen geregistreerd is en die reglementair toegang heeft in het land van registratie tot de markt van het internationaal wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de relevante nationale wetten en reglementeringen;
2. het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van de Staat van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;
3. het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;
4. het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;
5. het woord « geregeld busvervoer », elk vervoer van reizigers met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Een geregeld busvervoer kan onderworpen zijn aan de verplichting om vooraf vastgestelde uurroosters en tarieven na te leven. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.
6. het woord « pendelvervoer », het vervoer van groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde plaats van vertrek naar dezelfde plaats van bestemming. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht door dezelfde vervoerder.

Onder « plaats van vertrek » en « plaats van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats waar de reis aanvangt en de plaats waar de reis eindigt alsmede, in beide gevallen, de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Bij een pendelvervoer mogen geen reizigers opgenomen of afgezet worden tijdens de reis.

De eerste terugreis en de laatste heenreis in een reeks van pendels zal leeg worden uitgevoerd.

“Pendelvervoer met logies” is pendelvervoer waarbij, bovenop het vervoer, op de plaats van bestemming, en indien noodzakelijk tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 pct. van de reizigers. De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten. Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen:

- hun terugreis maken met een andere vervoerder, van dezelfde groep, dan die van de heenreis, of
- onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7. het woord "ongeregeld vervoer", elk vervoer tussen de grondgebieden van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van pendelvervoer beantwoordt.

Het omvat :

- a) rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een of meer groepen reizigers worden vervoerd en elke groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en
 - b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de reizigers niet tijdens dezelfde reis naar de plaats van vertrek worden teruggebracht, en
 - c) vervoer dat niet beantwoordt aan de voormelde criteria, het zogeheten restvervoer.
8. Het woord "eigen vervoer":
- a) in het geval van reizigersvervoer, het feit dat vervoer is verricht voor niet-commerciële doeleinden en zonder winst oogmerk en voor zover :
 - de vervoeractiviteit slechts een bijkomende activiteit voor de vervoerder uitmaakt;
 - de aangewende voertuigen de eigendom zijn van de vervoerder of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst en bestuurd worden door het personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf;
 - b) in het geval van goederenvervoer, het feit dat de vervoerde goederen eigendom zijn van de vervoerder of door hem zijn verkocht, gekocht, gehuurd of verhuurd, voortgebracht, gedolven, bewerkt of hersteld. Het doel van het vervoer is de goederen van of naar de installaties van de vervoerder te brengen of van ze te verplaatsen binnen of buiten deze installaties, voor de eigen behoeftes. De voertuigen die worden aangewend voor het vervoer moeten bestuurd worden door personeel van de vervoerder of door de vervoerder zelf en moeten eigendom zijn van deze laatste of hem ter beschikking zijn gesteld krachtens een huur- of leasingovereenkomst. Het vervoer moet een bijkomstige activiteit voor de vervoerder uitmaken;
9. Het woord "bevoegde overheid",
- a) in de Republiek Kazachstan - het Ministerie van Vervoer en Communicatie;

- b) in het Koninkrijk België - de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer.

De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar via de diplomatieke kanalen elke verandering in naam en/of bevoegdheid van de bevoegde overheden mede.

ARTIKEL 3

Toegang tot de markt

Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij geregistreerde vervoerder tot het verrichten van alle goederen- en reizigersvervoer :

- a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied en
b) in doorvoer over haar grondgebied,

onderworpen aan vergunning of machtiging, die afgegeven worden door de bevoegde overheid van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 4

Massa's en afmetingen

1. De massa's en afmetingen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.
2. Een speciale vergunning afgegeven door een bevoegde overheid is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit Akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan overschrijden.

ARTIKEL 5

Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerders van het Koninkrijk België en de Republiek Kazachstan, alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

ARTIKEL 6

Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit Akkoord door een vervoerder van het Koninkrijk België of de Republiek Kazachstan betekent, de Overeenkomstsluitende Partij op wier Staatsgrondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. De Overeenkomstsluitende Partijen lichten elkaar in over de genomen sancties.

ARTIKEL 7

Fiscale bepalingen

1. De voertuigen, inclusief hun wisselstukken, die aangewend worden voor vervoer dat in overeenstemming is met de bepalingen van dit Akkoord, zullen wederzijds vrijgesteld worden van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.
2. De belastingen en lasten op brandstoffen, de BTW op vervoerdiensten, de tolgelden en gebruiksrechten evenals de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen, worden geheven in overeenstemming met de wetten en reglementen van toepassing op het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen.
3. De brandstof in de normale ingebouwde tanks van de voertuigen en bedoeld voor de werking van het voertuig of van installaties voor temperatuurgeleiding alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.
4. Wisselstukken, noodzakelijk voor de herstelling van een reeds ingevoerd voertuig, zullen tijdelijk worden toegelaten onder dekking van een tijdelijke invoertitel zonder betaling van invoerrechten of andere taksen, en vrij van invoerverboden of -beperkingen. De vervangen stukken zullen worden uitgeklaard, heruitgevoerd of vernietigd onder controle en toezicht van de douane.

ARTIKEL 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle vraagstukken met betrekking tot implementatie en de toepassing van dit Akkoord, regelen.
2. Te dien einde zullen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie oprichten.
3. De Gemengde Commissie zal regelmatig bijeenkomen, op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, beurtelings op het grondgebied van de Staat van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties van het wegvervoer kunnen uitnodigen.

4. De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast, overeenkomstig de bevoegdheden toegewezen aan de delegatieleiders van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten met het opstellen van een protocol, dat dient te worden ondertekend door de delegatieleider van elke Overeenkomstsluitende Partij.
5. In uitvoering van artikel 3 zal de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vaststellen, alsook de voorwaarden van toegang tot de vervoermarkt.

Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2 van dit Akkoord, kan de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is, uitbreiden.
6. De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :
 - de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen het grondgebied van de Staten van de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;
 - de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerwetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;
 - het streven naar mogelijke oplossingen door de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde voorzover deze van invloed zijn op de wegvervoeractiviteit;
 - de uitwisseling van relevante informatie;
 - de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;
 - de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de vervoerinstellingen;
 - de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

DEEL II. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN REIZIGERS

ARTIKEL 9

Geregeld vervoer

1. De machtigingaanvragen voor geregeld vervoer zullen aan de bevoegde overheid van de Staat op wier grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is, worden voorgelegd.
2. De beslissing tot toekenning van de machtiging wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. De machtigingen worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor het grondgebied van hun eigen Staat.
3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :
 - de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende de machtigingen voor internationaal personenvervoer over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, onder meer ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;
 - in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging, de voorwaarden van de vorige machtiging niet werden nageleefd.
4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheid genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.
 5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal drie jaar; ze kan verlengd worden op vraag van de bevoegde overheid.
 6. De machtiging of een door de bevoegde overheid van de Overeenkomstsluitende Partij voor echt verklaarde kopie, moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

ARTIKEL 10

Pendelvervoer

1. Geen enkele machtiging is vereist voor pendelvervoer met logies verricht door Belgische of Kazachse vervoerders wanneer het vertrekpunt respectievelijk in België of in Kazachstan gesitueerd is.
2. Pendelvervoer zonder logies wordt behandeld zoals geregeld vervoer.
3. Voor het in punt 1 van dit artikel bedoelde pendelvervoer moet een behoorlijk ingevuld reisblad gebruikt worden.

ARTIKEL 11

Ongeregeld vervoer

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer.
Een behoorlijk ingevuld reisblad moet zich aan boord van het voertuig bevinden.
De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8 zal beslissen over het model van het reisblad.

DEEL III. BEPALINGEN BETREFFENDE HET VERVOER VAN GOEDEREN

ARTIKEL 12

Vergunningsvoorwaarden

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen zullen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen voor 1 (één) reis (heen en terug) en/of een contingent voor meerdere reizen

- (termijnvergunning) en zullen geldig zijn voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunningen moeten zich aan boord van het voertuig bevinden.
2. De vergunningen zijn persoonlijk en mogen niet aan derden worden overgedragen.
 3. De vergunningen kunnen slechts voor één voertuig tegelijkertijd worden gebruikt.
 4. De Gemengde Commissie, waarvan sprake in artikel 8, bepaalt de contingenten, de soorten vergunningen (ritvergunning en termijnvergunning) en iedere andere voorwaarde betreffende het gebruik van de vergunningen.
 5. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :
 - a) het vervoer van voertuigen waarvan de maximaal toegelaten massa (MTM), met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 6 ton bedraagt of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen(s), niet meer dan 3,5 ton bedraagt;
 - b) het incidenteel vervoer van goederen van en naar de luchthavens ingeval van verlegging van de diensten;
 - c) het vervoer van beschadigde of te herstellen voertuigen en de verplaatsingen van depannagevoertuigen;
 - d) de verplaatsingen van een leeg voertuig voor goederenvervoer dat bestemd is om een voertuig te vervangen dat buiten dienst is gevallen in het buitenland, alsmede de terugkeer, na herstelling, van het onklaar geraakte voertuig;
 - e) het vervoer van levende dieren met voertuigen die zijn gebouwd of op permanente wijze speciaal zijn ingericht voor het vervoer van levende dieren en als dusdanig erkend door de betrokken autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen;
 - f) het vervoer van reserveonderdelen en producten bestemd voor de bevoorrading van zeeschepen en vliegtuigen;
 - g) het vervoer van medische hulpgoederen nodig voor eerste hulpverlening, met name in het geval van natuurrampen en in geval van humanitaire hulp;
 - h) het vervoer van kunstvoorwerpen en kunstwerken voor tentoonstellingen en beurzen of voor niet-commerciële doeleinden;
 - i) het vervoer zonder winst oogmerk van materiaal, rekwisieten en dieren van of naar theatervoorstellingen, muziekkuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermissen of beurzen alsmede ten behoeve van radio-, film- of televisieopnamen;
 - j) het begrafenisvervoer;
 - k) het postvervoer, uitgevoerd in het kader van een openbare dienst.
 6. De vergunning moet vóór het begin van elke reis volledig ingevuld worden. Het verslag moet afgestempeld worden door de vertegenwoordiger van de bevoegde overheid op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de Staat van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen vertegenwoordiger van de bevoegde overheid aanwezig is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding

van de grens, met inkt, inschrijven op de voorziene plaats op de vergunning.

7. De in artikel 4, 2 de paragraaf bedoelde aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, moet melding maken van :
 - 1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;
 - 2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
 - 3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;
 - 4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
 - 5) het laadvermogen;
 - 6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
 - 7) indien nodig, een schets van het voertuig, lading inbegrepen;
 - 8) de gewicht per as;
 - 9) het adres van de laad- en losplaats;
 - 10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

DEEL IV. SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 13

1. Alle amenderingen en toevoegingen aan dit Akkoord zullen door de Overeenkomstsluitende Partijen vastgelegd worden in protocols, die in voege zullen treden overeenkomstig de procedure, bedoeld in artikel 14, paragraaf I van dit Akkoord en maken een integraal deel uit van dit Akkoord.
2. Betwistingen en meningsverschillen nopens de interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit Akkoord, zullen behandeld worden door de Gemengde Commissie.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de uitgaven, die ontstaan tijdens de toepassing van dit Akkoord slechts dragen binnen de limieten van de wetgeving van de Staat van de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij anders overeengekomen in elk specifiek geval.
4. De problemen, die niet geregeld worden door dit akkoord, noch door de Internationale Akkoorden die beide Overeenkomstsluitende Partijen ondertekenden, worden geregeld door de Nationale Wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

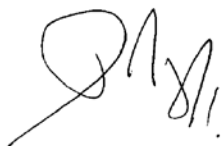
1. Dit Akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de ontvangst van de schriftelijke kennisgeving, via diplomatieke weg, waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar notifiëren dat de noodzakelijke interne wettelijke procedures met betrekking tot de inwerkingtreding van het Akkoord in hun respectieve landen, nageleefd zijn.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Akkoord op gelijk welk ogenblik beëindigen, mits het in acht nemen van een schriftelijke vooropzeg van 6 maanden waarin de intentie om het Akkoord te beëindigen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt medegedeeld.

GEDAAN te Brussel, op 5 december 2006, in twee originele exemplaren in de Engelse, de Nederlandse, de Franse, de Kazachse en de Russische taal.

In geval van verschil van interpretatie van de bepalingen van dit Akkoord heeft enkel de Engelse tekst de overhand.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK KAZACHSTAN :**



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

STRIVING to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

TAKING into account the international integration process, which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

TAKING into consideration obligations arising from the international agreements on the protection of the environment and traffic safety signed by the Kingdom of Belgium and the Republic of Kazakhstan;

DESIRING to regulate these issues on the basis of mutual assistance, co-operation, and reciprocity,

Have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the States of the Contracting Parties, in transit through their territories and to or from third countries, performed by carriers established on the territory of the State of one of the Contracting Parties.
2. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international agreements the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan have signed.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person) who is registered on the territory of the State of a Contracting Party and legally admitted in the country of registration to perform international carriage of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.
2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.
3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers, which is intended and suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver.
4. The term "transport" means the conveyance of a laden or unladen vehicle by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.
5. The term "regular service" means a bus service which provides for the transport of passengers according to a specified frequency and along specified route, whereby passengers may be taken up or set down at predetermined stopping points. A regular service can be subject to the obligation to respect previously established timetables and tariffs. A regular service shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation.
6. The term "shuttle service" means a bus service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same carrier. Place of departure and destination shall mean respectively, the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding localities within radius of 50 km.

In the course of a shuttle service, no passengers may be taken up or set down during the journey.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles shall be made unladen.

"Shuttle service with accommodation" include, in addition to transport, accommodation for at least 80 % of the passengers, with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights. Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may:

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey,
 - or catch a connection "en route", with a different carrier, of the same group.
7. The term "occasional service" means a bus service between the territories of the States of the Contracting Parties falling neither within the definition of a regular service nor the definition of a shuttle service.

The occasional services include:

- a) tours, that is to say bus services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and
 - b) bus services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and
 - c) bus services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual bus services.
8. The term "transport on own account" means:
- a) in the case of passenger transport, that the transport is carried out for non-commercial and non-profit making purposes by the carrier, provided that:
 - the transport activity is only an ancillary activity for that carrier,
 - the motor vehicles used are owned by the carrier or put at its disposal through a hiring or leasing contract and driven by members of the personnel of the carrier or by the carrier himself.
 - b) in the case of goods transport, that the transported goods are the property of the carrier or have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the carrier. The purpose of the transport must be to transport the goods to or from the premises of the carrier or to move them, either inside the premises of the carrier or outside for its own requirements. The motor vehicle used for such transport must be driven by members of the personnel of the carrier or the carrier himself and must be owned by the carrier or put at its disposal through a hiring or leasing contract. The transport must be an ancillary activity of the carrier.

9. The term "competent authorities" means:
- a) in the Republic of Kazakhstan - the Ministry of Transport and Communications;
 - b) in the Kingdom of Belgium - the Federal Public Service of Mobility and Transport.

The Contracting Parties will inform each other of any changes in names and/or the competence of the competent authorities through diplomatic channels.

ARTICLE 3

Access to the market

Each Contracting Party shall allow any carrier registered in the territory of the State of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits or authorizations, to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

ARTICLE 4

Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.
2. A special permit issued by a competent authority is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan.

ARTICLE 5

Compliance with national law

Carriers of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan and the crews of their vehicles shall, when on the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

ARTICLE 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of the Kingdom of Belgium or the Republic of Kazakhstan, the competent authorities of the Contracting Party on whose State territory the infringement occurred, may, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the competent authorities of the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorization or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties will inform one another about the measures that have been taken.

ARTICLE 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in carriages in accordance with the provisions of this Agreement shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation and possession of the vehicles.
2. Taxes and charges on fuel, value added tax (VAT) on carriages, tolls and user charges and taxes for special permits as foreseen under Article 4 of this Agreement, will be levied in compliance with the laws and regulations in force in the territory of the States of the Contracting Parties.
3. The fuel contained in the normal built-in tanks of the vehicle and intended for the operation of the vehicle or to operate devices for temperature control, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be exempted from customs duties and any other taxes and payments.
4. Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, exported or destroyed under customs control and supervision.

ARTICLE 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate any questions regarding the implementation and the application of this Agreement.
2. For this purpose the competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet regularly at the request the competent authorities of either Contracting Party alternatively in the territory of the State of one of the Contracting Parties and shall comprise representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, which can invite representatives of road transport associations.
4. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures in accordance with the power conferred to the heads of the delegations of both Contracting Parties. The meeting will be concluded by drawing up a protocol to be signed by the head of the delegation of each Contracting Party.
5. Following Article 3 of this Agreement, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorizations and the conditions of access to the transport market.
Notwithstanding Article 12, paragraph 2 of this Agreement, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorizations are required.
6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:
 - the harmonious development of transport between the territory of the States of the Contracting Parties, taking into account, among others, environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
- the consideration of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order affecting road transport operations;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

PART II. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS

ARTICLE 9

Regular Services

1. Applications for authorizations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.
2. The decision to issue authorizations shall be taken jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties each one for the territory of its own State.
3. An application for an authorization may be rejected if, *inter alia*:
 - the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;
 - if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorizations for international road passenger services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to the rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;
 - if, in the case of an application for renewal of an authorization, the conditions of the previous authorization have not been complied with.
4. A decision on whether an authorization shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received.
5. An authorization shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request of the competent authorities.
6. The authorization or its copy, attested by the competent authorities of the Contracting Party, shall be carried in the vehicle.

ARTICLE 10

Shuttle services

1. No authorization shall be required for shuttle services with accommodation executed by Belgian or Kazakhstan carriers insofar these services have their departure in Belgium and in Kazakhstan respectively.
2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.
3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this Article passenger waybills completed in full shall be used.

ARTICLE 11

Occasional services

No authorization shall be required for occasional services.

A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

The Joint Committee referred to in Article 8 shall decide on the model of this passenger waybill.

PART III. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

ARTICLE 12

Permit conditions

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota of permits for 1 (one) journey (roundtrip) and/or a quota for multiple journeys (time permit) and shall be valid for a period of 13 months, starting from January the 1st. of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.
2. Permits are personal and are not transferable to third parties.
3. Permits can only be used for one vehicle at a time.
4. The Joint Committee referred to in Article 8 determines the quota, the categories of the permits (journey or time) and any further conditions governing permit use.
5. No permit shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transports:
 - a) the transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tons, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tons;
 - b) the transport of goods on an occasional basis, to or from airports, in case where services are diverted;
 - c) the transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles;

- d) unladen runs by a goods vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
 - e) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock and recognized as such by the Contracting Parties' authorities concerned;
 - f) transport of spare parts and equipment for ocean-going ships and aircraft;
 - g) transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs;
 - h) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;
 - i) transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fêtes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
 - j) funeral transport;
 - k) postal transport carried out as a public service.
6. The permit has to be filled out in full before the journey starts. The report has to be stamped by the representative of the competent authorities while entering the territory of the State of the other Contracting Party.
Before crossing the border on a place where no representative of the competent authorities is available, the driver has to put in ink in the respective box on the permit, the place, date and hour of border crossing.
7. According to Article 4, paragraph 2 of this Agreement, the application for a special permit for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the State of the host Contracting Party should contain:
- 1) Name and address of the carrier;
 - 2) Vehicle make, type and plate numbers;
 - 3) Number of axles and axle spread;
 - 4) Dimensions and weight of the vehicle;
 - 5) Loading capacity;
 - 6) Dimensions and weight of goods;
 - 7) If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
 - 8) Load on each axle;
 - 9) The address of the place of loading and unloading;
 - 10) The planned place of border crossing and date as well as route.

PART IV. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 13

1. Any amendments and additions to this Agreement shall be fixed by the Contracting Parties in protocols, which shall enter into force in compliance with the procedure referred to in Article 14, paragraph 1 of this Agreement and constitute an integral part of the present Agreement.
2. Disputes and controversies on the interpretation or implementation of the provisions of the present Agreement shall be dealt with by the Joint Committee.
3. The Contracting Parties should singly bear expenses arising during the implementation the present Agreement within the limits provided by the legislations of the States of the Contracting Parties unless otherwise agreed upon in each specific case.
4. The issues that are not regulated by the present Agreement as well as by the International Agreements signed by both Contracting Parties, will be regulated according to the National Legislation of the State of each Contracting Party.

ARTICLE 14

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the internal legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.
2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months written notice of its intention to terminate it to the other Contracting Party.

DONE at Brussels, on December 5th, 2006, in two original copies in the Dutch, English, French, Kazakh and Russian languages.

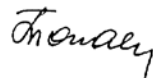
In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text only shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM :**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN :**



[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD
SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

appelés ci-après les « Parties Contractantes »,

DÉSIREUSES de créer de meilleures opportunités pour le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des facilités satisfaisantes de transport de marchandises et de voyageurs ;

TENANT compte du processus d'intégration internationale qui contribue au libre échange de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

PRENANT en considération les obligations découlant des accords internationaux sur la protection de l'environnement et la sécurité routière, signés par le Royaume de Belgique et la République du Kazakhstan ;

DÉSIREUX de régler ces sujets sur base d'une assistance mutuelle, de coopération et de réciprocité,

Ont convenu ce qui suit :

I ÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1^{ER}

Portée

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Etats des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ de pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire de l'Etat d'une des Parties Contractantes.
2. Cet Accord n'affecte en rien les droits et obligations qui résultent d'autres accords internationaux signés par le Royaume de Belgique ou la République du Kazakhstan.

ARTICLE 2

Définitions

Au sens de cet Accord :

1. le terme « transporteur » désigne toute personne (y compris morale) qui est enregistrée dans le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante et qui y est légalement admise à effectuer du transport international routier de marchandises ou de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre, en conformité aux législations ou réglementations pertinentes.
2. le terme « véhicule » désigne un véhicule à moteur immatriculé dans le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante ou une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule moteur est immatriculé dans le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de voyageurs;
3. le terme « autobus » désigne un véhicule destiné à transporter des voyageurs et qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur ;
4. le terme « transport » désigne le déplacement par la route d'un véhicule en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, la remorque ou la semi-remorque utilise le rail ou les voies navigables ;
5. le terme « service régulier » désigne un service d'autobus qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence déterminée et sur un trajet déterminé, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des points d'arrêt préalablement fixés. Le service régulier peut être sujet à l'obligation de respecter des horaires et tarifs préalablement fixés. Un service régulier sera accessible à tous, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver ;
6. le terme « service de navette » désigne un service d'autobus qui ou au moyen de plusieurs voyages aller et retour transporte des groupes de voyageurs préalablement constitués d'un même lieu de départ à un même lieu de destination. Chaque groupe, composé de voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené, par le même transporteur, au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur. Par lieu de départ et lieu de destination, on entend l'endroit de départ du voyage et l'endroit où le voyage se termine, ainsi que, dans chaque cas, les localités environnantes situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Durant un service de navette aucun passager ne peut être pris en charge ou déposé en cours de route.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas, au lieu de destination et, en cas de besoin durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs. La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits. Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre, et les voyageurs peuvent :

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur, du même groupe, qu'à l'aller,
- soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur, du même groupe.

7. Le terme « service occasionnel » désigne un service d'autobus effectué entre les territoires des Etats des Parties Contractantes et qui ne répond pas à la définition du service régulier ou du service de navette.

Les services occasionnels comprennent :

- a) les circuits à portes fermées, c'est-à-dire les services d'autobus dans lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter sur tout le trajet un ou plusieurs groupes de voyageurs et ou chaque groupe est ramené à son lieu de départ, et
- b) les services d'autobus effectués pour des groupes de voyageurs et ou les voyageurs ne sont pas ramenés au lieu de départ au cours du même voyage, et
- c) les services d'autobus ne répondant pas aux critères mentionnés ci-dessus, c'est-à-dire les services d'autobus résiduels.

8. Le terme "transport pour compte propre" désigne :

- a) dans le cas de transport de voyageurs, le fait que le transport est effectué par le transporteur dans un but non commercial ou non lucratif et pour autant que :
 - l'activité de transport ne constitue qu'une activité accessoire pour le transporteur;
 - les véhicules utilisés sont la propriété du transporteur ou sont mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing et sont conduits par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même;
- b) dans le cas de transport de marchandises, le fait que les marchandises transportées sont la propriété du transporteur ou ont été vendues, achetées, louées ou données en location, produites, extraites, transformées ou réparées par le transporteur. Le but du transport est de transporter les marchandises de ou vers les installations du transporteur ou de les déplacer à l'intérieur ou à l'extérieur de celles-ci pour ses propres besoins.

Le véhicule à moteur utilisé pour un tel transport doit être conduit par le personnel du transporteur ou par le transporteur lui-même et doivent être la propriété de ce dernier ou mis à sa disposition en vertu d'un contrat de location ou de leasing. Le transport doit constituer une activité accessoire du transporteur.

9. Le terme « autorité compétente » désigne :

- a) en République du Kazakhstan, le Ministère du Transport et des Communications ;
- b) dans le Royaume de Belgique, le Service public fédéral Mobilité et Transports.

Les Parties Contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique des changements de nom et/ou de compétence des autorités compétentes.

ARTICLE 3

Accès au marché

Chaque Partie Contractante autorisera tout transporteur enregistré sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante à effectuer tout transport de marchandises ou de voyageurs :

- a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et
- b) en transit par son territoire,

transport soumis à autorisation à délivrer par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

ARTICLE 4

Masses et dimensions

- 1. Les masses et dimensions doivent être en conformité avec les caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays d'accueil.
- 2. Une autorisation spéciale, délivrée par une autorité compétente, est requise si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide, effectuant un transport tombant sous les dispositions de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan.

ARTICLE 5

Respect des législations nationales

Les transporteurs du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet Etat.

ARTICLE 6

Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur du Royaume de Belgique ou de la République du Kazakhstan, l'autorité compétente de la Partie Contractante, sur le territoire de l'Etat de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, le notifier à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des mesures qui ont été prises.

ARTICLE 7

Matières fiscales

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levés sur la circulation ou la possession des véhicules.
2. Les taxes et charges sur les carburants, la TVA sur les services de transport, les péages et droits d'usage ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 de cet Accord, seront perçues conformément aux lois et règlements en vigueur dans le territoire des Etats des Parties Contractantes.
3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux montés sur le véhicule et destinés uniquement à l'opération du véhicule ou à l'opération des appareils à température contrôlée, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule dans le seul but de l'opération du véhicule, seront exemptés des droits de douane et de toute autre taxe ou paiement.
4. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises temporairement sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, sans paiement de droits d'importation ou d'autres taxes, et libres d'interdictions ou restrictions d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, exportées ou détruites sous contrôle et supervision de la douane.

ARTICLE 8

Commission Mixte

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à l'exécution et l'application de cet Accord.
2. Dans ce but, les autorités compétentes des Parties Contractantes créeront une Commission Mixte.
3. La Commission Mixte se réunira régulièrement à la demande des autorités compétentes d'une Partie Contractante, alternativement sur le territoire de l'Etat d'une des Parties Contractantes, et se composera de représentants des autorités compétentes des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des organisations professionnelles du transport routier.
4. La Commission Mixte fixera ses propres règles et procédures en conformité avec les pouvoirs conférés aux chefs de délégations des deux Parties Contractantes. La réunion se conclut par la

rédaction d'un procès-verbal qui sera signé par le chef de délégation de chaque Partie Contractante.

5. En exécution de l'article 3, la Commission Mixte décidera du type et du nombre d'autorisations et des conditions d'accès au marché du transport.

Nonobstant l'article 12, paragraphe 2 de cet Accord, la Commission Mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation n'est requise.

6. La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :
 - le développement harmonieux du transport entre les territoires des Etats des Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;
 - la coordination des politiques de transport routier, la législation routière et son implémentation au niveau national et international par les Parties Contractantes ;
 - la recherche de solutions possibles par les autorités nationales respectives si des problèmes venaient à survenir, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public qui pourraient affecter les opérations de transport;
 - l'échange d'informations pertinentes;
 - le mode de fixation des masses et dimensions;
 - la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions de transport;
 - la promotion du transport multimodal, y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

II ÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AU TRANSPORTS DE VOYAGEURS

ARTICLE 9

Services réguliers

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers seront soumises aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le lieu de départ.
2. La décision d'accorder les autorisations sera prise conjointement par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont délivrées par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes, chacune pour le territoire de son propre Etat.
3. Une demande d'autorisation peut être refusée, entre autres :
 - si le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;
 - si, dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les législations nationales ou internationales en matière de transports routiers et en particulier les conditions et exigences relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions à la législation en matière de sécurité routière, particulièrement en ce qui

concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs ;

- si, dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation délivrée précédemment n'ont pas été respectées.
- 4. La décision de délivrer une autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.
- 5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans, elle peut être prolongée à la demande de l'autorité compétente.
- 6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par l'autorité compétente, doit se trouver à bord du véhicule.

ARTICLE 10

Services de navette

1. Aucune autorisation n'est requise pour les services de navette avec hébergement exécutés par des transporteurs belges ou du Kazakhstan pour autant que ces services ont leur point de départ en Belgique, respectivement le Kazakhstan.
2. Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.
3. Lors de l'exécution de services de navette tels que visés au point premier de cet article, une feuille de route dûment remplie sera utilisée.

ARTICLE 11

Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour effectuer des services occasionnels.
Une feuille de route, dûment complétée, doit se trouver à bord du véhicule.
La Commission Mixte visée à l'article 8 décidera du modèle de cette feuille de route.

III. PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES

ARTICLE 12

Conditions d'autorisation

1. Les autorisations pour le transport de marchandises seront émises dans les limites d'un contingent d'autorisations valables pour 1 (un) voyage (aller et retour) et/ou un contingent pour voyages multiples (autorisations à temps) valables pour une période de 13 mois débutant le 1er janvier de chaque année calendrier. Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule.
2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transmises à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que par un seul véhicule à la fois.
4. La Commission Mixte visée à l'article 8 fixe le contingent et les catégories d'autorisations (au voyage ou à temps) ainsi que toutes autres conditions relatives à l'utilisation de celles-ci.
5. Aucune autorisation ne sera requise pour les transports mentionnés ci-après ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :
 - a) Les transports de marchandises par des véhicules dont le Poids Total Autorisé en Charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
 - b) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services ;
 - c) Les transports de véhicules endommagés ou à dépanner et les déplacements de dépanneuses ;
 - d) Les déplacements à vide d'un véhicule affecté au transport de marchandises et destiné à remplacer un véhicule mis hors d'usage à l'étranger ainsi que la retour du véhicule tombé en panne après réparation ;
 - e) Les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules construits ou aménagés spécialement d'une façon permanente pour assurer le transport d'animaux vivants et admis comme tels par les autorités compétentes;
 - f) Les transports de pièces de rechange et de produits destinés à l'avitaillement des navires de mer et des avions ;
 - g) Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire ;
 - h) Les transports, à des fins non commerciales, d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires ;
 - i) Les transports à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision ;
 - j) Les transports funéraires ;
 - k) Les transports postaux effectués dans le cadre d'un régime de service public.
6. L'autorisation doit être entièrement complétée avant le début du voyage.
Le rapport de voyage doit être estampillé par le représentant de l'autorité compétente au moment de l'entrée du territoire de l'Etat de l'autre Partie Contractante.
Avant le franchissement de la frontière en un point où aucun représentant de l'autorité compétente n'est disponible, le conducteur doit inscrire à l'encre, à l'endroit prévu sur l'autorisation, le lieu, la date et l'heure de franchissement de la frontière.
7. Conformément à l'article 4, paragraphe 2 du présent Accord, la demande d'une autorisation spéciale pour les véhicules transportant des marchandises dont la masse ou les dimensions dépassent les limites autorisées dans le territoire de l'Etat de la Partie Contractante d'accueil, doit reprendre :
 - 1) le nom et l'adresse du transporteur ;

- 2) la marque ainsi que le type du véhicule et le numéro d'immatriculation ;
- 3) le nombre d'essieux ainsi que l'empattement ;
- 4) les dimensions ainsi que le poids du véhicule ;
- 5) la charge utile ;
- 6) la dimension et le poids des marchandises ;
- 7) si nécessaire, le dessin du véhicule, marchandises comprises;
- 8) le poids par essieu ;
- 9) l'adresse des lieux de chargement et de déchargement ;
- 10) le lieu de passage de frontière prévu ainsi que la date du passage et la route suivie.

IV ÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 13

1. Tous amendements et ajouts aux dispositions de cet Accord, seront fixés par les Parties Contractantes dans des protocoles, qui entreront en vigueur en conformité avec la procédure visée à l'article 14, paragraphe premier de cet Accord et constitueront une partie intégrante de cet Accord.
2. Tous désaccords et controverses au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions de cet Accord seront traitées par la Commission Mixte.
3. Les Parties Contractantes supporteront uniquement les dépenses découlant de l'exécution du présent Accord, dans les limites fixées par les législations des Etats des Parties Contractantes, à moins qu'il n'en ait été, dans des cas spécifiques, convenu autrement.
4. Les sujets qui ne sont pas réglés par le présent Accord ainsi que par les Accords internationaux signés par les deux Parties Contractantes, seront réglés en conformité avec la législation nationale de l'Etat de chaque Partie Contractante.

ARTICLE 14

Entrée en vigueur et durée

1. L'Accord entre en vigueur le 1er jour du second mois qui suit la date à laquelle les Parties Contractantes se sont notifiées mutuellement par écrit, par voie diplomatique, que les procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans leurs pays respectifs, ont été remplies.

2. Les Parties Contractantes peuvent mettre fin à cet Accord à tout moment après un préavis écrit de six mois signifiant à l'autre Partie Contractante l'intention d'y mettre fin.

FAIT à Bruxelles le 5 décembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, néerlandaise française, kazakhe et russe.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions de cet Accord, le texte anglais fera seul foi.

EN TEMOIGNAGE DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé cet Accord.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE BELGIQUE :**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN :**



[TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH]

**Бельгия Корольдігінің Үкіметі мен
Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Халықаралық автомобиль
тасымалдары туралы
КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Бельгия Корольдігінің Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

екі ел арасындағы сауда қатынасын дамыту үшін анағұрлым қолайлы жағдайлар және жүктер мен жолаушылар тасымалы үшін қанағаттанарлық жағдайлар жасауға деген ұмтылысты басшылыққа ала отырып;

жүктер мен қызметтерді еркін өткізуге, сондай-ақ адамдардың еркін қозғалуына ықпал ететін халықаралық интеграция процесін назарға ала отырып;

Тараптар мемлекеттері бір уақытта қатысушылары болып табылатын қоршаған ортаны қорғау және жол қозғалысы қауіпсіздігі саласындағы халықаралық шарттардан туындайтын міндеттемелерді ескере отырып,

өзара көмек, ынтымақтастық және өзара тиімділік негізінде осы мәселелерді реттеуге ниет білдіре отырып,

мына төмендегілер туралы келісті:

I бөлім. Жалпы ережелер

1-бап

Қолдану аясы

1. Осы Келісімнің ережелері Тараптар мемлекеттерінің аумақтары арасында, олардың мемлекеттерінің аумақтары арқылы транзитпен, сондай-ақ Тараптар мемлекеттерінің бірінің аумағында тіркелген тасымалдаушылар үшінші елдерге немесе үшінші елдерден жалға алу бойынша, сыйақы үшін немесе өз есебінен жүзеге асыратын жүктер мен жолаушылардың халықаралық автомобиль тасымалдарына қолданылады.

2. Осы Келісім Тараптар мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа да халықаралық шарттардан туындайтын Тараптардың құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

2-бап

Анықтамалар

Келісім мақсатында:

1. «Тасымалдаушы» термині Тарап мемлекетінің аумағында тіркелген және ұлттық заңнамаға сәйкес жалға алу бойынша, сыйақы үшін немесе өз есебінен жүктердің немесе жолаушылардың халықаралық автомобиль тасымалдарын тіркелген елінде жүзеге асыруға заңды түрде рұқсат етілген тұлғаны (заңды тұлғаны қоса алғанда) білдіреді.

2. «Көлік құралы» термині Тараптардың бірінің мемлекетінің аумағында тіркелген автокөлік құралын немесе олардың ішінде ең болмағанда автокөлік құралы Тараптардың бірінің мемлекетінің аумағында тіркелген және тек жүктер немесе жолаушылар тасымалы үшін пайдаланылатын және жабдықталған көлік құралдарының жиынтығын білдіреді.

3. «Автобус» термині өзінің құрылымы мен жабдықталуы жағынан жүргізушіні қоса алғанда, тоғыздан астам жолаушыларды тасымалдауға арналған және жарамды көлік құралын білдіреді.

4. «Тасымал» термині көлік құралының, тіркеменің немесе жартылай тіркеменің жол жүруінің бір бөлігі темір жолмен немесе су көлігімен жүзеге асырылса да, тиелген немесе бос көлік құралының автомобиль жолымен жүруін білдіреді.

5. «Тұрақты тасымалдар» термині жолаушыларды отырғызу мен түсіру алдын-ала белгіленген пункттерде жүзеге асырылатын, белгіленген қозғалыс жиілігімен және белгіленген бағыты бойынша жолаушыларды автобуспен тасымалдауды білдіреді. Тұрақты тасымалдар алдын-ала белгіленген кестеге және тарифтерге сәйкес жүзеге асырылады. Қажет болған жағдайда брондау шарты кезінде тұрақты тасымалды барлық жолаушылар пайдалана алады.

6. «Маятниктік тасымалдар» термині алдын-ала ұйымдастырылған жолаушылар топтары тек бір ғана жөнелту пунктінен тек бір ғана жеткізу пунктіне екі жақты қатынаста автобуспен бірнеше рет тасымалдауды білдіреді. Бір бағытта жол жүруді жүзеге асыратын жолаушылардан тұратын әрбір топты жөнелту пунктіне бір ғана тасымалдаушы кері тасымалдайды. Жөнелту пункті мен жеткізу пункті әрбір жағдайда 50 км радиустағы жақын аумақтармен бірге, тиісінше сапар басталатын пунктті және сапар аяқталатын пунктті білдіреді.

Маятниктік тасымалдарды жүзеге асыру кезінде жол жүру уақытында жолаушыларды отырғызу немесе түсіру жүргізілмейді.

Маятниктік тасымалдар кезінде кері бағыттағы алғашқы сапар мен жөнелту пунктінен жасалатын соңғы сапар жолаушыларсыз жүзеге асырылады.

«Тұрағы бар маятниктік тасымалдар» көліктік қызмет көрсетуге қосымша жолаушылардың ең болмағанда 80 %-ы үшін жеткізу пунктінде және қажет болған кезде жол жүру кезінде тамақтанумен қоса немесе онсыз тұруды қамтиды. Жолаушылар жеткізу пунктінде кемінде екі тәулік аялдайды. Тұрағы бар маятниктік тасымалдарды тек белгілі бір тапсырыс берушінің атынан әрекет ететін тасымалдаушылар тобы жүзеге асыруы мүмкін және жолаушылар:

басқа тасымалдаушымен сол топтың құрамында кері қарай немесе;

осы топты “жол-жөнекей” жеткізетін басқа тасымалдаушымен сол топтың құрамында еріп жүре алады.

7. «Тұрақты емес тасымалдар» термині не тұрақты тасымалдар, не маятниктік тасымалдар анықтамасына кірмейтін Тараптар мемлекеттерінің аумақтары арасындағы автобус тасымалдарын білдіреді. Тұрақты емес тасымалдар:

а) турлар, яғни әрбір топ жөнелту пунктіне кері жеткізілгенде бір ғана көлік құралы бір немесе одан артық жолаушылар топтарын тасымалдау үшін пайдаланылатын автобустармен тасымалдарды;

б) жолаушылар осы сапар барысында жөнелту пункттеріне кері жеткізілмейтін, жолаушылар топтары үшін жүзеге асырылатын автобус тасымалдарын;

с) жоғарыда көрсетілген өлшемдерге сәйкес келмейтін автобус тасымалдарды, яғни қалған басқа автобус тасымалдарды қамтиды.

8. «Өз есебінен тасымалдау» термині:

а) жолаушылар тасымалы жағдайында, тасымалдаушының коммерциялық емес және пайда табу емес мақсатында тасымалдауды мынадай шарттарда жүзеге асыруын білдіреді:

тасымалдау тасымалдаушының көмекші қызметі ғана болғанда,

пайдаланылатын көлік құралдарын тасымалдаушыға тиесілі немесе жалдау немесе лизинг туралы келісім-шарттардың талаптары бойынша олардың иелігінде болғанда және

тасымалдаушының қызметкерлерімен немесе тасымалдаушының қызметкерлері басқарғанда;

б) жүк тасымалы жағдайында, тасымалданатын жүк тасымалдаушының меншігі болғанда немесе тасымалдаушы оны сатқанда, сатып алғанда, жалға бергенде немесе жалға алғанда, өндіргенде, алғанда, қайта өңдегенде немесе қалпына келтіргенде. Тасымалдаушыға тиесілі жақын жатқан аумағы бар ғимаратқа немесе одан жүкті тасымалдау, сондай-ақ тасымалдаушыға тиесілі жақын жатқан аумағы бар ғимарат ішінде немесе өзінің мұқтажы үшін оның сыртына тасымалдау мақсаты болып табылады. Осындай тасымалдар үшін пайдаланылатын автокөлік құралын тасымалдаушының қызметкерлері немесе тасымалдаушының өзі басқаруы тиіс және тасымалдаушыға тиесілі немесе жалдау не лизинг туралы келісім-шарт талаптары бойынша оның иелігінде болуы тиіс. Тасымалдар тасымалдаушының көмекші қызметі болуы тиіс.

9. «Құзыретті органдар» термині:

а) Қазақстан Республикасының тарапынан – Көлік және коммуникация министрлігін;

б) Бельгия Корольдігі тарапынан – Федералдық мемлекеттік мобильділік және көлік қызметін білдіреді.

Тараптар құзыретті органдардың атауларындағы және/немесе құзыреттеріндегі кез-келген өзгерістер туралы бір-бірін дипломатиялық арналар бойынша хабардар етеді.

3-бап

Нарыққа қол жеткізу

Әрбір Тарап екінші Тарап мемлекетінің аумағында тіркелген тасымалдаушыға әрбір Тарап мемлекетінің құзыретті органдары беретін рұқсатты алған жағдайда:

а) өзінің аумағындағы кез-келген пункт пен осы аумақтан тыс орналасқан кез-келген пункт арасында,

б) өзінің аумағы арқылы транзитпен кез-келген жүк немесе жолаушылар тасымалын жүзеге асыруға мүмкіндік береді.

4-бап

Салмағы және көлемдері

1. Көлік құралының салмағы мен көлемдері көлік құралының ресми тіркелуіне сәйкес болуы тиіс және тасымалдар жүзеге асырылатын мемлекетте қолданыстағы нормалардан аспауы тиіс.

2. Егер осы Келісімнің ережелеріне сәйкес тасымалдарды жүзеге асыратын, тиелген немесе бос көлік құралының салмағы мен көлемдері екінші Тарап мемлекетінің аумағында рұқсат етілген нормалар шегінен артық болса, құзыретті органдар берген арнайы рұқсат талап етіледі.

5-бап

Ұлттық заңнаманы сақтау

Тараптар мемлекеттерінің көлік құралдарының тасымалдаушылары мен экипаждары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болғанда осы мемлекеттің қолданыстағы заңнамасын сақтауға міндетті.

6-бап
Бұзушылықтар

Тарап мемлекетінің тасымалдаушысы осы Келісімнің ережелерін кез-келген бұзған жағдайда, аумағында бұзушылық орын алған Тарап мемлекетінің құзыретті органы өзінің сот талқылауын жүргізу құқығын сақтай отырып, екінші Тарап мемлекетінің құзыретті органын бұл туралы хабардар ете алады, ол екінші Тарап мемлекетінің аумағында тасымалдарды жүзеге асыруға берілген рұқсаттың күшін жоюды немесе тыйым салуды қоса алғанда, ұлттық заңнамада көзделген шараларды қабылдайды. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары қабылданған шаралар туралы бір-бірін хабардар етеді.

7-бап
Қазыналық мәселелер

1. Осы Келісімнің ережелеріне сәйкес тасымалдарды жүзеге асыру кезінде пайдаланатын көлік құралдары, олардың қосалқы бөлшектерін қоса алғанда, көлік құралдарын пайдаланылатын немесе иелік еткені үшін алынатын салықтар мен алымдардан өзара босатылады.

2. Отынға салынатын салықтар мен алымдар, тасымалдарға арналған қосымша құнға салынатын салық (ҚҚС), жол жүру төлемі мен жолдарды пайдаланғаны үшін салықтар, сондай-ақ осы Келісімнің 4-бабында көзделген арнайы рұқсатқа салынатын салықтар Тараптар мемлекеттерінің аумағында қолданыстағы заңнамаға сәйкес алынатын болады.

3. Өндіруші зауыттың көлік құралы үшін көзделген қарапайым бактағы және көлік құралының жұмысына немесе жылыту не салқындату қондырғыларын жұмысына арналған отын, сондай-ақ көлік құралындағы болатын және көлік құралын пайдалану кезінде ғана қолдануға арналған жанар-жағармай кедендік алымдар мен кез-келген басқа да салықтар мен баждардан өзара босатылады.

4. Бұрын әкелінген көлік құралын жөндеуге арналған қосалқы бөлшектерді импорттық баждар мен басқа да салықтарды төлеусіз әрі әкелуге тыйым салусыз немесе оны шектеусіз уақытша әкелуге рұқсат етіледі. Ауыстырылған қосалқы бөлшектер кедендік тазалаудан отуге тиіс, кері әкетілуге немесе кеден органдарының қадағалауымен жойылуға тиіс.

8-бап
Бірлескен комиссия

1. Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары осы Келісімнің ережелерін іске асыруға және қолдануға қатысты кез-келген мәселелерді реттейді.

2. Осы мақсатта Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары Бірлескен комиссия құрады.

3. Бірлескен комиссия Тараптар мемлекеттерінің бірінің құзыретті органының өтініші бойынша Тараптар мемлекеттерінің аумақтарында кезекпен шақырылады және автокөлік қауымдастықтарының өкілдерін шақыра алатын Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдарының өкілдерінен тұрады.

4. Бірлескен комиссия екі Тараптың делегация басшылары берген құзыретіне сәйкес ережелерін және рәсімдерін жасайды. Мәжіліс қорытындылары бойынша Тараптар делегацияларының басшылары қол қойған хаттама ресімделеді.

5. Бірлескен комиссия осы Келісімнің 3-бабына сәйкес рұқсат түрі мен саны және автокөлік нарығына қол жеткізудің шарттары туралы шешім қабылдайды. Осы Келісімнің 12-бабы 2-тармағының ережелеріне қарамастан Бірлескен комиссия рұқсат талап етілмейтін тасымалдардың қосымша түрлеріне бастамашылық жасай алады.

6. Бірлескен комиссия мынадай мәселелерге ерекше мән береді:
өзгелерден басқа, экологиялық аспектілерді ескере отырып, Тараптар мемлекеттерінің арасындағы тасымалдардың үйлесімді дамуына;
автокөлік саясатын, көлік заңнамаларын үйлестіруге және Тараптардың оларды ұлттық және халықаралық деңгейде іске асыруына;

автокөлік операциясына әсер ететін қоғамдық тәртіпті сақтау мәселесін қоса алғанда, тиісті мемлекеттік органдар үшін әсіресе фискалдық, әлеуметтік, кеден және экологиялық салаларда туындайтын проблемаларды шешудің ықтимал жолдарын қарастыруға;

тиісті ақпарат алмасуға;

салмақ пен көлемдерді белгілеу әдістеріне;

автокөлік кәсіпорындары мен мекемелерінің арасындағы ынтымақтастықты дамытуға;

оларды жүзеге асыруға қатысты барлық мәселелерді қоса алғанда, мультимодальды тасымалдарды дамытуға.

II бөлім. Жолаушы тасымалдары туралы ережелер

9-бап

Тұрақты тасымалдар

1. Тұрақты тасымалдарға рұқсатты беруге арналған өтінімдер жөнелту пункті аумағында орналасқан Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдарына жіберіледі.

2. Рұқсат беру туралы шешімді Тараптар мемлекеттерінің құзыретті органдары бірлесіп қабылдайды. Оларды екі Тарап мемлекеттерінің құзыретті органдары береді және олардың әрқайсысы өз аумақтары үшін жарамды.

3. Өзгеден басқа, мынадай жағдайларда:

егер өтінім беруші өзінде бар құралдармен өтінімде көрсетілген тасымалды қамтамасыз ете алмаса;

егер өтінім беруші бұрын автомобиль тасымалдарына қатысты ұлттық немесе халықаралық заңнама талаптарын, атап айтқанда халықаралық автомобиль жолаушылар қатынасы үшін рұқсат беру жүйесіне қатысты шарттар мен талаптарды орындамаса немесе жол қозғалысы қауіпсіздігіне қатысты заңнаманы, атап айтқанда көлік құралдарын жүргізушілердің еңбек және демалыс режиміне қолданатын ережелерге қатысты өрескел бұзушылықтары болса;

рұқсатты қайта алуға арналған өтінімде бұрынғы рұқсаттың шарттары орындалмаған жағдайда рұқсатты алудан бас тартылуы мүмкін.

4. Рұқсат беру туралы шешімді құзыретті органдар өтінімді алған күннен бастап үш ай ішінде қабылдайды.

5. Рұқсат үш айға дейінгі мерзімге беріледі және құзыретті органның өтініші бойынша ұзартылуы мүмкін.

6. Рұқсат немесе Тарап мемлекетінің құзыретті органы куәландырған оның көшірмесі көлік құралын жүргізушіде болуы тиіс.

10-бап

Маятниктік тасымалдар

1. Егер тұрағы бар маятниктік тасымалдарды жүзеге асыру кезінде жөнелту пункттері Бельгияда немесе Қазақстанда орналасса, бельгиялық немесе қазақстандық тасымалдаушылар жүзеге асыратын осындай тасымалдарға рұқсат талап етілмейді.

2. Тұрағы жоқ маятниктік тасымалдар тұрақты тасымалдар болып есептеледі.

3. Осы Келісімнің 1-тармағында айтылған маятниктік тасымалдар үшін жолаушылардың толық тізімі болуы қажет.

11-бап

Тұрақты емес тасымалдар

Тұрақты емес тасымалдарға рұқсат талап етілмейді.

Көлік құралын жүргізушіде жолаушылардың толық тізімі болуы тиіс.

8-бапта көрсетілген Бірлескен комиссия осы жолаушылар тізімінің нысанын белгілейді.

III бөлім. Жүк тасымалдары туралы ережелер

12-бап

Рұқсат алудың шарты

1. Жүктерді тасымалдауға арналған рұқсаттар 1 (бір) жол жүруге (баруға және кері қайтуға) арналған рұқсаттар квотасы шегінде және/немесе бірнеше рет жол жүруге арналған рұқсаттар квотасы шегінде беріледі және әрбір күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап 13 ай ішінде жарамды болады. Рұқсат көлік құралын жүргізушіде болуы тиіс.

2. Тасымалдаушыға берілген рұқсат тек өзі үшін ғана жарамды және де үшінші тұлғаларға берілмейді.

3. Рұқсат тек қана бір көлік құралы үшін пайдаланыла алады.

4. 8-бапта аталған Біріккен комиссия квотаны, рұқсаттың санаттарын (баруға және қайтуға немесе уақытша жүруге) және рұқсаттың қолданылуын реттейтін басқа жағдайларды белгілейді.

5. Тасымалдардың осындай тасымалдарға байланысты орындалатын бос жүрістердің мынадай түрлеріне рұқсат талап етілмейді:

а) тіркемелерді қоса алғанда жалпы рұқсат етілген салмағы 6 тоннадан аспайтын немесе тіркемелерді қоса алғанда рұқсат етілген жүккөтергіштігі 3,5 тоннадан аспайтын автокөлік құралдарымен жүк тасымалдау;

б) тасымалдау бағыты өзгерген жағдайда, әуежайларға немесе әуежайлардан жүктерді тұрақсыз тасымалдау;

с) бұзылған немесе ақаулы көлік құралдарын тасымалдау және бұзылған көлік құралдарын жөндеу үшін тасымалдау;

д) бос жүк көлік құралының басқа елге бұзылған көлік құралын айырбастауға жіберілген бос жол жүрісі, сондай-ақ бұзылған көлік құралын жөндегеннен соң кейін қарай жол жүруі;

е) тірі жануарларды осы мақсатқа арнайы арналған немесе тірі жануарларды тасымалдауға қайта жабдықталған және Тараптар мемлекеттерінің тиісті билік орындары осындай деп таныған арнайы көлік құралдарында тасымалдау;

ф) мұхит лайнерлері мен ұшақтарға арналған жабдықтарды және қосалқы бөлшектерді тасымалдау;

г) төтенше жағдайда, әсіресе табиғи апат салдарын жою үшін қажетті медициналық жарақтар мен жабдықтарды тасымалдау;

h) жәрмеңкелерге, көрмелерге немесе коммерциялық емес мақсаттарға арналған өнер туындылары мен заттарын тасымалдау;

і) коммерциялық емес мақсаттар үшін декорацияларды, театр, музыка, кинематографиялық, спорттық және цирктік қойылымдары мен іс-шараларын, жәрмеңкелер мен мерекелерін өткізу орнына деректемелер мен жануарларды, сондай-ақ радио-жазулар немесе кинотеледидар түсірулеріне арналған заттарды тасымалдау;

ж) қайтыс болғандардың денелерін немесе мәйіттерін тасымалдау;

к) мемлекеттік қызметтер шеңберінде жүзеге асырылатын почта жөнелтімдерін тасымалдау.

6. Рұқсат жол жүруге дейін толтырылуы тиіс. Басқа Тарап мемлекетінің аумағына кіру кезінде, рұқсат бланкісінде құзыретті органдар өкілінің мөрі қойылуы тиіс. Шекараны кесіп өтер алдында басқа мемлекет Тарабының құзыретті органдарының өкілі жоқ жерде, жүргізуші рұқсаттың тиісті бағанында сиямен шекараны кесіп өткен жерді, күнді және уақытты жазуы тиіс.

7. Осы Келісімнің 4-бабының 2-тармағына сәйкес салмағы мен көлемі Тарап мемлекетінің аумағында рұқсат етілген нормалардан артық жүкті тасымалдайтын көлік құралы арнайы рұқсат алуға арналған өтінім мыналарды қамтуы тиіс:

1) тасымалдаушының атауы және мекен-жайы;

2) көлік құралының маркасы мен түрі, нөмірлік тіркеу белгісі;

3) білік саны және біліктер арасындағы қашықтық;

4) көлік құралының көлемі және салмағы;

5) жүккөтергіштігі;

6) жүктің көлемі және салмағы;

7) егер қажет болса, жүгі бар көлік құралының сызбасы;

8) әр білікке түсетін жүктеме;

9) тиеу және түсіру орнының мекен-жайы;

10) жоспарланып отырған шекарадан өту орны және күні, сондай-ақ бағыты.

IV бөлім. Қорытынды ережелер

13-бап

1. Осы Келісімге барлық өзгерістер мен толықтыруларды Тараптар осы Келісімнің 14-бабының 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін және осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын хаттамалар түрінде ресімдейді.

2. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдану кезінде туындаған даулар мен келіспеушіліктер Бірлескен комиссияның отырысында қаралатын болады.

3. Осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығыстарды Тараптар, егер әрбір нақты жағдайда өзгеше тәртіп келісілмесе, Тараптардың ұлттық заңнамаларында көзделген қаражат шегінде өз бетінше көтереді.

4. Осы Келісімде, сондай-ақ екі Тарапта қатысушылары болып табылатын халықаралық шарттарда реттелмеген мәселелер Тараптар мемлекеттерінің әрқайсысының ұлттық заңнамасына сәйкес шешілетін болады.

14-бап

Күшіне енуі және қолданылу мерзімі

1. Осы Келісім Тараптар бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы жазбаша нысанда Келісімнің олардың елдерінде күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді орындағаны туралы хабарлаған күннен бастап екінші айдың бірінші күні күшіне енеді.

2. Тараптар кез-келген уақытта екінші Тарапқа өзінің Келісімнің қолданылуын тоқтату ниеті туралы осыған дейін алты ай бұрын, жазбаша хабарлама жібере отырып, оның қолданылуын тоқтата алады.

2006 жылғы 5 желтоқсанда Брюссель қаласында әрқайсысы ағылшын, голланд, қазақ, орыс және француз тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Осыны куәландыру үшін осыған тиісті түрде өкілеттік ала отырып, төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

**Бельгия Корольдігінің
Үкіметі үшін**



**Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін**



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**Соглашение
между Правительством Королевства Бельгии и Правительством
Республики Казахстан о международных
автомобильных перевозках**

Правительство Королевства Бельгии и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые “Сторонами”,

руководствуясь стремлением к созданию более благоприятных условий для развития торговых отношений между двумя странами и удовлетворительных условий для перевозок грузов и пассажиров;

принимая во внимание процесс международной интеграции, который способствует свободному перемещению грузов и услуг, а также свободному передвижению людей;

учитывая обязательства, вытекающие из международных договоров в области защиты окружающей среды и безопасности дорожного движения, участниками которых одновременно являются государства Сторон;

желая урегулировать эти вопросы на основе взаимопомощи, сотрудничества и взаимной выгоды;

согласились о нижеследующем:

Часть I. Общие положения

Статья 1

Область применения

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным автомобильным перевозкам грузов и пассажиров, осуществляемым по найму, за вознаграждение или за свой счет между территориями государств Сторон, транзитом через территории их государств, а также в третьи страны или из третьих стран перевозчиками, зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2

Определения

В целях Соглашения:

1. Термин «перевозчик» означает лицо (включая юридическое лицо), зарегистрированное на территории государства Стороны и юридически допущенное в стране регистрации к осуществлению международных автомобильных перевозок грузов или пассажиров по найму, за вознаграждение или за свой счет в соответствии с национальным законодательством Стороны.

2. Термин «транспортное средство» означает автотранспортное средство, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, или комбинацию транспортных средств, из которых, по крайней мере, автотранспортное средство зарегистрировано на территории государства одной из Сторон, и, которое используется и оборудовано исключительно для перевозки грузов или пассажиров.

3. Термин «автобус» означает транспортное средство, предназначенное и пригодное по своей конструкции и оснащению для перевозки более чем девяти пассажиров, включая водителя.

4. Термин «перевозка» означает проезд грузенного или порожнего транспортного средства по автомобильной дороге, даже если часть поездки транспортного средства, прицепа или полуприцепа осуществляется по железной дороге или водным транспортом.

5. Термин «регулярные перевозки» означает перевозку пассажиров на автобусе с определенной частотой движения и по определенному маршруту, когда посадка и высадка пассажиров осуществляется в заранее установленных пунктах. Регулярные перевозки осуществляются в соответствии с заранее установленными расписанием и тарифами. Регулярными перевозками могут пользоваться все пассажиры при условии бронирования в случае необходимости.

6. Термин «маятниковые перевозки» означает многократные перевозки автобусом в двустороннем сообщении, когда заранее сформированные группы пассажиров перевозятся из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Каждая группа, состоящая из пассажиров, осуществляющих поездку в одном направлении, перевозится обратно в пункт отправления одним и тем же перевозчиком. Пункт отправления и пункт назначения означает, соответственно, пункт, где поездка начинается, и пункт, где поездка заканчивается, в каждом случае вместе с прилегающей территорией в радиусе 50 км.

При осуществлении маятниковых перевозок не может производиться посадка или высадка пассажиров во время поездки.

Первая поездка в обратном направлении и последняя поездка из пункта отправления при маятниковых перевозках осуществляется без пассажиров.

«Маятниковые перевозки с проживанием» включают в дополнение к транспортному обслуживанию проживание для, по крайней мере, 80 % пассажиров с питанием или без него в пункте назначения и, при необходимости, во время поездки. Пассажиры останавливаются в пункте назначения, по меньшей мере, на двое суток. Маятниковые перевозки с проживанием могут осуществляться группой перевозчиков, действующих от имени одного и того же заказчика, и пассажиры могут:

возвращаться обратно в составе той же самой группы с другим перевозчиком;

следовать в составе той же самой группы с другим перевозчиком, подвозящим данную группу "по пути".

7. Термин «нерегулярные перевозки» означает автобусные перевозки между территориями государств Сторон, которые не подпадают под определение ни регулярных перевозок, ни маятниковых перевозок. Нерегулярные перевозки включают:

а) туры, то есть перевозки автобусами, когда одно и то же транспортное средство используется для перевозки одной или более групп пассажиров, когда каждая группа привозится обратно в пункт отправления;

б) перевозки автобусами, которые осуществляются для групп пассажиров, когда пассажиры не доставляются обратно в пункты их отправления в ходе той же поездки;

с) перевозки автобусами, которые не соответствуют упомянутым выше критериям, то есть остальные перевозки автобусами.

8. Термин «перевозки за свой счет» означает:

а) в случае пассажирских перевозок, когда перевозка осуществляется в некоммерческих и бесприбыльных целях перевозчиком, при условии что:

перевозка это только вспомогательная деятельность перевозчика,

используемые транспортные средства принадлежат перевозчикам или находятся в их распоряжении по условиям контракта о найме или лизинга и управляются сотрудниками перевозчика или самим перевозчиком;

б) в случае грузовых перевозок, когда перевозимый груз является собственностью перевозчика или был продан, куплен, сдан или взят напрокат, произведен, получен, переработан или восстановлен перевозчиком. Целью перевозки должна быть перевозка груза в здание с прилегающей территорией, принадлежащее перевозчику или из него, а также перемещение его или внутри здания с прилегающей территорией, принадлежащего перевозчику, или за его пределы для своих нужд. Автотранспортное средство, используемое для таких перевозок, должно управляться сотрудниками перевозчика или самим перевозчиком и должно принадлежать перевозчику или находиться в его распоряжении по условиям контракта о найме или лизинге. Перевозка должны быть вспомогательной деятельностью перевозчика.

9. Термин «компетентные органы» означает:

а) со стороны Республики Казахстан – Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

б) со стороны Королевства Бельгии – Федеральная государственная служба мобильности и транспорта.

Стороны будут информировать друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в названиях и/или компетенции компетентных органов.

Статья 3 **Доступ к рынку**

Каждая Сторона позволяет перевозчику, зарегистрированному на территории государства другой Стороны, осуществлять любые перевозки грузов или пассажиров:

а) между любым пунктом на своей территории и любым пунктом, расположенным вне этой территории;

б) транзитом через свою территорию;

при условии получения разрешений, которые выдаются компетентными органами государства каждой Стороны.

Статья 4 **Масса и габариты**

1. Масса и габариты транспортных средств должны соответствовать официальной регистрации транспортного средства и не должны превышать нормы, действующего в государстве, где осуществляется перевозка.

2. В случае, если масса и/или габариты порожнего или груженого транспортного средства, осуществляющего перевозку в соответствии с положениями настоящего Соглашения, превышают допустимые на территории государства другой Стороны предельно допустимые нормы, то требуется специальное разрешение, выданное компетентным органом.

Статья 5

Соблюдение национального законодательства

Перевозчики и экипажи транспортных средств государств Сторон, находясь на территории государства другой Стороны, должны соблюдать действующее законодательство данного государства.

Статья 6

Нарушения

В случае любого нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком государства Стороны, компетентный орган государства Стороны, на территории которой произошло нарушение, может, сохраняя за собой право на свое собственное судебное разбирательство, информировать об этом компетентный орган государства другой Стороны, который предпримет меры, предусмотренные национальным законодательством, включая аннулирование разрешения или запрет на осуществление перевозки на территории государства другой Стороны. Компетентные органы государств Сторон информируют друг друга о предпринятых мерах.

Статья 7

Фискальные вопросы

1. Транспортные средства, включая их запасные части, которые используются при осуществлении перевозок в соответствии с положениями настоящего Соглашения, взаимно освобождаются от налогов и сборов, взимаемых за использование или владение транспортными средствами.

2. Налоги и сборы на топливо, налог на добавленную стоимость (НДС) на перевозки, плата за проезд и налоги за использование дорог, а также налоги на специальные разрешения, предусмотренные статьей 4 настоящего Соглашения, будут взиматься в соответствии с законодательством, действующим на территории государств Сторон.

3. Топливо, содержащееся в обычных баках, предусмотренных заводом-изготовителем для транспортного средства и предназначенное для работы транспортного средства или для работы отопительных или охлаждающих установок, а также горюче-смазочные материалы, находящиеся на транспортном средстве, и предназначенные исключительно для использования при эксплуатации транспортного средства, взаимно освобождаются от таможенных сборов и любых других налогов и пошлин.

4. Разрешается временный ввоз без оплаты импортных пошлин и других налогов, и без запрета или ограничений на ввоз запасные части, предназначенные для ремонта уже ввезенного транспортного средства. Замененные запасные части должны пройти таможенную очистку, вывезены обратно или уничтожены под надзором таможенных органов.

Статья 8

Совместная комиссия

1. Компетентные органы государств Сторон регулируют любые вопросы, касающиеся реализации и применения положений настоящего Соглашения.

2. В этих целях компетентные органы государств Сторон создают Совместную комиссию.

3. Совместная комиссия собирается по просьбе компетентного органа государства одной из Сторон поочередно на территории государств Сторон и состоит из представителей компетентных органов государств Сторон, которые могут приглашать представителей автотранспортных ассоциаций.

4. Совместная комиссия составляет правила и процедуры в соответствии с полномочиями, предоставленными руководителям делегаций обеих Сторон.. По итогам заседания оформляется протокол, который подписывается главами делегаций Сторон.

5. В соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения Совместная комиссия принимает решение о типе и количестве разрешений и условиях доступа к автотранспортному рынку. Несмотря на положения пункта 2 статьи 12 настоящего Соглашения, Совместная комиссия может инициировать дополнительные виды перевозок, для которых не требуются разрешения.

6. Совместная комиссия придает особое значение следующим вопросам:
гармоничному развитию перевозок между государствами Сторон, учитывая, помимо прочих, экологические аспекты;

координации автотранспортной политики, транспортного законодательства и их реализации Сторонами на национальном и международном уровнях;

рассмотрению путей возможного решения возникающих проблем для соответствующих государственных органов, особенно, в фискальной, социальной, таможенной и экологической сферах, включая вопросы соблюдения общественного порядка, влияющие на автотранспортные операции;

обмену соответствующей информацией;

методам фиксации веса и габаритов;

развитию сотрудничества между автотранспортными предприятиями и учреждениями;

развитию мультимодальных перевозок, включая все вопросы, касающиеся их осуществления.

Часть II. Положения о перевозке пассажиров

Статья 9

Регулярные перевозки

1. Заявки на получение разрешения на регулярные перевозки направляются компетентным органам государства Стороны, на территории которого находится пункт отправления.

2. Решение о выдаче разрешения принимается совместно компетентными органами государств Сторон. Оно выдается компетентными органами государств обеих Сторон, и каждое из них действительно для ее собственной территории.

3. В получении разрешения может быть отказано, помимо прочего, в следующих случаях:

если заявитель не в состоянии обеспечить перевозку, указанную в заявке, имеющимися у него средствами;

если в прошлом заявитель не выполнял требования национального или международного законодательства, касающиеся автомобильных перевозок, в частности, условия и требования, относящиеся к разрешительной системе для международного автомобильного пассажирского сообщения, или имел серьезные нарушения

законодательства, касающиеся безопасности дорожного движения, в частности, в отношении правил, применяемых к режиму труда и отдыха водителей транспортных средств;

если в случае заявки на возобновление разрешения, не были выполнены условия предыдущего разрешения.

4. Решение о выдаче разрешения принимается компетентными органами в течение трех месяцев со дня получения заявки.

5. Разрешение будет выдаваться на срок до трех лет и может продлеваться по просьбе компетентного органа.

6. Разрешение или его копия, заверенная компетентным органом государства Стороны, должно находиться у водителя транспортного средства.

Статья 10

Маятниковые перевозки

1. Для маятниковых перевозок с проживанием, осуществляемых бельгийскими или казахстанскими перевозчиками, разрешения не требуются, если при осуществлении этих перевозок пункты отправления находятся в Бельгии или в Казахстане соответственно.

2. Маятниковые перевозки без проживания считаются регулярными перевозками.

3. Для маятниковых перевозок, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, необходимо наличие полного списка пассажиров.

Статья 11

Нерегулярные перевозки

Для нерегулярных перевозок разрешение не требуется.

У водителя транспортного средства должен находиться полный список пассажиров.

Совместная комиссия, упомянутая в статье 8, будет определять форму этого списка пассажиров.

Часть III. Положения о грузовых перевозках

Статья 12

Условия получения разрешений

1. Разрешения на перевозку грузов выдаются в пределах квоты разрешений на 1 (одну) поездку (туда и обратно) и/или квоты разрешений для многократных поездок (временное разрешение) и будут действительны в течение 13 месяцев, начиная с 1 января каждого календарного года. Разрешение должно находиться у водителя транспортного средства.

2. Разрешение, выданное перевозчику, действительно только для него и не может передаваться третьим лицам.

3. Разрешение может быть использовано только для одного транспортного средства.

4. Совместная комиссия, упомянутая в статье 8, определяет квоту, категории разрешений (поездка туда и обратно или временное) и любые другие условия, регулирующие применение разрешений.

5. Не требуется разрешения для следующих видов перевозок или порожних поездок, выполняемых в связи с такими перевозками:

а) перевозки грузов автотранспортными средствами, общая допустимая масса которых, включая прицепы, не превышает 6 тонн, или допустимая грузоподъемность которого, включая прицепы, не превышает 3,5 тонн;

б) нерегулярная перевозка грузов в аэропорты или из аэропортов, в случае, когда маршрут перевозки изменен;

с) транспортировка поврежденных или неисправных транспортных средств и транспортировка транспортных средств для ремонта неисправных;

д) порожняя поездка грузового транспортного средства, отправленного на замену неисправному транспортному средству в другую страну, а также обратная поездка после ремонта неисправного транспортного средства;

е) перевозка живых животных в специально предназначенных для этих целей или переоборудованных для перевозки живых животных транспортных средствах и признанных таковыми соответствующими властями государств Сторон;

ф) перевозка запасных частей и оборудования для океанских лайнеров и самолетов;

г) перевозка медицинского оснащения и оборудования, необходимых в случае чрезвычайных ситуаций, особенно для ликвидации последствий стихийных бедствий и для гуманитарных нужд;

h) перевозка произведений и предметов искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или для некоммерческих целей;

и) перевозка для некоммерческих целей декораций, реквизита и животных на место проведения театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых представлений и мероприятий, ярмарок или празднеств и обратно, а также таких предметов, предназначенных для радио-записи или кино- и телевизионных съемок;

ж) перевозка тел или праха умерших;

к) перевозка почтовых отправлений, осуществляемая в рамках государственных услуг.

6. Разрешение должно быть заполнено до начала поездки. При въезде на территорию государства другой Стороны, на бланке разрешения должна быть поставлена печать представителем компетентных органов. Перед пересечением границы в месте, где нет представителя компетентных органов государства другой Стороны, водитель должен в соответствующей графе разрешения, чернилами вписать место, дату и время пересечения границы.

7. В соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения заявка на получение специального разрешения для транспортного средства, перевозящего груз, масса и габариты которых превышают нормы, допустимые на территории государства Стороны пребывания, должна содержать:

- 1) название и адрес перевозчика;
- 2) марку и тип транспортного средства, регистрационный номерной знак;
- 3) количество осей и расстояние между осями;
- 4) габариты и масса транспортного средства;
- 5) грузоподъемность;
- 6) габариты и масса груза;
- 7) если необходимо, чертеж транспортного средства с грузом;
- 8) нагрузка на каждую ось;
- 9) адрес места погрузки и разгрузки;
- 10) планируемое место и дата пересечения границы, а также маршрут.

Часть IV. Заключительные положения

Статья 13

1. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются Сторонами в виде протоколов, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения, и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

2. Споры и разногласия при толковании или применении положений настоящего Соглашения рассматриваются на заседании Совместной комиссии.

3. Стороны самостоятельно несут расходы, которые будут возникать в ходе выполнения ими настоящего Соглашения, в пределах средств, предусмотренных законодательствами Сторон, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

4. Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно национальному законодательству государств каждой из Сторон.

Статья 14

Вступление в силу и срок действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца со дня, когда Стороны проинформировали друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Соглашения в их странах.

2. Стороны в любое время могут прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие за шесть месяцев до этого.

Совершено в двух подлинных экземплярах в городе Брюссель 5 декабря, каждый на английском, голландском, казахском, русском и французском языках.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи должным образом уполномоченными на это, подписали настоящее Соглашение.

**За Правительство
Королевства Бельгия**



**За Правительство
Республики Казахстан**



No. 53986

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic regarding the joint presentation and management of the portraits of Maerten Soolmans and of Oopjen Coppit by Rembrandt van Rijn. Paris, 1 February 2016

Entry into force: *provisionally on 1 February 2016 and definitively on 1 October 2016, in accordance with article 15*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 October 2016*

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif à l'exposition et à la gestion conjointe des portraits de Maerten Soolmans et d'Oopjen Coppit par Rembrandt van Rijn. Paris, 1^{er} février 2016

Entrée en vigueur : *provisoirement le 1^{er} février 2016 et définitivement le 1^{er} octobre 2016, conformément à l'article 15*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 octobre 2016*

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif à l'exposition et à la gestion conjointe des portraits de Maerten Soolmans et d'Oopjen Coppit par Rembrandt van Rijn

Considérant que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française (« les Parties contractantes ») souhaitent développer un projet de coopération exemplaire relatif à la présentation conjointe au public de la paire de portraits peinte par l'artiste hollandais Rembrandt van Rijn d'Oopjen Coppit et de Maerten Soolmans.

Considérant qu'au regard de l'histoire de ce chef-d'œuvre remarquable du peintre Rembrandt Van Rijn, et de ses liens étroits avec la France et les Pays-Bas, un Partenariat de Coopération Culturelle a été signé, le 24 novembre 2015 à Bruxelles, entre Fleur Pellerin, ministre de la Culture et de la Communication de la République française, et Jet Bussemaker, ministre de l'Éducation, de la Culture et des Sciences du Royaume des Pays-Bas, destiné à initier un projet culturel européen innovant et unique en son genre consistant en la présentation conjointe des portraits au public, alternativement au Rijksmuseum à Amsterdam, et au Musée du Louvre à Paris, qui ont donné leur accord en ce sens.

Considérant qu'en vue de mettre en œuvre ce projet de coopération culturelle, l'État français et l'État néerlandais ont signé un contrat de vente avec les vendeurs de chacun de ces portraits, pour respectivement acquérir le portrait d'Oopjen Coppit, pour la République française, et celui de Maerten Soolmans, pour le Royaume des Pays-Bas.

Considérant que les Parties contractantes souhaitent développer un projet de coopération culturelle pour la présentation conjointe, alternativement au Rijksmuseum à Amsterdam et au Musée du Louvre à Paris, ainsi que pour la gestion de la paire de portraits d'Oopjen Coppit et de Maerten Soolmans peints par Rembrandt van Rijn, après leur acquisition respective par l'État français et par l'État néerlandais.

Les Parties contractantes ont convenu de ce qui suit :

TITRE 1

DEFINITION ET OBJET DE LA COOPERATION

Article 1

Définitions

1. Au sens du présent accord, on entend par :

a) « Œuvres d'art » : deux portraits peints par l'artiste hollandais Rembrandt van Rijn (1606 – 1669) :

(1) *Portrait de Maerten Soolmans*

Huile sur toile
209,5 x 135,5 cm

(2) *Portrait d'Oopjen Coppit*

Huile sur toile
210 x 134,5 cm.

- b) « Préservation »: toutes les mesures et actions visant à la sauvegarde du patrimoine culturel matériel tout en garantissant son accessibilité aux générations présentes et futures. La préservation comprend la conservation préventive et la conservation curative. Toutes les mesures et actions doivent respecter l'importance et les propriétés physiques du bien culturel patrimonial.

Article 2

Objet de la coopération

1. Les Parties contractantes décident de créer un projet de coopération culturelle innovant destiné à présenter ensemble au public les Œuvres d'art alternativement au Rijksmuseum à Amsterdam et au Musée du Louvre à Paris, ainsi qu'à assurer conjointement la gestion de ces œuvres.
2. En vue de conduire ce projet, les Parties contractantes ont chacune fait l'acquisition d'une des Œuvres d'art auprès de leurs vendeurs respectifs : le portrait d'Oopjen Coppit pour la France et le portrait de Maerten Soolmans pour les Pays-Bas.
3. Les Œuvres d'art seront présentées au public sans jamais séparer les deux portraits et en soulignant particulièrement le lien inséparable qui les unit.

TITRE 2

MODALITÉS PARTICULIÈRES DE LA COOPÉRATION

Article 3

Objectifs de la coopération

1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer de manière conjointe la présentation, la préservation et la restauration des Œuvres d'art.
2. Les Parties contractantes confient la mise en œuvre de ce projet de coopération culturelle pour la France au Musée du Louvre à Paris et pour les Pays-Bas au Rijksmuseum à Amsterdam. Les modalités de mise en œuvre de ce projet de coopération culturelle seront déterminées par un accord entre les deux musées.
3. Les Œuvres d'art seront présentées indissociablement et alternativement dans chacun des deux musées précités, par le biais d'un dépôt conjoint et alterné.
4. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires, conformément à la réglementation en vigueur, pour prêter l'œuvre d'art dont elle est propriétaire à l'autre Partie contractante aux fins de son exposition, tel qu'indiqué dans le présent Accord.
5. Les Parties contractantes se consulteront mutuellement sur les aspects du projet de coopération culturelle qui n'auraient pas été fixés dans le présent Accord.
6. Elles se réuniront à tout moment à la demande de l'autre Partie et, en tout cas, tous les cinq ans, afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

Statut des Œuvres d'art

Les Œuvres d'art devront, conformément à la législation en vigueur, faire partie du domaine public des Parties contractantes et le régime juridique applicable à leurs collections nationales s'appliquera en conséquence.

Article 5

Présentation des Œuvres d'art

Les Œuvres d'art seront présentées de façon permanente et alternativement au Rijksmuseum à Amsterdam et au Musée du Louvre à Paris. Les modalités précises de la présentation des œuvres et le calendrier de rotation sur le long terme sont définis dans l'accord conclu entre les deux musées.

Article 6

Inaliénabilité et Insaisissabilité

1. Les Œuvres d'art seront, conformément aux statuts des collections publiques en France et aux Pays-Bas, inaliénables et insaisissables. Ceci implique qu'aucune saisie ou autres mesures d'exécution ne pourra être mise en œuvre contre les Œuvres d'art, qu'elle soit ordonnée par une autorité française, néerlandaise ou d'un autre État.
2. Lorsque les Œuvres d'art sont présentées en France, la Partie française s'engage à prendre les mesures nécessaires conformément à la réglementation en vigueur afin d'assurer leur insaisissabilité, et à en informer la partie néerlandaise.
3. Lorsque les Œuvres d'art sont présentées aux Pays-Bas, la Partie néerlandaise s'engage à prendre les mesures nécessaires conformément à la réglementation en vigueur afin d'assurer leur insaisissabilité, et à en informer la partie française.

Article 7

Préservation de l'indissociabilité entre les Œuvres d'art

Dans le cas d'un changement de la législation de l'une ou l'autre des parties qui introduirait une faculté de vendre les œuvres d'art, les Parties contractantes ne devront pas exercer cette possibilité sans avoir tenu des consultations mutuelles destinées à préserver le lien inséparable qui unit les œuvres d'art.

Article 8

Interdiction de prêts

Les Œuvres d'art ne pourront faire l'objet d'un prêt, même temporaire, à un pays tiers ou à une institution culturelle autre que le Musée du Louvre et le Rijksmuseum, sauf dans des cas exceptionnels avec le consentement écrit des Parties contractantes.

TITRE 3

RÉALISATION DE LA COOPÉRATION

Article 9

Mise en œuvre du projet de coopération

Les parties contractantes reconnaissent que le Musée du Louvre à Paris et le Rijksmuseum à Amsterdam sont convenus dans un accord des conditions de gestion conjointe pour les Œuvres d'art, y compris celles concernant la présentation, la préservation, la restauration, la sûreté, la sécurité, l'assurance, la documentation, la communication, la publication et le règlement des différends. Cet accord détermine également les conditions relatives au paiement des coûts supplémentaires liés à la mise en œuvre de la coopération et susceptibles d'être encourus après l'acquisition.

Article 10

Mesures conservatoires

Les représentants de chaque Partie contractante et / ou ceux du musée situé sur son territoire seront autorisés, à tout moment, lors de la présentation des Œuvres d'art dans le musée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à vérifier le respect de conditions satisfaisantes de conservation, de sécurité et de sûreté.

TITRE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11

Consultations mutuelles

1. Les Parties contractantes devront se consulter mutuellement et, si elles le jugent nécessaire, exiger la tenue d'une réunion sur toute question liée à la mise en œuvre de l'Accord.

2. En cas de modification de la législation sur les questions liées à la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes devront se consulter mutuellement afin d'assurer leur respect de cet accord.

Article 12

Règlement des différends

Dans le cas d'un différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, les Parties devront se consulter en vue de résoudre le différend par voie de négociation.

Article 13

Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 14

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord est applicable uniquement à la partie européenne du Royaume.

Article 15

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois après que les Parties contractantes se soient mutuellement notifiées par écrit que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'accord ont été respectées.

2. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le premier février, en double exemplaire, en langue française,

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

M. BUSSEMAKER

Pour le Gouvernement de la République française,

FLEUR PELLERIN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE JOINT EXHIBITION AND MANAGEMENT OF THE PORTRAITS OF MAERTEN SOOLMANS AND OF OOPJEN COPPIT BY REMBRANDT VAN RIJN

Considering that the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic (“the Contracting Parties”) wish to develop an exemplary cooperation project for the joint exhibition to the public of the pair of portraits of Oopjen Coppit and Maerten Soolmans painted by the Netherlands artist Rembrandt van Rijn,

Considering that, in view of the history of this remarkable masterpiece by the painter Rembrandt van Rijn, and its close links to France and the Netherlands, a Cultural Cooperation Partnership was entered into, on 24 November 2015 in Brussels, by Fleur Pellerin, Minister of Culture and Communications of the French Republic, and Jet Bussemaker, Minister of Education, Culture and Science of the Kingdom of the Netherlands, with the aim of initiating an innovative and unique European cultural project consisting of the joint exhibition of the portraits to the public, alternately at the Rijksmuseum in Amsterdam, and at the Louvre Museum in Paris, who have given their agreement in this regard,

Considering that, in order to implement this cultural cooperation project, the French State and the State of the Netherlands have signed a sales contract with the sellers of each portrait for the acquisition, respectively, of the portrait of Oopjen Coppit for the French Republic, and the portrait of Maerten Soolmans for the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the Contracting Parties wish to develop a cultural cooperation project for the joint exhibition, alternately at the Rijksmuseum in Amsterdam and at the Louvre Museum in Paris, and management of the pair of portraits of Oopjen Coppit and Maerten Soolmans painted by Rembrandt van Rijn, after their acquisition by the French State and the State of the Netherlands, respectively,

The Contracting Parties have agreed as follows:

PART I. DEFINITION AND PURPOSE OF THE COOPERATION

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:
 - (a) “Works of art”: two portraits painted by the Netherlands artist Rembrandt van Rijn (1606–1669):
 - (1) Portrait of Maerten Soolmans
Oil on canvas
209.5 x 135.5 cm

(2) Portrait of Oopjen Coppit

Oil on canvas

210 x 134.5 cm

- (b) “Preservation”: all measures and actions aimed at safeguarding tangible cultural heritage while ensuring its accessibility to present and future generations. Preservation encompasses preventive and remedial conservation. All measures and actions must respect the significance and physical properties of the cultural heritage item.

Article 2. Purpose of the cooperation

1. The Contracting Parties hereby decide to establish an innovative cultural cooperation project to exhibit the works of art together to the public, alternately at the Rijksmuseum in Amsterdam and at the Louvre Museum in Paris, and to jointly manage these works.

2. In order to carry out this project, the Contracting Parties have each acquired one of the works of art from their respective sellers: the portrait of Oopjen Coppit for France, and the portrait of Maerten Soolmans for the Netherlands.

3. The works of art shall always be exhibited to the public together, with particular emphasis on the inextricable link between them.

PART 2. SPECIFIC COOPERATION ARRANGEMENTS

Article 3. Cooperation objectives

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to jointly exhibit, preserve and restore these works of art.

2. The Contracting Parties shall entrust the implementation of this cultural cooperation project to the Louvre Museum in Paris, in the case of France, and to the Rijksmuseum in Amsterdam, in the case of the Netherlands. The arrangements for the implementation of the project shall be determined through an agreement between the two museums.

3. The works of art shall be exhibited inseparably and alternately at each of the museums mentioned above, by being presented on a joint and alternating basis.

4. Each Contracting Party shall take the necessary measures, in accordance with the regulations in force, to lend the work of art that it owns to the other Contracting Party for exhibition purposes, as indicated in this Agreement.

5. The Contracting Parties shall consult each other on those aspects of the cultural cooperation project that have not been set out in this Agreement.

6. They shall meet at any time at the request of either Party and, in any event, every five years, in order to evaluate the implementation of this Agreement.

Article 4. Status of the works of art

In accordance with the laws in force, the works of art shall be in the public domain in the Contracting Parties; the legal frameworks governing the Contracting Parties' national collections shall therefore apply.

Article 5. Exhibition of the works of art

The works of art shall be exhibited on a permanent and alternating basis at the Rijksmuseum in Amsterdam and at the Louvre Museum in Paris. The specific arrangements for the exhibition of the works and the long-term rotation schedule are established in the agreement between the two museums.

Article 6. Inalienability and immunity from seizure

1. In accordance with the regulations applicable to public collections in France and in the Netherlands, the works of art shall be inalienable and immune from seizure. This means that the works of art shall not be subject to seizure or other enforcement measures, whether ordered by an authority of France, the Netherlands or another State.

2. When the works of art are exhibited in France, the French Party hereby pledges to take the necessary measures, in accordance with the regulations in force, to ensure their immunity from seizure, and to inform the Netherlands Party of such measures.

3. When the works of art are exhibited in the Netherlands, the Netherlands Party hereby pledges to take the necessary measures, in accordance with the regulations in force, to ensure their immunity from seizure, and to inform the French Party of such measures.

Article 7. Preservation of the inseparability of the works of art

In the event of an amendment to the laws of either Party introducing a right to sell the works of art, the Contracting Parties shall not exercise that option without first holding mutual consultations aimed at preserving the inextricable link between the works.

Article 8. Prohibition of lending

The works of art may not be lent, even on a temporary basis, to a third country or to a cultural institution other than the Louvre Museum and the Rijksmuseum, other than in exceptional cases and with the written consent of the Contracting Parties.

PART 3. ACHIEVEMENT OF COOPERATION

Article 9. Implementation of the cooperation project

The Contracting Parties hereby recognize that the Louvre Museum in Paris and the Rijksmuseum in Amsterdam have concluded an Agreement setting out the conditions for the joint management of the works of art, including with regard to exhibition, preservation, restoration, safety, security, insurance, documentation, communication, publication and the settlement of disputes. This Agreement also sets out the conditions for the payment of additional costs related to the implementation of the cooperation project that may be incurred after acquisition.

Article 10. Conservation measures

The representatives of each Contracting Party and/or those of the museum located in its territory shall be authorized, at any time, while the works of art are being exhibited at the museum located in the territory of the other Contracting Party, to verify compliance with satisfactory conditions related to conservation, security and safety.

PART 4. GENERAL PROVISIONS

Article 11. Mutual consultations

1. The Contracting Parties shall consult each other and, should they deem it necessary, require that a meeting be held on any matter related to the implementation of the Agreement.

2. In the event of any amendments to laws on matters related to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other to ensure their compliance with this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes

In the event of a dispute between the Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall consult each other with a view to resolving the dispute through negotiations.

Article 13. Duration

This Agreement is concluded for a period of indefinite duration.

Article 14. Territorial application

This Agreement shall apply only to the European part of the Kingdom of the Netherlands.

Article 15. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 1 February 2016, in two copies, in French.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
M. BUSSEMAKER

For the Government of the French Republic:
FLEUR PELLERIN

No. 53987

—
**Cyprus
and
Israel**

Agreement on bilateral cooperation in industrial research and development between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel. Nicosia, 3 November 2011

Entry into force: *24 April 2012, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 October 2016*

—
**Chypre
et
Israël**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à la coopération bilatérale en matière de recherche-développement industrielle. Nicosie, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *24 avril 2012, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 18 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON BILATERAL COOPERATION
IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "Cyprus") and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Cyprus and Israel;

RECOGNIZING that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in Industrial R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Scope

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:
 - (a) Promote the activities of their respective public and private sectors to intensify bilateral Industrial R&D cooperation;
 - (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Cyprus and from the State of Israel that could lead to Industrial R&D cooperation;
 - (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of Industrial R&D projects results;
 - (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, Industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new knowledge, products, and processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Planning Bureau of Cyprus and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOITAL**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Research Promotion Foundation on behalf of Cyprus (hereinafter referred to as "**RPF**") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The Cooperating Authorities may set up a Joint Committee consisting of an equal number of representatives from each Party in order to advise the Cooperating Authorities as to activities that will promote cooperation within the framework of this Agreement and to identify potential industrial or technological fields of cooperation.

Article IV – Industrial R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of Industrial R&D undertaken by Entities from The Republic of Cyprus and from the State of Israel, for joint development of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Projects**").
2. Each partner to the Projects will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State with respect to assistance and funding of Industrial R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Each Party commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for Industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Projects; commercialization of the Projects' results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Projects prior to the Projects;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Projects.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

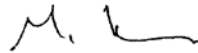
3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nicosia on the 3rd day of NOVEMBER 2011, corresponding to the 6 day of CHESHVAN of 5772, in the Hebrew calendar, each in the Greek, the Hebrew and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΓΙΑ ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής καλούμενη «Κύπρος») και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής καλούμενη «Ισραήλ»), οι οποίες θα αναφέρονται στη συνέχεια ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνολογικής και εμπορικής συνεργασίας μεταξύ Κύπρου και Ισραήλ·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι προκλήσεις της προαγωγής της καινοτομίας και της οικονομικής ανάπτυξης, αποτελούν θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το αμοιβαίο ενδιαφέρον για πρόοδο στους τομείς της Βιομηχανικής Έρευνας και Ανάπτυξης (εφεξής καλούμενη «E&A»), και τα πλεονεκτήματα που θα προκύψουν για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενίσχυση της βιομηχανικής ανταγωνιστικότητας μέσω της συνεργασίας στο πεδίο της Βιομηχανικής E&A και την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας μεταξύ τους·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΝΤΑΣ να αναλάβουν μια διαρκή προσπάθεια για προώθηση, διευκόλυνση και υποστήριξη κοινών Έργων Βιομηχανικής E&A μεταξύ επιχειρήσεων, εταιρειών ή φορέων (εφεξής καλούμενοι «Φορείς») από τις δύο χώρες·

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο I - Σκοπός

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθορίζουν ότι οι επιδιώξεις της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- (α) Να προωθήσει τις δραστηριότητες του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα της κάθε χώρας που αποσκοπούν στην ενίσχυση της διακρατικής συνεργασίας σε θέματα Βιομηχανικής E&A.
- (β) Να διευκολύνει τον εντοπισμό συγκεκριμένων έργων, συνεταιρισμών ή συνεργασιών μεταξύ Φορέων από την Κυπριακή Δημοκρατία και το Κράτος του Ισραήλ που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε συνεργασία στη Βιομηχανική E&A.
- (γ) Να προσδιορίσει και να συντονίσει κατάλληλους κυβερνητικούς πόρους και προγράμματα για υποστήριξη της βιομηχανικής συνεργασίας και για εμπορική εκμετάλλευση αποτελεσμάτων έργων Βιομηχανικής E&A.
- (δ) Να προωθήσει την υλοποίηση της πρωτοβουλίας μέσω της θέσπισης ενός πλαισίου οικονομικής στήριξης, κάτω από το οποίο τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν από κοινού επιλεγμένα έργα συνεργασίας Βιομηχανικής E&A μεταξύ Φορέων από τις δύο χώρες, με απώτερο σκοπό την εμπορική αξιοποίηση στη διεθνή αγορά.

2. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και κάθε σχετική με αυτήν δραστηριότητα, θα είναι σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς που ισχύουν αντίστοιχα σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο II - Ορισμός

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, Βιομηχανική Ε&Α σημαίνει, μεταξύ άλλων, έρευνα, ανάπτυξη και δραστηριότητες επίδειξης που στοχεύουν στη δημιουργία νέας γνώσης, προϊόντων και διαδικασιών που θα μπορούσαν να τύχουν εμπορικής εκμετάλλευσης στη διεθνή αγορά.

Άρθρο III – Συνεργαζόμενες Αρχές

1. Το Γραφείο Προγραμματισμού της Κύπρου και το Υπουργείο Βιομηχανίας, Εμπορίου και Εργασίας του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής καλούμενο «ΥΒΕΕ») θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα ορίσουν τις Συνεργαζόμενες Αρχές για το σκοπό της εφαρμογής της Συμφωνίας.
2. Το Ίδρυμα Προώθησης Έρευνας εκ μέρους της Κύπρου (εφεξής καλούμενο «ΙΠΕ») και το Γραφείο του Επικεφαλής Επιστημονικού Διευθυντή του ΥΒΕΕ (εφεξής καλούμενο «ΓΕΕΔ») εκ μέρους του Ισραήλ, θα είναι οι Συνεργαζόμενες Αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η κάθε Συνεργαζόμενη Αρχή θα είναι υπεύθυνη για τις δικές της δαπάνες για προώθηση και διαχείριση των επιδιώξεων της παρούσας Συμφωνίας, όπως είναι τα έξοδα μετακινήσεων, η διοργάνωση σεμιναρίων και οι δημοσιεύσεις.
3. Οι Συνεργαζόμενες Αρχές μπορούν να προχωρήσουν σε σύσταση Μικτής Επιτροπής αποτελούμενης από ίσο αριθμό εκπροσώπων από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την παροχή συμβουλών στις Συνεργαζόμενες Αρχές όσον αφορά στις δραστηριότητες για προώθηση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και στον εντοπισμό πιθανών βιομηχανικών και τεχνολογικών πεδίων συνεργασίας.

Άρθρο IV – Έργα Βιομηχανικής Ε&Α

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς τους, θα διευκολύνουν, υποστηρίζουν και ενθαρρύνουν έργα συνεργασίας στο πεδίο της Βιομηχανικής Ε&Α τα οποία θα αναληφθούν από Φορείς από την Κυπριακή Δημοκρατία και το Κράτος του Ισραήλ, για ανάπτυξη από κοινού προϊόντων ή διαδικασιών με βάση τις νέες καινοτόμες τεχνολογίες, τα οποία θα μπορούσαν να τύχουν εμπορικής εκμετάλλευσης στη διεθνή αγορά (εφεξής καλούμενα «Έργα»).
2. Κάθε εταίρος στα Έργα θα υπόκειται στις διατάξεις των εσωτερικών νόμων, κανονισμών, κανόνων, διαδικασιών και μηχανισμών που εφαρμόζονται στη χώρα του σχετικά με τη στήριξη και χρηματοδότηση Βιομηχανικής Ε&Α που παρέχεται από την κυβέρνησή του, συμπεριλαμβανομένων, του ύψους της στήριξης και των όρων και προϋποθέσεων κάτω από τις οποίες αυτή παρέχεται και, εφόσον ισχύει, της υποχρέωσης καταβολής δικαιωμάτων.

Άρθρο V – Δίκαιη και Ισότιμη Μεταχείριση

Με βάση τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση στα πρόσωπα, κυβερνητικές υπηρεσίες και άλλους Φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που θα εμπλέκονται στη διεκπεραίωση δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VI – Γνωστοποίηση Πληροφοριών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δεσμεύεται, σύμφωνα με τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του, να μη μεταδίδει χωρίς τη γραπτή έγκριση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πληροφορίες σχετικά με τα αποτελέσματα που προέκυψαν από τα προγράμματα συνεργασίας για Βιομηχανική E&A που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, σε τρίτο πρόσωπο, οργανισμό ή οποιαδήποτε άλλη χώρα ή κράτος.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο άμεσα σε κάθε περίπτωση που θα απαιτηθεί, βάσει υποχρέωσης από το νόμο, η γνωστοποίηση πληροφοριών ή εγγράφων σχετικών με την παρούσα Συμφωνία, που διαφορετικά θα θεωρούνταν εμπιστευτικά.
3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο απαιτείται να γνωστοποιήσει πληροφορίες θα καταβάλλει πάντοτε κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι το πρόσωπο στο οποίο θα γίνει η γνωστοποίηση των πληροφοριών υπό αυτές τις περιστάσεις, θα προστατεύει ανά πάσα στιγμή την εμπιστευτικότητα και θα τηρεί τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VII – Δικαιώματα Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΔΔΙ)

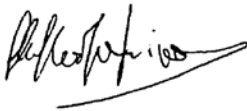
1. Οι εταίροι των Έργων που υποστηρίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να υποβάλλουν στα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδεικτικά στοιχεία για τις μεταξύ τους ρυθμιστικές διευθετήσεις σχετικά με την υλοποίηση των Έργων, την εμπορική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων των Έργων, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και συγκεκριμένα:
 - α) Την κυριότητα και χρήση της τεχνογνωσίας και της διανοητικής ιδιοκτησίας που ανήκει στους εταίρους των Έργων πριν από την έναρξη των Έργων.
 - β) Τις διευθετήσεις για την κυριότητα και χρήση της τεχνογνωσίας και της διανοητικής ιδιοκτησίας που θα δημιουργηθεί στο στάδιο της εκτέλεσης των Έργων.
2. Ανεξάρτητα των προνοιών της παραγράφου 1 πιο πάνω, η διαφύλαξη των συμφερόντων των εταίρων των Έργων που υποστηρίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, αποτελεί δική τους υποχρέωση.
3. Επιστημονικές και τεχνολογικές πληροφορίες μη αποκλειστικού χαρακτήρα που θα προκύπτουν από τις δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, θα μπορούν να διατίθενται στο κοινό μέσω των συνηθισμένων οδών πληροφόρησης.

Άρθρο VIII – Τελικές Διατάξεις

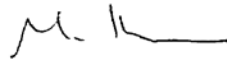
1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την τερματίσει. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού. Ο τερματισμός της Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω γνωστοποίησης.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί γραπτώς μετά από αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
4. Η τροποποίηση ή ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εγκυρότητα των διευθετήσεων και των συμβολαίων που έχουν ήδη συναφθεί.
5. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει υφιστάμενα ή μελλοντικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς Συμφωνίες και Συνθήκες.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι πιο κάτω υπογράφωντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε από κοινού σε δύο αντίγραφα στη Λεϊκεζιά..... την ³..... ημέρα του Νοεμβρίου του 2011, που αντιστοιχεί στην 6.....ημέρα του Cheshvan του 5772 στο εβραϊκό ημερολόγιο, στην Ελληνική, την Εβραϊκή και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, θα επικρατεί το Αγγλικό κείμενο.



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (ז"ר)

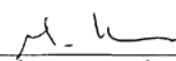
1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה ידרשו להגיש לצדדים ראיות לסידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
(א) הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים כבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
(ב) הסדרים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
4. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
5. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעות מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב יקוסת ביום 1 ב חסון בשנת התשע"ב לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 ב נולדזר 2011, כל אחד בשפות יוונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת מדינת ישראל


בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין

1. המשרד לתכנון של קפריסין ומשרד המסחר התעשייה והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.
2. הקרן לקידום מחקר מטעם קפריסין (להלן "RPF") ולשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר") מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.
3. הרשויות משתפות הפעולה רשאיות להקים ועדה משותפת שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל צד על מנת לייעץ לרשויות משתפות הפעולה ביחס לפעילויות אשר יקדמו שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה ולזהות תחומים תעשייתיים או טכנולוגיים אפשריים לשיתוף פעולה.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויועודו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי המתבצעים ע"י ישויות מהרפובליקה של קפריסין וממדינת ישראל, לפיתוח משותף של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").
2. כל שותף לפרויקטים יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מו"פ תעשייתי שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

סעיף 5 - יחס הוגן ושוויוני

1. בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בכיצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד, בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות ככל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

ממשלת הרפובליקה של קפריסין (להלן "קפריסין") וממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"),
להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין קפריסין לבין ישראל;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח (להלן "מו"פ") התעשייתי
וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי ולפתח
ולחזק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים
משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות (להלן "ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 - היקף

1. הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגורים הציבוריים והפרטיים שלהם לשם הגברת שיתוף פעולה דו-צדדי
במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות או שיתופי פעולה בין ישויות מהרפובליקה של
קפריסין וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימות לתמיכה בשיתוף פעולה
תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף
בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים
למסחור בשוק העולמי.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיה בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים
בני ההחלה של כל צד.

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות
לפתח ידע, מוצרים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

[TEXT IN HEBREW – TEXTE EN HÉBREU]

הסכם
בין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
לבין
ממשלת מדינת ישראל
בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION
BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT
INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé « Chypre ») et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël »), ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux d'étendre et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre Chypre et Israël,

Reconnaissant que les défis liés à la promotion de l'innovation et de la croissance économique sont une préoccupation mutuelle pour les deux Parties,

Tenant compte de l'intérêt mutuel à accomplir des progrès dans le domaine de la recherche-développement industrielle et à multiplier les avantages qui en découlent pour les deux Parties,

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle au moyen de la coopération en matière de recherche-développement industrielle et d'étendre et renforcer la coopération économique et commerciale entre eux,

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, de faciliter et d'appuyer des projets de recherche-développement industrielle entre des entreprises, des sociétés ou des entités (ci-après dénommées les « entités ») des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties établissent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Promouvoir les activités de leurs secteurs publics et privés respectifs visant à renforcer la coopération bilatérale en matière de recherche-développement industrielle ;
- b) Faciliter le recensement de projets, partenariats ou collaborations entre les entités de la République de Chypre et de l'État d'Israël qui sont susceptibles d'aboutir à une coopération en matière de recherche-développement industrielle ;
- c) Coordonner et orienter les ressources et les programmes gouvernementaux appropriés en vue de promouvoir la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats découlant des projets de recherche-développement industrielle ;
- d) Concrétiser l'initiative en mettant en place un cadre d'appui financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche-développement industrielle approuvés par les entités des deux pays, rendant possible la commercialisation sur le marché mondial.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité qui en découle se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables respectifs de chaque Partie.

Article II. Définitions

Aux fins du présent Accord, l'expression « recherche-développement industrielle » désigne, entre autres, les activités de recherche, de développement et de démonstration visant à développer de nouvelles connaissances, de nouveaux produits et de nouveaux procédés destinés à être commercialisés sur le marché mondial.

Article III. Autorités coopérantes

1. Le Bureau de planification de Chypre et le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé « MOITAL ») sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord et désignent les autorités coopérantes aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. La Fondation pour la promotion de la recherche, pour le compte de Chypre, et le Bureau du responsable scientifique du MOITAL, pour le compte d'Israël, sont les autorités coopérantes pour la mise en œuvre du présent Accord. Elles prennent en charge leurs frais respectifs de promotion et de gestion des objectifs du présent Accord tels que les frais de voyage, l'organisation de séminaires et les publications.

3. Les autorités coopérantes peuvent mettre sur pied un Comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie afin de conseiller les autorités coopérantes sur les activités qui promouvront la coopération dans le cadre du présent Accord et de recenser d'éventuels domaines de coopération industrielle ou technologique potentiels.

Article IV. Projets de recherche-développement industrielle

1. Les Parties, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, facilitent, encouragent et appuient les projets de coopération en matière de recherche-développement industrielle entrepris par des entités de la République de Chypre et de l'État d'Israël, en vue du développement conjoint de produits ou de procédés basés sur des technologies novatrices appelées à être commercialisés sur le marché mondial (ci-après dénommés les « projets »).

2. Chaque partenaire dans le cadre des projets sera soumis aux dispositions des lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables dans son État en ce qui concerne l'assistance et le financement de la recherche-développement industrielle fournis par son propre Gouvernement, y compris le niveau de soutien et les modalités dans lesquelles ce soutien peut être fourni et, le cas échéant, l'obligation de payer des redevances.

Article V. Traitement juste et équitable

Chaque Partie s'engage, sous réserve des lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, à accorder un traitement juste et équitable aux personnes, agences gouvernementales et autres entités de l'autre Partie engagées dans la poursuite d'activités au titre du présent Accord.

Article VI. Divulgence de renseignements

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements se rapportant aux résultats obtenus dans le cadre des programmes de coopération en matière de recherche-développement industrielle menés en vertu du présent Accord à une tierce personne ou organisation, ou à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute exigence en vertu de laquelle elle pourrait être contrainte par la loi de divulguer des renseignements ou des documents relatifs au présent Accord qui seraient autrement soumis à la confidentialité.

3. La Partie tenue de divulguer des renseignements doit en tout état de cause faire tout ce qui est en son pouvoir pour s'assurer que la personne qui obtient la divulgation des renseignements dans ces circonstances protège leur confidentialité à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

Article VII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires prenant part aux projets promus en vertu du présent Accord sont tenus de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels conclus entre eux en ce qui concerne l'exécution des projets, la commercialisation des résultats des projets, les redevances et les droits de propriété intellectuelle, en particulier :

- a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les partenaires dans le cadre des projets avant les projets ;
- b) Les dispositions relatives à la propriété et à l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à créer dans le cadre des projets.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires dans le cadre des projets menés à bien en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de nature non exclusive résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public par les voies habituelles.

Article VIII. Dispositions finales

1. Chaque Partie notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après la date de cette notification.

3. Le présent Accord peut être amendé, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Tout amendement de ce genre entre en vigueur suivant la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

4. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats déjà conclus.

5. Le présent Accord n'affecte pas les obligations ou droits présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Nicosie, le 3 novembre 2011, correspondant au 6 Hechvan 5772 dans le calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues grecque, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[KIKIS KAZAMIAS]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[MICHAEL HARARI]

No. 53988

**United Nations
and
Yugoslavia (Federal Republic of)**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status and activities of the United Nations Liaison Office in Belgrade. New York, 17 January 2000, 18 January 2001, 5 September 2001, 21 September 2001 and 26 September 2001

Entry into force: *26 September 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2016*

**Organisation des Nations Unies
et
Yougoslavie (République fédérale de)**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérative de Yougoslavie sur le statut et les activités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade. New York, 17 janvier 2000, 18 janvier 2001, 5 septembre 2001, 21 septembre 2001 et 26 septembre 2001

Entrée en vigueur : *26 septembre 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE

17 January 2000

Excellency,

1. I have the honour to refer to the responsibilities of the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB), established in 1992. As you are aware, paragraph 24 of the Report of the Secretary-General dated 6 February 1996 (S/1996/83), sets out the responsibilities of UNLOB and states, *inter alia*, that its primary task, "will be to provide political and information support to all the United Nations missions in the former Yugoslavia."

2. In view of the importance of the functions which UNLOB performs and in order to facilitate their fulfilment, I propose that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (the Government), in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNLOB, as an organ of the United Nations, its property, funds and assets and to its personnel, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (the Convention) to which the Federal Republic of Yugoslavia is a Party without reservation.

3. I propose in particular, that your Government extend to:

(a) the Head of the United Nations Liaison Office and other high-ranking members of UNLOB, as may be agreed between UNLOB and the Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;

His Excellency
Mr. Živadin Jovanović
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

- (b) the officials of the United Nations assigned to serve with UNLOB, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention. Locally recruited members of UNLOB shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18(a), (b) and (c) of the Convention.
 - (c) other persons assigned to serve with UNLOB shall enjoy the privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention.
4. The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNLOB shall also include the following:
- i. prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
 - ii. unimpeded freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport including chartered aircraft;
 - iii. unimpeded freedom of movement throughout the Federal Republic of Yugoslavia of UNLOB personnel, property, supplies, equipment, means of transport and spare parts, to the extent necessary for carrying out the mandate of UNLOB;
 - iv. the right to fly the United Nations flag and place distinctive United Nations identification on premises, vehicles, aircraft and vessels;
 - v. acceptance of United Nations registration for means of transport on land, water and air and United Nations licensing of operators of such means of transportation thereof;
 - vi. the right to operate radio and other telecommunication equipment, including voice-fax satellite facilities, on United Nations registered frequencies, and those frequencies, including VHF and HF allocated by the Government, between its offices, within and outside the Federal Republic of Yugoslavia, and in particular with UNLOB, in accordance with the procedures agreed upon with the Government. UNLOB shall be exempt from all other related fees and charges, it being understood that the use of local telephone, telegraph, telex, facsimile service and other electronic data systems will be charged at the most favourable rate;

vii. the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNLOB. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall be informed of the nature of such arrangements, and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNLOB or its personnel;

viii. the right to import, and to re-export or otherwise dispose of, free of duty or other restrictions, equipment and supplies of other goods which are for the exclusive and official use of UNLOB. UNLOB shall also have the right to use facilities for transport, e.g. roads, bridges, port facilities and airfields, without the payment of dues, taxes, tolls or charges. However, UNLOB shall not claim exemption from charges which are, in fact, charges for services rendered. Such charges shall be made at a fixed rate according to the amount of supplies furnished or services rendered.

5. It is understood that UNLOB and all premises used for the conduct of its activities shall be inviolable and subject to the exclusive authority and control of the United Nations.

6. It is further understood that the Government shall provide at no cost to the United Nations, by mutual agreement, all premises as may be necessary for conducting the operational and administrative activities of UNLOB.

It is also expected that the Government shall provide UNLOB and its personnel with the necessary safety and security. Upon request of the Head of UNLOB, armed escort shall be provided to protect UNLOB and its personnel during the exercise of its functions, when in the opinion of the Head of UNLOB such an escort is necessary.

8. I propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia with immediate effect.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

With my best regards



Bernard Miyet
Under-Secretary-General
for Peace-keeping Operations

II

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N. Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEW YORK

18 January 2001

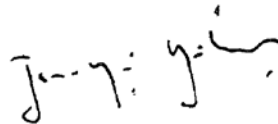
REF: 2001/01/01

Excellency,

I have the honour to refer to the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB), which has been operational since 1992. In this respect, it should be noted that an agreement regulating the status of UNLOB is yet to be concluded between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia. To that end, the United Nations made proposals in a letter dated 17 January 2000 which my predecessor addressed to Mr. Živadin Jovanović, then Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia. For your ease of reference, a copy of the above-mentioned letter is attached.

With a view to finalizing the agreement on the status of UNLOB, I would very much appreciate receiving a response to the proposals contained in the above-mentioned letter. This letter reflects all understandings reached during the negotiations between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the status of UNLOB. We remain, of course, available to provide you with any further clarification should you have any questions or comments regarding the proposals made in the letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Jean-Marie Guéhenno
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

His Excellency
Mr. Goran Svilanović
Minister of Foreign Affairs
of the Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

III

СТАЛНА МИСИЈА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ ПРИ УЈЕДИЊЕНИМ НАЦИЈАМА

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE UNITED NATIONS

854 FIFTH AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10021 TEL. +212-879-8700 FAX +212-879-8705

5 September 2001

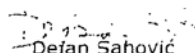
Dear Mr. Corell,

Further to the letter of Under-Secretary-General Jean- Marie Guehenno from the Department of Peace-Keeping Operations, addressed to Mr. Vladislav Mladenović, charge d' affaires a.i. of the Permanent Mission of the Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations, on 18 January 2001, I am writing to inform you that, at its session of 23 August 2001, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia brought a decision to conclude an Agreement on the Status of the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB). In my capacity as Permanent Representative of the Federal Republic of Yugoslavia to the United Nations, I have been authorized to sign the Agreement.

In advising you of the decision of my Government, I would like to draw your attention to the fact that terms "tolls" and "charges" have been deleted from the original text of paragraph 4 (viii) as agreed with the Office of Legal Affairs.

In order to proceed to a speedy finalization of this important legal matter, my Government would appreciate being advised of the modality of the conclusion of the Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Dejan Sahović
Ambassador
Permanent Representative

Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General
The Legal Counsel
Office of Legal Affairs
United Nations
New York

IV

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE

21 September 2001

Dear Mr. Ambassador,

I wish to refer to your letter dated 5 September 2001 in which you kindly informed me that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (the Government) has decided to finalise the Agreement with the United Nations on the status and activities of the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB). In your letter you enquire about the modalities of concluding such an Agreement.

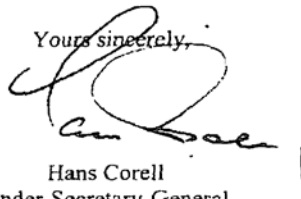
Accordingly, I wish to inform you that an Exchange of Letters such as the one proposed for UNLOB is concluded once a response from the Government concerned is received confirming the Government's acceptance of the terms and conditions proposed by the United Nations. Thus, in accordance with established practice a response from the Government to the attached letter, which I understand you have been authorised to sign, is expected. This letter should be addressed to Mr. Guéhenno, the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.

In your response, the explicit consent of the Government to the provisions of the attached letter should be expressed except for the terms "tolls" and "charges" referred to in paragraph 4(viii). As agreed upon between the UN and the Government, such terms are not to form part of the text of the Exchange of Letters.

A response from you along the lines mentioned above will finalise the Exchange of Letters and will constitute an Agreement between the United Nations and the Government on the status and activities of UNLOB in the Federal Republic of Yugoslavia.

Please accept, Mr. Ambassador the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



Hans Corell
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Dejan Šahović
Permanent Representative of the
Federal Republic of Yugoslavia
to the United Nations
New York

V

СТАЛНА МИСИЈА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ ПРИ УЈЕДИЊЕНИМ НАЦИЈАМА

PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE UNITED NATIONS
854 FIFTH AVENUE, NEW YORK, N.Y. 10021 TEL: (212) 879-8700 FAX: (212) 879-8705

26 September 2001

Dear Mr. Guehenno,

Further to your letter of 18 January 2001 addressed to Mr. Vladislav Mladenović, charge d'affaires a.i. of this Mission at the time and the enclosed letter of the same date for H.E. Mr. Goran Svilanović, Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia, I am writing to advise that, at its session of 23 August 2001, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia decided to conclude an Agreement on the status and activities of the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB), under the terms and conditions presented in the letter of your predecessor Mr. Bernard Miyet of 17 January 2000 to H.E. Mr. Živadin Jovanović, Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia at the time. In advising you of the decision of my Government, I would like to draw your attention to the fact that terms "tolls" and "charges" have been deleted from paragraph 4 (viii), line 5, of the original text proposed by the United Nations.

It is my understanding that this letter constitutes the finalizing of the conclusion of the Agreement between the Federal Republic of Yugoslavia and the United Nations on the status and activities of the United Nations Liaison Office in Belgrade (UNLOB).

Enclosed herewith is the Full Powers by which the Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia authorizes me to act on behalf of my Government with respect to the Agreement.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Dejan Sahnovic
Ambassador

Permanent Representative

Mr. Jean-Marie Guehenno
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations
United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 17 janvier 2000

Monsieur le ministre,

1. J'ai l'honneur de faire référence aux responsabilités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade, créé en 1992. Comme vous le savez, le paragraphe 24 du rapport du Secrétaire général daté du 6 février 1996 (S/1996/83) définit les responsabilités du bureau de liaison de Belgrade et indique, entre autres, que « sa fonction primordiale en sera de fournir un appui politique et en matière d'information à toutes les missions des Nations Unies dans l'ex-Yougoslavie. »

2. Compte tenu de l'importance des fonctions que remplit le bureau de liaison de Belgrade et afin de faciliter leur accomplissement, je propose que le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie (le Gouvernement), en exécution des obligations qui lui incombent en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, applique au bureau de liaison de Belgrade, en tant qu'organisme des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies (la Convention) à laquelle la République fédérale de Yougoslavie est Partie sans réserve.

3. Je propose en particulier que votre Gouvernement accorde :

- a) Au chef du bureau de liaison des Nations Unies et à d'autres membres de haut rang du bureau de liaison de Belgrade, selon ce qui peut être convenu entre le bureau de liaison de Belgrade et le Gouvernement, les privilèges et immunités, exemptions et facilités dont jouissent les agents diplomatiques, conformément au droit international ;
- b) Aux fonctionnaires des Nations Unies affectés au bureau de liaison de Belgrade, les privilèges et immunités auxquels ils peuvent prétendre en vertu des articles V et VII de la Convention. Les membres du bureau de liaison de Belgrade recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toutes obligations de service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention ;
- c) Aux autres personnes affectées au bureau de liaison de Belgrade, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour l'ONU en vertu de l'article VI de la Convention.

4. Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions du bureau de liaison de Belgrade comprennent également :

- i. L'examen et la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires ;

- ii. La liberté totale d'entrer et de sortir, sans délai ou entraves, des membres de son personnel, de ses biens, fournitures, équipements, pièces détachées et moyens de transport, y compris les aéronefs affrétés ;
- iii. La libre circulation dans toute la République fédérale de Yougoslavie du personnel du bureau de liaison de Belgrade et de ses biens, fournitures, équipements, moyens de transport et pièces détachées, dans la mesure nécessaire à l'exécution du mandat du bureau de liaison de Belgrade ;
- iv. Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies et d'apposer des signes distinctifs des Nations Unies sur les locaux, véhicules, aéronefs et navires ;
- v. L'acceptation de l'enregistrement par les Nations Unies des moyens de transport terrestres, maritimes et aériens et l'octroi par les Nations Unies de licences aux exploitants de ces moyens de transport ;
- vi. Le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et autres installations de télécommunication, y compris des installations de télécopie vocale par satellite, sur des fréquences enregistrées des Nations Unies et sur les fréquences, y compris VHF et HF, attribuées par le Gouvernement, entre ses bureaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la République fédérale de Yougoslavie, et en particulier avec le bureau de liaison de Belgrade, conformément aux procédures convenues avec le Gouvernement. Le bureau de liaison de Belgrade est exempt du paiement de tous les autres frais et charges connexes, étant entendu que les tarifs d'utilisation du service local de téléphone, télégraphe, télex et télécopie et d'autres systèmes de données électroniques seront les plus favorables possible ;
- vii. Le droit de prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée aux membres du bureau de liaison de Belgrade ou envoyée par eux. Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie est informé de la nature de ces dispositions, et n'entrave ni ne censure la correspondance du bureau de liaison de Belgrade ou de ses membres ;
- viii. Le droit d'importer et de réexporter ou de disposer de toute autre manière, en franchise de droits et sans restriction aucune, le matériel et les provisions et fournitures d'autres biens destinés à l'usage exclusif et officiel du bureau de liaison de Belgrade. Le bureau de liaison de Belgrade a également le droit d'utiliser les installations de transport, par exemple les routes, les ponts, les installations portuaires et les aérodromes, sans acquitter de droits, de taxes, de péages ou de charges. Cependant, le bureau de liaison de Belgrade ne peut demander aucune exemption de charges qui sont en fait perçues en rémunération de services rendus. Ces charges sont facturées à un taux fixe en fonction de la quantité de fournitures fournies ou de services rendus.

5. Il est entendu que le bureau de liaison de Belgrade et tous les locaux utilisés pour la conduite de ses activités sont inviolables et restent soumis à l'autorité et au contrôle exclusif des Nations Unies.

6. Il est en outre entendu que le Gouvernement fournit gratuitement aux Nations Unies, d'un commun accord, tous les locaux pouvant être nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives du bureau de liaison de Belgrade.

7. Il est également attendu du Gouvernement qu'il assure au bureau de liaison de Belgrade et à son personnel la sûreté et la sécurité nécessaires. À la demande du chef du bureau de liaison de Belgrade, une escorte armée est fournie pour protéger le bureau de liaison de Belgrade et son personnel pendant l'exercice de ses fonctions, lorsque le chef du bureau estime qu'une telle escorte est nécessaire.

8. Je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ses dispositions constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale de Yougoslavie avec effet immédiat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

BERNARD MIYET
Secrétaire général adjoint aux opérations
de maintien de la paix

Son Excellence
Monsieur Živadin Jovanović
Ministre des affaires étrangères de la
République fédérale de Yougoslavie
Belgrade

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 18 janvier 2001

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de faire référence au bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade, qui est opérationnel depuis 1992. À cet égard, il convient de noter qu'aucun accord régissant le statut du bureau de liaison de Belgrade n'a encore été conclu entre l'Organisation des Nations Unies et la République fédérale de Yougoslavie. L'Organisation des Nations Unies a fait des propositions à cette fin dans une lettre datée du 17 janvier 2000 que mon prédécesseur a adressée à M. Živadin Jovanović, alors Ministre des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie. Par souci de commodité, vous trouverez ci-jointe une copie de la lettre susmentionnée.

En vue de finaliser l'accord sur le statut du bureau de liaison de Belgrade, je vous saurais gré de bien vouloir répondre aux propositions visées dans la lettre susmentionnée. Cette lettre tient compte de l'ensemble des accords intervenus au cours des négociations entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie sur le statut du bureau de liaison de Belgrade. Nous restons, bien entendu, à votre disposition pour vous fournir tout éclaircissement supplémentaire si vous avez des questions ou des commentaires au sujet des propositions formulées dans la lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint aux
opérations de maintien de la paix

Son Excellence
Monsieur Goran Svilanović
Ministre des affaires étrangères de la
République fédérale de Yougoslavie
Belgrade

III

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 5 septembre 2001

Monsieur,

Suite à la lettre du 18 janvier 2001 de M. Jean-Marie Guéhenno, Secrétaire général adjoint du Département des opérations de maintien de la paix, adressée à M. Vladislav Mladenović, chargé d'affaires par intérim de la Mission permanente de la République fédérale de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies, je vous écris pour vous informer que, lors de sa session du 23 août 2001, le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie a pris la décision de conclure un accord sur le statut du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade. En ma qualité de Représentant permanent de la République fédérale de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies, j'ai été autorisé à signer l'Accord.

En vous informant de la décision de mon Gouvernement, je voudrais appeler votre attention sur le fait que les termes « péages » et « charges » ont été supprimés au point viii) du paragraphe 4 du texte original, comme convenu avec le Bureau des affaires juridiques.

Afin de procéder à une finalisation rapide de cette importante question juridique, mon Gouvernement vous saurait gré d'être tenu informé des modalités de conclusion de l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

DEJAN ŠAHOVIČ
Ambassadeur
Représentant permanent

Hans Corell
Secrétaire général adjoint
Conseiller juridique du Bureau des affaires juridiques
Organisation des Nations Unies
New York

IV

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW YORK

Le 21 septembre 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 5 septembre 2001 dans laquelle vous avez bien voulu m'informer de la décision du Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie (le Gouvernement) de finaliser l'Accord avec l'Organisation des Nations Unies sur le statut et les activités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade. Dans votre lettre, vous demandez des renseignements concernant les modalités de conclusion d'un tel Accord.

En conséquence, je souhaite vous informer qu'un échange de lettres tel que celui proposé pour le bureau de liaison de Belgrade est conclu dès réception d'une réponse du Gouvernement concerné confirmant l'acceptation par le Gouvernement des conditions proposées par les Nations Unies. Ainsi, conformément à la pratique établie, est attendue une réponse du Gouvernement à la lettre ci-jointe que, à ce que j'ai compris, vous avez été autorisé à signer. Cette lettre devra être adressée à M. Guéhenno, Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

Dans votre réponse, le consentement du Gouvernement aux dispositions de la lettre ci-jointe, à l'exception des termes « péages » et « charges » mentionnés au point viii) du paragraphe 4, doit être explicitement exprimé. Comme convenu entre l'ONU et le Gouvernement, ces termes ne doivent pas être contenus dans le texte de l'échange de lettres.

Une réponse de votre part allant dans le sens des propositions faites ci-dessus finalisera l'échange de lettres et constituera un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sur le statut et les activités du bureau de liaison de Belgrade en République fédérale de Yougoslavie.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HANS CORELL

Secrétaire général adjoint aux affaires
juridiques et Conseiller juridique de l'ONU

Son Excellence
Monsieur Dejan Šahovič
Représentant permanent de la République fédérale
de Yougoslavie auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

V

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE AUPRÈS DE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Le 26 septembre 2001

Monsieur,

Suite à votre lettre du 18 janvier 2001 adressée à M. Vladislav Mladenovič, chargé d'affaires par intérim de la présente Mission à l'époque et à la lettre ci-jointe adressée à la même date à M. Goran Svilanović, Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie, je vous écris pour indiquer que, lors de sa session du 23 août 2001, le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie a décidé de conclure un Accord sur le statut et les activités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade, en vertu des conditions présentées dans la lettre de votre prédécesseur M. Bernard Miyet du 17 janvier 2000 à M. Živadin Jovanović, Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie à l'époque. En vous informant de la décision de mon Gouvernement, je voudrais appeler votre attention sur le fait que les termes « péages » et « charges » ont été supprimés du point viii), paragraphe 4, ligne 5 du texte original proposé par les Nations Unies.

Je crois comprendre que la présente lettre parachève la conclusion de l'Accord entre la République fédérale de Yougoslavie et l'Organisation des Nations Unies sur le statut et les activités du bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade.

Vous trouverez ci-joints les pleins pouvoirs par lesquels le Ministre fédéral des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie m'autorise à agir au nom de mon Gouvernement en ce qui concerne l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

DEJAN ŠAHOVIČ
Ambassadeur
Représentant permanent

Jean-Marie Guéhenno
Secrétaire général adjoint aux
opérations de maintien de la paix
Organisation des Nations Unies
New York

No. 53989

**United Nations
and
Haiti**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Haiti, on the application mutadis mutandis of the Agreement concluded on 15 March 1995 between the United Nations and the Government of Haiti on the Status of the United Nations Mission in Haiti (UNMIH) to the United Nations Civilian Police Mission in Haiti (MIPONUH) and its personnel. Port-au-Prince, 29 December 1997 and 16 January 1998

Entry into force: *16 January 1998 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2016*

**Organisation des Nations Unies
et
Haïti**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord conclu le 15 mars 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien sur le statut de la Mission des Nations Unies en Haïti (MINUHA) à la Mission de la police civile des Nations Unies en Haïti (MIPONUH) et son personnel. Port-au-Prince, 29 décembre 1997 et 16 janvier 1998

Entrée en vigueur : *16 janvier 1998 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

MIPONUH
UNITED NATIONS CIVILIAN POLICE MISSION IN HAITI
MISSION DE LA POLICE CIVILE DES NATIONS UNIES EN HAÏTI

Special Representative of the Secretary-General
Représentant spécial du Secrétaire général

29 December 1997

Excellency,

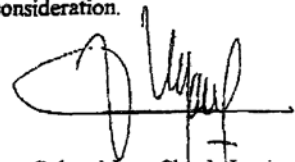
I have the honour to refer to Security Council resolution 1141 (1997) of 28 November 1997, by which the Council noted the termination, in accordance with resolution 1123 (1997) of 30 July 1997, of the mandate of the United Nations Transition Mission in Haiti (UNTMIH) as of 30 November 1997 and decided to establish the United Nations Civilian Police Mission in Haiti (MIPONUH):

Pursuant to operative paragraph 2 of resolution 1141 (1997), MIPONUH was established in order to continue to assist the Government of Haiti by supporting and contributing to the professionalization of the Haitian National Police in accordance with the arrangements, including mentoring Haitian national police field performance, set out in paragraphs 39-40 of the report of the Secretary-General of 31 October 1997 (S/1997/832) and paragraphs 2-12 of the addendum to this report (S/1997/832/Add.1 of 20 November 1997).

In this respect, I propose that the Agreement concluded on 15 March 1995 between the United Nations and the Government of Haiti on the status of the United Nations Mission in Haiti (UNMIH), which was applied *mutatis mutandis* to the United Nations Support Mission in Haiti (UNSMIH) and the United Nations Transition Mission in Haiti (UNTMIH), also be applied *mutatis mutandis* to MIPONUH and its personnel.

If the above proposals meet with your approval, I would propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and Haiti, to take effect immediately.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Colonel Jean Claude Laparra
Officer-in-Charge

Mr. Fritz Longchamp
Minister for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

REPUBLIC OF HAITI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, 16 January 1998

PR/A-1/84

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Haiti has no objection to the proposal that the Agreement concluded on 15 March 1995 between the United Nations and the Haitian Government concerning the Status of UNMIH should apply to the United Nations Police Mission in Haiti (MIPONUH).

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRITZ LONGCHAMP
Minister

Julian Harston
Special Representative of the Secretary-General in Haiti

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MIPONUH

MISSION DE POLICE CIVILE DES NATIONS UNIES EN HAÏTI

REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 29 décembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1141 (1997) du Conseil de sécurité, adoptée le 28 novembre 1997, par laquelle le Conseil a pris note de la fin, conformément à la résolution 1123 (1997) du 30 juillet 1997, du mandat de la Mission de transition des Nations Unies en Haïti (MITNUH) à compter du 30 novembre 1997 et décidé de créer la Mission de police civile des Nations Unies en Haïti (MIPONUH).

Conformément au paragraphe 2 de la résolution 1141 (1997), la MIPONUH a été créée afin de continuer à aider le Gouvernement haïtien en fournissant appui et assistance pour la professionnalisation de la Police nationale haïtienne, selon les modalités, notamment l'encadrement des performances de la Police nationale haïtienne sur le terrain, indiquées aux paragraphes 39 et 40 du rapport du Secrétaire général en date du 31 octobre 1997 (S/1997/832) et aux paragraphes 2 à 12 de l'additif à ce rapport (S/1997/832/Add.1 du 20 novembre 1997).

À cet égard, je propose que l'accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien le 15 mars 1995 sur le statut de la Mission des Nations Unies en Haïti (MINUHA), qui a été appliqué mutatis mutandis à la Mission d'appui des Nations Unies en Haïti (MANUH) et à la Mission de transition des Nations Unies en Haïti (MITNUH), soit également appliqué mutatis mutandis à la MIPONUH et à son personnel.

Si les propositions ci-dessus recueillent votre approbation, je proposerai que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ses dispositions constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Haïti avec effet immédiat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

COLONEL JEAN CLAUDE LAPARRA
Responsable

M. Fritz Longchamp
Ministre des affaires étrangères
Port-au-Prince

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

II

REPUBLIQUE D'HAÏTI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PR/A-1/84

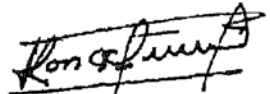
16 Janvier 1998

PORT-AU-PRINCE LE

Monsieur le Représentant Spécial,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République n'a pas d'objection à ce que l'accord conclu entre les Nations-Unies et le Gouvernement Haïtien le 15 Mars 1995 sur le Statut de la MINUHA, soit appliqué à la Mission de Police des Nations-Unies en Haïti (MIPONUH).

Je saisis l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Représentant Spécial, les assurances de ma haute considération.



Fritz LONGCHAMP
Ministre

Monsieur Julian HARSTON
Représentant Spécial du Secrétaire
Général de l'ONU en Haïti

No. 53990

**United Nations
and
Italy**

Agreement between the United Nations and the Government of the Italian Republic on the Status of the United Nations System Staff College in Italy (with annex and amendment, 28 September 2006). Turin, 16 September 2003

Entry into force: *16 January 2010 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 October 2016*

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne sur le statut de l'École des cadres du système des Nations Unies en Italie (avec annexe et amendement, 28 septembre 2006). Turin, 16 septembre 2003

Entrée en vigueur : *16 janvier 2010 par notification, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE
IN ITALY**

The United Nations and the Government of the Italian Republic (hereinafter, "the Government"),

CONSIDERING that by resolution 55/207, the General Assembly decided to establish the United Nations System Staff College, as at 1 January 2002 after the approval of its Statute, as an institution for system-wide knowledge management, training and learning for the staff of the United Nations System, aimed, in particular, at the areas of economic and social development, peace and security and internal management of the system;

CONSIDERING that pursuant to Article IX of the Statute of the United Nations System Staff College, approved by the General Assembly in resolution 55/278, the Staff College, as part of the United Nations, shall enjoy the status, privileges and immunities provided in Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 approved by the Italian Republic on 20 December 1957 and other international agreements and United Nations resolutions relating to the status and privileges and immunities of the Organization;

RECALLING the consultations which took place between representatives of the United Nations System Staff College and the Government of Italy with a view to regulating questions arising from the establishment and operation of the United Nations System Staff College in Turin, Italy,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE I
DEFINITIONS**

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a. "Staff College" means the United Nations System Staff College in Turin, Italy, and any other sub-offices, which may be established in Italy, with the consent of the Government;
- b. "The competent authorities" means central, local and other appropriate authorities under Italian law;
- c. The "Government" means the Government of the Italian Republic;
- d. "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- e. "Director of the Staff College" means the official in charge of the Staff College;
- f. "Officials of the Staff College" means the Director of the Staff College and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations with the exception of persons who are recruited in Italy and assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly Resolution 76 (I) of 7 December 1946;
- g. "Experts on missions" means individuals, other than officials of the Staff College, performing missions for the Staff College within the scope of Articles VI and VII of the Convention;
- h. The "Agreement" means the present Agreement and its Annex;

**ARTICLE II
APPLICATION OF THE CONVENTION**

The Convention shall be applicable to the Staff College, its property funds and assets, and to its officials and experts on missions in Italy.

**ARTICLE III
JURIDICAL PERSONALITY**

1. The Government recognizes the Staff College's juridical personality and also its legal capacity:
 - a. to contract;
 - b. to acquire and dispose of movable and immovable property; and
 - c. to institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article the Staff College shall be represented by the Director of the Staff College.

**ARTICLE IV
STATUS OF THE STAFF COLLEGE**

1. The premises of the Staff College shall be inviolable. The appropriate authorities shall not enter the premises to perform any official duties, except with the express consent of the Director of the Staff College and under conditions agreed to by him or her. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, the consent of the Director or his or her representative to any necessary entry into the premises shall be presumed if neither of them can be reached in time.
2. The archives of the Staff College, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Staff College, and ensure that the tranquility of the Staff College is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. Without prejudice to the provisions of the Convention, the Staff College shall seek to prevent its premises from being used as a refuge by persons attempting to avoid arrest or prosecution under Italian law or, are wanted by the Government for extradition to another country.
5. Any location in or outside Turin, which may be used temporarily for meetings by the Staff College, shall be deemed, with the concurrence of the Government, to be included in the premises of the Staff College for the duration of that meeting. A Conference Agreement between the Staff College and the Government shall be concluded in respect of any such conference, meeting or workshop.

**ARTICLE V
FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY**

1. The Staff College, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. The property, funds and assets of the Staff College, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Staff College:
 - a. may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - b. shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within Italy to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - c. shall enjoy the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

**ARTICLE VI
EXEMPTION FROM TAXATION**

1. The Staff College, its funds, assets, income and other property shall:
 - a. be exempt from all direct taxes;
 - b. be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Staff College for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Italy except under conditions agreed with the Government;
 - c. be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. The Staff College shall be exempt from indirect taxes including value added-tax (VAT) on purchases of goods and services for its official use exceeding the limit established under the Italian law.
3. The exemptions provided by this Article do not apply to taxes and duties constituting the payment for public utilities services rendered to the Staff College by the competent authorities.

ARTICLE VII COMMUNICATIONS

1. The Staff College shall enjoy, in respect of its official communications, communication facilities not less favorable than those accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of the Staff College shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and any other forms of communications and media. The Staff College shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

ARTICLE VIII OFFICIALS OF THE STAFF COLLEGE

1. Officials of the Staff College shall:
 - a. be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Staff College as well as be immune from any form of custody, except where the official is found in *flagrante delicto* for a crime punishable under Italian law with a maximum sentence of not less than three years imprisonment;
 - b. be immune from inspection and seizure of their official baggage;
 - c. be exempt from taxation on the salaries, emoluments, indemnities and retirement benefits paid to them by the United Nations, and, except for Italian nationals and permanent residents, on income derived from sources outside the Italian Republic as well;

- d. be exempt from national service obligation;
 - e. be exempt, together with their spouses and family members on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - f. be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited to the Government;
 - g. be given, together with their spouses and family members on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
2. Officials of the Staff College, except for those who are Italian nationals or permanent residents shall also be entitled to:
- a. import free of custom and excise duties and purchase free of tax quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
 - b. maintain foreign currency accounts and at the termination of their employment in the Staff College the right to take out of Italy the credit of such amount.
3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Director of the Staff College, his Deputy as well as officials at the P5 grade and above, shall be accorded in respect of themselves, their spouses, and family members the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to members of diplomatic missions of comparable ranks.

**ARTICLE IX
WAIVER OF IMMUNITY**

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary -General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in this Agreement in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

**ARTICLE X
LAISSEZ-PASSER**

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Staff College as a valid travel document equivalent to a passport.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificates issued to experts on mission.
3. Visas, when required, shall be issued by the Government free of charge and as promptly as possible.

**ARTICLE XI
IDENTIFICATION**

Officials, their spouses, dependent family members and family helpers who are granted privileges and immunities shall be issued by the Government a special identity card certifying their status as stated under Article II of the Annex.

**ARTICLE XII
NOTIFICATION**

The Staff College shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on missions, and of any change in their status.

**ARTICLE XIII
SOCIAL SECURITY**

1. Officials of the Staff College are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules which establish a comprehensive social security scheme. The Staff College and its officials, therefore, shall be exempt from the Italian legislation governing social security.
2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to the members of the family forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive Italian social security benefits.

**ARTICLE XIV
SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. In light of Section 29 of the Convention, the Staff College shall make provision for appropriate modes of settlements of disputes involving an official of the Staff College who, by reason of his or her official positions, enjoys immunity, if such immunity has not been waived according to Article IX of this Agreement.
2. Any dispute between the Staff College and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The Procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XV
MOTOR VEHICLE INSURANCE**

In accordance with General Assembly resolution XIII.6.E of 13 February 1946, all motor vehicles owned or operated by the Staff College, and all members of the staff who own or drive motor vehicles, shall be properly insured against third party risks.

**ARTICLE XVI
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date on which a notification from the Government that it has completed the requisite legal formalities for the Agreement to enter into force has been received by the United Nations.

**ARTICLE XVII
AMENDMENTS**

This Agreement and/or its Annex may be amended by mutual consent of the Parties, and shall enter into force under the conditions set out in Article XVI of this Agreement.

**ARTICLE XVIII
TERMINATION**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the Staff College activities in the country and the disposal of its property and assets.

Agreed in Turin on 16 September.....2003, in duplicate copies in English and Italian, both texts being equally authentic.

For the UNITED NATIONS:



For the ITALIAN REPUBLIC:



ANNEX

**ARTICLE I
EXEMPTION FROM TAXATION**

In addition to Article VI of the Agreement, the Staff College shall be exempt from motor vehicles property taxes and shall be accorded with an allotment of gasoline or other fuels and lubricating oils in quantities to be agreed upon between the Italian Administration and the Staff College.

The Government shall accord each vehicle for official use with diplomatic plates.

**ARTICLE II
OFFICIALS OF THE STAFF COLLEGE AT GRADE P5 AND ABOVE**

1. Officials of the Staff College in the professional category at grade P5 and above, with a valid employment contract of not less than eleven (11) months shall be entitled to:
 - a. an identity card issued by the Italian Government. For officials of other than Italian nationality, the Italian Government will grant an identity card to: the official, his/her spouse, his/her family members, his/her sons and daughters aged up to 26 years. The identity card will not be granted to the above family members if they are Italian nationals. For Italian citizens, the Government will grant an identity card only to official and not to his/her Italian spouse, children and other family members;
 - b. purchase, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions, in the Italian Republic two motor vehicle every three years, and to nationalize and sell anytime, free of duty the said vehicles within the Italian Republic. The motor vehicle shall be exempt from vehicle property taxes;
 - c. CD plates for the two (or one) vehicles, if registered in the name of the official. Otherwise, if they are registered in the spouse's or other family members' name, and provided they have an Italian number plate, they will give the right to the exemption from the car property tax and to purchase of fuel and oil coupons as stated below;

- d. an allotment of gasoline or other required fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Italian Republic. This privilege will only be granted to officials owning a vehicle with either a CD or an Italian plate, or to those who have already made a request for a CD or Italian plate for vehicles with a foreign or EE plate;
- e. import free of customs duty and other levies including value-added tax, at the time of first taking up their post in Italy, their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle free of vehicle property tax. This entitlement shall be exercised within 12 months from the date of taking up their post;
- f. be exempt from VAT payment on the purchase of goods or services exceeding the limit established under the Italian law.

ARTICLE III

OFFICIALS OF THE STAFF COLLEGE AT GRADE P1 TO P4

- 1. Officials of the Staff College in the professional category at grade P1 to P4 with a valid employment contract of not less than eleven (11) months shall be entitled to:
 - a. an identity card issued by the Italian Government. For officials of other than Italian nationality, the Italian Government will grant an identity card to: the official, his/her spouse, his/her family members, his/her sons and daughters aged up to 26 years. The identity card will not be granted to the above family members if they are Italian nationals. For Italian citizens, the Government will grant an identity card only to official and not to his/her Italian spouse, children and other family members;
 - b. import free of customs duty and other levies including value-added tax, one motor vehicle free of vehicle property tax every four years and to nationalize and sell, anytime, free of duty the said vehicle within the Italian Republic. The motor vehicle shall be exempt from vehicle property taxes;
 - c. an allotment of gasoline or other required fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Italian Republic;
 - d. import free of customs duty and other levies including value-added tax, at the time of first taking up their post in Italy, their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle free of vehicle property tax. This entitlement shall be exercised within 12 months from the date of taking up their post.

**ARTICLE IV
EXPERTS ON MISSION**

1. Experts on mission for the Staff College shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention
2. Experts on mission with a contract of not less than eleven (11) months will be also granted a special identity card issued by the Government and certifying their status.

**AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON THE STATUS OF
THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE IN ITALY,
AGREED IN TURIN ON THE 16TH OF SEPTEMBER 2003**

The United Nations and the Government of the Italian Republic
(hereinafter the Parties)

CONSIDERING the Agreement between the United Nations and the
Government of the Italian Republic on the Status of the United Nations System
Staff College in Italy, agreed in Turin on the 16th of September 2003
(hereinafter the Agreement);

WHEREAS article V, section 18, paragraph b) of the Convention on
privileges and immunities of the United Nations, 13 February 1946;

RECALLING the consultation which took place between the Parties;

Agree:

Article 1

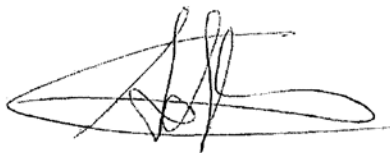
The Parties decide to remove from article VIII, paragraph 1, c) of the
Agreement the words "retirement benefits" (trattamento pensionistico).

Article 2

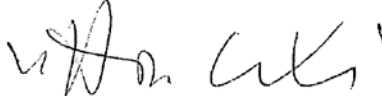
This Amendment, as integration of the Agreement, shall enter into force on
the date on which the Agreement shall enter into force as for article XV.

Agreed in Turin on 28 September 2006, in duplicate copies in Italian and
English, both texts being equally authentic.

For the UNITED NATIONS



For the ITALIAN REPUBLIC



[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

**ACCORDO FRA
LE NAZIONI UNITE
E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
SULLO STATUS DELLO STAFF COLLEGE
DEL SISTEMA DELLE NAZIONI UNITE IN ITALIA**

Le Nazioni Unite e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominato “il Governo”),

CONSIDERANDO che, con la risoluzione 55/207, l'Assemblea Generale ha deciso di istituire lo Staff College del Sistema delle Nazioni Unite, in data 1 gennaio 2002, previa approvazione del relativo Statuto, quale istituzione preposta alla gestione delle competenze, formazione e apprendimento per il personale del Sistema delle Nazioni Unite, rivolta in particolare ai settori dello sviluppo economico e sociale, della pace e della sicurezza e della gestione interna del sistema;

CONSIDERANDO che, in conformità con l'Articolo IX dello Statuto dello Staff College del Sistema delle Nazioni Unite, approvato dall'Assemblea Generale con la risoluzione 55/278, lo Staff College, quale parte delle Nazioni Unite, godrà dello status, dei privilegi e delle immunità previsti agli Articoli 104 e 105 della Carta delle Nazioni Unite, dalla Convenzione sui Privilegi e le Immunità delle Nazioni Unite del 13 febbraio 1946 ratificata dalla Repubblica italiana il 20 dicembre 1957 e da altri accordi internazionali e risoluzioni delle Nazioni Unite relative allo status ed ai privilegi e immunità dell'Organizzazione;

RICHIAMANDO le consultazioni che si sono svolte fra i rappresentanti dello Staff College del Sistema delle Nazioni Unite e del Governo Italiano allo scopo di disciplinare le problematiche derivanti dall'istituzione e dal funzionamento dello Staff College del Sistema delle Nazioni Unite di Torino, Italia;

HANNO CONCORDATO QUANTO SEGUE:

**ARTICOLO I
DEFINIZIONI**

Ai fini del presente Accordo, si applicheranno le seguenti definizioni:

- a. per "Staff College" si intende lo Staff College del Sistema delle Nazioni Unite di Torino, Italia, e qualsiasi altro ufficio subordinato che potrà essere istituito in Italia, con il consenso del Governo;
- b. per "autorità competenti" si intendono le autorità centrali, locali ed altre autorità previste dalla legislazione italiana;
- c. per "Governo" si intende il Governo della Repubblica Italiana;
- d. per "Convenzione" si intende la Convenzione sui Privilegi e le Immunità delle Nazioni Unite, adottata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 13 febbraio 1946;
- e. per "Direttore dello Staff College" si intende il funzionario responsabile dello Staff College;
- f. per "Funzionari dello Staff College" si intendono il Direttore dello Staff College e tutti i membri del suo personale, indipendentemente dalla nazionalità, impiegati ai termini delle Norme e Regolamenti per il Personale delle Nazioni Unite tranne le persone che sono reclutate in Italia e assunti con retribuzione oraria, come previsto nella risoluzione 76 (I) del 7 dicembre 1946 della Assemblea Generale delle Nazioni Unite;
- g. per "Esperti in missione" si intendono le persone, diverse dai funzionari dello Staff College, che sono in missione per lo Staff College nell'ambito degli Articoli VI e VII della Convenzione;
- h. per "Accordo" si intende il presente Accordo con i suoi Allegati.

**ARTICOLO II
APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE**

La Convenzione si applicherà allo Staff College, ai fondi ed ai beni di sua proprietà, nonché ai suoi funzionari e esperti in missione in Italia.

**ARTICOLO III
PERSONALITA' GIURIDICA**

1. Il Governo riconosce la personalità giuridica dello Staff College, nonché la sua capacità giuridica di:
 - a. stipulare contratti;
 - b. acquisire e cedere proprietà mobiliari e immobiliari;
 - c. di stare in giudizio
2. Per le finalità del presente Articolo, lo Staff College sarà rappresentato dal Direttore dello Staff College.

**ARTICOLO IV
STATUS DELLO STAFF COLLEGE**

1. I locali dello Staff College saranno inviolabili. Le autorità competenti non entreranno nei locali per svolgere attività ufficiali, se non con l'esplicito consenso del Direttore dello Staff College ed alle condizioni da lui concordate. In caso di incendio o altra situazione di emergenza che richieda un immediato intervento protettivo, si presumerà il consenso del Direttore o del suo rappresentante per entrare nei locali, qualora non sia possibile raggiungere in tempo né l'uno né l'altro.
2. Gli archivi dello Staff College, ed in generale tutti i documenti che gli appartengono o in esso custoditi saranno inviolabili.
3. Le autorità competenti garantiranno con debita cura la sicurezza e la protezione dello Staff College, ed assicureranno che la sua tranquillità non venga disturbata dall'ingresso di persone o gruppi esterni non autorizzati, ovvero da disordini nelle sue immediate vicinanze.
4. Fatte salve le disposizioni della Convenzione, lo Staff College provvederà ad impedire che i suoi locali vengano usati come rifugio da persone che tentano di evitare l'arresto o un procedimento ai sensi della legislazione italiana, o sono ricercati dal Governo ai fini dell'extradizione in un altro paese.
5. Eventuali località dentro o fuori Torino, eventualmente usate temporaneamente per riunioni dello Staff College, con l'assenso del Governo, saranno considerate parte dei locali dello Staff College per la durata della riunione. Per tali conferenze, riunioni o seminari saranno stipulati appositi Accordi fra lo Staff College ed il Governo.

ARTICOLO V
FONDI, BENI ED ALTRE PROPRIETA'

1. Lo Staff College, le sue proprietà, fondi e beni, ovunque siano ubicati e da chiunque siano tenuti, saranno immuni da qualsiasi forma di procedimento legale, tranne in casi particolari in cui il Segretario Generale delle Nazioni Unite abbia esplicitamente rinunciato a tale immunità. Resta tuttavia inteso che la rinuncia non potrà essere estesa a nessun provvedimento esecutivo.
2. Le proprietà, i fondi e i beni dello Staff College, ovunque siano ubicati e da chiunque siano custoditi, saranno immuni da perquisizioni, requisizioni, confische, espropriazioni e da qualsiasi altra forma di intervento esercitata tramite provvedimenti esecutivi, amministrativi, giudiziari o legislativi.
3. Senza alcuna restrizione dovuta a controlli finanziari, regolamenti o moratorie di nessun genere, lo Staff College:
 - a. potrà possedere ed usare fondi, oro o strumenti negoziabili di qualunque genere e mantenere e gestire conti in qualsiasi valuta e convertire qualsiasi valuta in suo possesso in qualsiasi altra valuta;
 - b. sarà libero di trasferire i suoi fondi, oro o valute da un paese ad un altro o all'interno dell'Italia ad altre organizzazioni o agenzie del sistema delle Nazioni Unite;
 - c. per le sue transazioni finanziarie, usufruirà del tasso di cambio più favorevole legalmente disponibile.

ARTICOLO VI
ESENZIONE DA TASSAZIONE

1. Lo Staff College, i suoi fondi, beni, redditi e altre proprietà saranno esenti da:
 - a. tutte le imposte dirette;
 - b. dazi doganali e divieti o restrizioni sugli articoli importati o esportati dallo Staff College per uso ufficiale. Resta tuttavia inteso che gli articoli importati in esenzione non saranno venduti in Italia, se non alle condizioni concordate con il Governo;
 - c. dazi doganali e divieti e restrizioni sulle importazioni ed esportazioni delle sue pubblicazioni.
2. Lo Staff College sarà esente da imposte indirette, compresa l'imposta sul valore aggiunto (IVA) sull'acquisto di beni e servizi per uso ufficiale superiore ai limiti imposti dalla legislazione italiana.

3. Le esenzioni di cui al presente Articolo non si applicano a imposte e tasse che costituiscono il corrispettivo per servizi pubblici resi dalla autorità competenti allo Staff College.

ARTICOLO VII COMUNICAZIONI

1. Per le sue comunicazioni ufficiali, lo Staff College godrà di agevolazioni sulle comunicazioni non meno favorevoli di quelle concesse dal Governo alle rappresentanze diplomatiche o altre organizzazioni intergovernative per l'installazione e il funzionamento, le priorità, le tariffe sulle comunicazioni postali, via cavo, a mezzo telegrammi, radiogrammi, telefoto, telefoni ed altre comunicazioni, nonché per le tariffe sulle informazioni alla stampa e alla radio.
2. Nessuna corrispondenza ufficiale o altre comunicazioni dello Staff College saranno soggette a censura. Tale immunità si applicherà a materiale stampato, comunicazione di dati con mezzi fotografici ed elettronici ed a qualsiasi altra forma e mezzi di comunicazione. Lo Staff College avrà diritto ad usare codici ed inviare e ricevere corrispondenza per posta o in sacchi sigillati, che saranno tutti inviolabili e non soggetti a censura.

ARTICOLO VIII FUNZIONARI DELLO STAFF COLLEGE

1. I funzionari dello Staff College:
 - a. saranno immuni da procedimenti legali per parole pronunciate o scritte e per tutti gli atti da essi svolti nella loro funzione ufficiale. Tale immunità continuerà ad essere concessa al termine dell'impiego presso lo Staff College; essi saranno altresì immuni da ogni forma di detenzione, tranne nel caso in cui non siano colti in flagrante per un reato che, ai sensi della legislazione italiana, sia passibile di pena massima non inferiore a tre anni di detenzione;
 - b. saranno immuni da ispezione e sequestro del bagaglio ufficiale;
 - c. saranno esenti da tassazione su stipendi, emolumenti, indennità e trattamento pensionistico ad essi corrisposti dalle Nazioni Unite e, tranne che per i cittadini italiani ed i residenti permanenti, sui redditi da fonti esterne alla Repubblica Italiana;
 - d. saranno esenti dagli obblighi del servizio di leva;

- e. saranno esenti, insieme con i coniugi e familiari a carico, dalle restrizioni sull'immigrazione e dalla registrazione di stranieri;
 - f. godranno dei privilegi concessi in materia valutaria ai funzionari di rango equivalente che fanno parte delle rappresentanze diplomatiche accreditati presso il Governo;
 - g. godranno, insieme con i coniugi e familiari a carico ed agli altri membri del nucleo familiare, delle stesse agevolazioni degli inviati diplomatici per il rimpatrio in tempo di crisi internazionali.
2. I funzionari dello Staff College, ad eccezione di quelli che sono cittadini italiani o residenti permanenti, avranno altresì diritto:
- a. ad importare in esenzione da dazi e tariffe doganali ed acquistare in esenzione da imposte le quantità di taluni articoli necessarie per uso o consumo personale, ma non da donare o vendere;
 - b. a mantenere conti in valuta estera e, al termine dell'impiego presso lo Staff College, a portare fuori dall'Italia il credito di tale importo.
3. Oltre ai privilegi ed alle immunità sopra specificati, al Direttore dello Staff College, al suo Vice ed ai funzionari con qualifica P5 o superiore saranno concessi, per se stessi, i coniugi ed i familiari a carico, i privilegi e le immunità, le esenzioni e le agevolazioni di norma concessi ai membri delle rappresentanze diplomatiche di rango equivalente.

ARTICOLO IX RINUNCIA ALL'IMMUNITA'

1. I privilegi e le immunità concessi ai sensi del presente Accordo sono concessi nell'interesse delle Nazioni Unite, e non a beneficio personale delle persone interessate. Il Segretario Generale delle Nazioni Unite ha il diritto e il dovere di rinunciare all'immunità delle persone menzionate nel presente Accordo ogni qualvolta, a suo parere, tale immunità ostacoli il corso della giustizia e vi si possa rinunciare senza ledere gli interessi delle Nazioni Unite.
2. Le Nazioni Unite collaboreranno in qualsiasi momento con le autorità competenti per agevolare il corso della giustizia, garantire il rispetto delle norme di polizia ed impedire che si verifichino abusi in relazione ai privilegi, alle immunità ed alle agevolazioni concesse ai sensi del presente Accordo.

**ARTICOLO X
LASCIAPASSARE**

1. Il Governo riconoscerà ed accetterà il lasciapassare delle Nazioni Unite rilasciato ai funzionari dello Staff College come documento di viaggio valido equivalente al passaporto.
2. In conformità con le disposizioni della Sezione 26 della Convenzione, il Governo riconoscerà ed accetterà i certificati delle Nazioni Unite rilasciati agli esperti in missione.
3. Qualora necessario, i visti saranno rilasciati dal Governo a titolo gratuito e nel minor tempo possibile.

**ARTICOLO XI
IDENTIFICAZIONE**

Ai funzionari, coniugi, familiari a carico e personale di servizio appartenente al nucleo familiare a cui sono concessi privilegi e immunità sarà rilasciata dal Governo una carta d'identità speciale attestante il loro status, come specificato nell'Articolo II dell'Allegato.

**ARTICOLO XII
NOTIFICA**

Lo Staff College comunicherà al Governo i nomi e le categorie di funzionari e degli esperti in missione, nonché qualsiasi modifica del loro status.

**ARTICOLO XIII
SICUREZZA SOCIALE**

1. I funzionari dello Staff College sono soggetti alle Norme e Regolamenti del Personale delle Nazioni Unite che prevedono un sistema di sicurezza sociale globale. Pertanto lo Staff College e i suoi funzionari saranno esenti dalla normativa italiana in materia di sicurezza sociale.

2. Quanto previsto dal paragrafo 1, si applica *mutatis mutandis* ai membri delle famiglie dei funzionari facenti parte del nucleo familiare, tranne nel caso in cui detti membri siano lavoratori dipendenti o autonomi nel territorio italiano o qualora siano iscritti al servizio di sicurezza sociale nazionale.

ARTICOLO XIV COMPOSIZIONE DELLE CONTROVERSIE

1. In base alla Sezione 29 della Convenzione, lo Staff College dovrà prevedere ad istituire metodi appropriati di soluzione per le controversie nelle quali sarà implicato un funzionario dello Staff College che, per il fatto della sua posizione ufficiale, gode dell'immunità, se questa immunità non è stata tolta secondo l'articolo IX del presente Accordo.
2. Eventuali controversie fra lo Staff College ed il Governo relative all'interpretazione e applicazione del presente Accordo, che non potranno essere composte tramite negoziato o altre modalità di composizione concordate, saranno sottoposte ad arbitrato, su richiesta di una delle due Parti. Ciascuna Parte nominerà un arbitro, ed i due arbitri in tal modo nominati ne nomineranno un terzo, che fungerà da presidente. Qualora, entro trenta (30) giorni dalla richiesta di arbitrato una delle due Parti non abbia nominato un arbitro, ovvero qualora entro quindici (15) giorni dalla nomina dei due arbitri non sia stato nominato il terzo, una delle due Parti può chiedere al Presidente della Corte Internazionale di Giustizia di nominare un arbitro. La Procedura di arbitrato sarà fissata dagli arbitri, e le relative spese saranno sostenute dalle Parti in base alla valutazione degli arbitri. Il lodo arbitrale sarà corredato da una dichiarazione motivata, e sarà accettato dalle Parti come sentenza definitiva della controversia.

ARTICOLO XV ASSICURAZIONE PER AUTOVEICOLI

In conformità con la risoluzione della Assemblea generale XIII.6.E del 13 febbraio 1946 tutti gli autoveicoli posseduti o utilizzati dallo Staff College del Sistema delle Nazioni Unite e da tutti i membri del personale che possiedono o utilizzano tali autoveicoli dovranno essere assicurati in maniera appropriata per i rischi nei confronti dei terzi.

**ARTICOLO XVI
ENTRATA IN VIGORE**

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data in cui le Nazioni Unite riceveranno una notifica del Governo attestante l'avvenuto espletamento delle procedure costituzionali necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

**ARTICOLO XVII
EMENDAMENTI**

Il presente Accordo e/o i suoi Allegati possono essere emendati con il consenso reciproco delle Parti, ed entreranno in vigore alle condizioni enunciate all'Articolo XVI del presente Accordo.

**ARTICOLO XVIII
DURATA**

Il presente Accordo cesserà di essere in vigore sei mesi dopo che una delle due Parti avrà comunicato all'altra la sua decisione di far cessare l'Accordo, tranne che per quanto riguarda la normale cessazione delle attività dello Staff College nel paese e la cessione delle sue proprietà e dei suoi beni.

Fatto a Torino il 16 settembre..... 2003 in due esemplari, nelle lingue italiana e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per le NAZIONI UNITE:

Per la REPUBBLICA ITALIANA:

ALLEGATO

**ARTICOLO I
ESENZIONE DA TASSAZIONE**

Oltre all'Articolo VI dell'Accordo, lo Staff College sarà esente da imposte di proprietà sui veicoli a motore e riceverà un quantitativo di benzina o altro carburante e lubrificante, nella misura concordata fra l'Amministrazione Italiana e lo Staff College. Il Governo concederà ad ogni veicolo adibito ad uso ufficiale una targa diplomatica.

**ARTICOLO II
FUNZIONARI DELLO STAFF COLLEGE CON QUALIFICA P5 E SUPERIORI**

1. I funzionari dello Staff College appartenenti alla categoria professionale, con qualifica P5 e superiori, con contratto di impiego valido non inferiore agli undici (11) mesi, avranno diritto:
 - a. Ad una carta d'identità rilasciata dal Governo Italiano. Per i funzionari di nazionalità non italiana, il Governo Italiano concederà una carta di identità al funzionario, al coniuge, ai familiari a carico e ai figli fino a 26 anni. La carta d'identità non sarà concessa a detti familiari di nazionalità italiana. Per i cittadini italiani, il Governo concederà una carta d'identità solo al funzionario e non al coniuge, ai figli ed agli altri familiari a carico italiani;
 - b. Ad acquistare nella Repubblica Italiana due veicoli a motore ogni tre anni, in esenzione da imposte ed altri dazi, divieti e restrizioni, ed a nazionalizzare e vendere in qualsiasi momento tali veicoli nella Repubblica Italiana in esenzione da imposte. I veicoli a motore saranno esenti da imposte di proprietà sui veicoli;
 - c. A targhe CD per due o un veicolo, se registrati a nome del funzionario. Per contro, se registrati a nome del coniuge o dei familiari a carico, e a condizione che abbiano un numero di targa italiano, esse daranno diritto ad esenzione

- dall'imposta di proprietà sui veicoli ed all'acquisto di buoni per carburante e benzina, come indicato qui di seguito;
- d. Ad un quantitativo di benzina o altro carburante e lubrificante in misura ed alle tariffe prevalenti per i membri delle rappresentanze diplomatiche di rango equivalente accreditati presso la Repubblica Italiana. Tale privilegio sarà concesso ai funzionari in possesso di un veicolo con targa CD o italiana, o a coloro che hanno già presentato richiesta di targa CD o italiana per i veicoli con targa straniera o EE;
 - e. Al momento dell'assunzione in Italia, ad importare in esenzione da dazi doganali e altri oneri, compresa l'imposta sul valore aggiunto, mobilio, effetti personali e tutti gli elettrodomestici per uso familiare, compreso un veicolo a motore in esenzione dall'imposta di proprietà sui veicoli. Tale diritto sarà esercitato entro dodici mesi dalla data di assunzione;
 - f. All'esenzione dal pagamento dell'IVA sull'acquisto di beni e servizi superiori ai limiti imposti dalla legislazione italiana.

ARTICOLO III

FUNZIONARI DELLO STAFF COLLEGE CON QUALIFICA DA P1 a P4

- I. I funzionari dello Staff College appartenenti alla categoria professionale, con qualifica da P1 a P4, con contratto di impiego valido non inferiore agli undici (11) mesi, avranno diritto:
 - a. Ad una carta d'identità rilasciata dal Governo Italiano. Per i funzionari di nazionalità non italiana, il Governo Italiano concederà una carta di identità al funzionario, al coniuge, ai familiari a carico, ai figli fino a 26 anni. La carta d'identità non sarà concessa a detti familiari, se di nazionalità italiana. Per i cittadini italiani, il Governo rilascerà una carta d'identità solo al funzionario e non al coniuge italiano, ai figli ed agli altri familiari a carico;
 - b. Ad importare in esenzione da dazi doganali e altri oneri, compresa l'imposta sul valore aggiunto, un veicolo a motore in esenzione di imposta di proprietà sui veicoli ogni quattro anni ed a nazionalizzare e vendere tale veicolo nella Repubblica Italiana, in qualsiasi momento e in esenzione da imposte. Il veicolo a motore sarà esente da imposte di proprietà sui veicoli;
 - c. Ad un quantitativo di benzina o altro carburante e lubrificante in misura ed alle tariffe prevalenti per i membri delle rappresentanze diplomatiche di rango equivalente accreditati presso la Repubblica Italiana;

- d. Al momento dell'assunzione in Italia, ad importare in esenzione da dazi doganali e altri oneri, compresa l'imposta sul valore aggiunto, mobilio, effetti personali e tutti gli elettrodomestici per uso familiare, compreso un veicolo a motore in esenzione da imposte di proprietà sui veicoli. Tale diritto sarà esercitato entro dodici mesi dalla data di assunzione

**ARTICOLO IV
ESPERTI IN MISSIONE**

1. Agli esperti in missione per lo Staff College saranno concessi privilegi, immunità ed agevolazioni, come specificato nell'Articolo VI, Sezioni 22 e 23 e nell'Articolo VII, Sezione 26, della Convenzione.
2. Agli esperti in missione con un contratto non inferiore agli undici (11) mesi sarà concessa una carta d'identità speciale rilasciata dal Governo attestante il loro status.

**EMENDAMENTO DELL'ACCORDO FRA LE NAZIONI UNITE E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLO STATUS
DELLO STAFF COLLEGE DEL SISTEMA DELLE NAZIONI UNITE,
FATTO A TORINO IL 16 SETTEMBRE 2003**

Le Nazioni Unite e il Governo della Repubblica Italiana (qui di seguito denominate "Parti contraenti");

CONSIDERANDO l'Accordo tra le Nazioni Unite e il Governo della Repubblica Italiana sullo status dello Staff College del Sistema delle Nazioni Unite, fatto a Torino il 16 settembre 2003 (qui di seguito denominato "Accordo");

VISTO l'articolo V, sez.18, lettera b) della Convenzione sui privilegi ed immunità delle Nazioni Unite, 13 febbraio 1946;

CONSIDERANDO le intervenute intese tra le Parti contraenti;

convengono:

Articolo 1

Le Parti contraenti decidono di espungere dall'articolo VIII, comma 1, lettera c, dell'Accordo le parole "trattamento pensionistico".

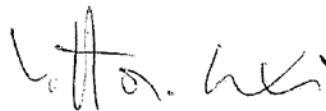
Articolo 2

Il presente emendamento, quale parte integrante dell'Accordo, entrerà in vigore alla data di entrata in vigore dell'Accordo ai sensi dell'articolo XV.

Fatto a Torino il 28 settembre 2006 in duplice esemplare nelle lingue italiana e inglese, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Per le NAZIONI UNITE

Per la REPUBBLICA ITALIANA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LE STATUT DE
L'ÉCOLE DES CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES EN ITALIE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé le « Gouvernement »),

Considérant que, par sa résolution 55/207, l'Assemblée générale a décidé de créer, à compter du 1^{er} janvier 2002 après approbation de son Statut, l'École des cadres du système des Nations Unies en tant qu'institution de gestion du savoir, de formation et d'apprentissage à l'échelle du système pour le personnel du système des Nations Unies, visant en particulier les domaines du développement économique et social, de la paix et de la sécurité et de la gestion interne du système,

Considérant que, en application de l'article IX du Statut de l'École des cadres du système des Nations Unies, approuvé par l'Assemblée générale dans sa résolution 55/278, l'École des cadres, en tant que partie intégrante de l'Organisation des Nations Unies, jouit du statut, des privilèges et des immunités prévus aux Articles 104 et 105 de la Charte des Nations Unies, dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies du 13 février 1946 approuvée par la République italienne le 20 décembre 1957 et dans d'autres accords internationaux et résolutions des Nations Unies concernant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation,

Rappelant les consultations qui ont eu lieu entre les représentants de l'École des cadres du système des Nations Unies et le Gouvernement italien en vue de régler les questions découlant de la création et du fonctionnement de l'École des cadres du système des Nations Unies à Turin, en Italie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- a. L'expression « École des cadres » désigne l'École des cadres du système des Nations Unies à Turin, en Italie, et tous les bureaux auxiliaires qui peuvent être créés en Italie avec le consentement du Gouvernement ;
- b. L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités compétentes centrales, locales ou autres autorités appropriées en vertu de la législation italienne ;
- c. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République italienne ;
- d. Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 ;
- e. L'expression « Directeur de l'École des cadres » désigne le fonctionnaire qui dirige l'École des cadres ;
- f. L'expression « fonctionnaires de l'École des cadres » désigne le Directeur de l'École des cadres et tous les membres de son personnel, quelle que soit leur nationalité, qui sont employés en vertu du Statut et Règlement du personnel des Nations Unies, à l'exclusion des personnes qui sont

recrutées en Italie et payées à l'heure, conformément aux dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 7 décembre 1946 ;

g. L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'École des cadres, qui effectuent des missions pour le compte de l'École des cadres au sens des articles VI et VII de la Convention ;

h. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et son annexe.

Article II. Application de la Convention

La Convention s'applique à l'École des cadres, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission en Italie.

Article III. Personnalité juridique

1. Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'École des cadres ainsi que sa capacité juridique :

- a. De contracter ;
- b. D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers ; et
- c. D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, l'École des cadres est représentée par son Directeur.

Article IV. Statut de l'École des cadres

1. Les locaux de l'École des cadres sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'École des cadres pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Directeur de l'École des cadres et aux conditions acceptées par celui-ci. En cas d'incendie ou d'autre péril exigeant des mesures de protection rapides, le consentement du Directeur ou de son représentant à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé acquis si ni le Directeur ni son représentant ne peuvent être joints en temps voulu.

2. Les archives de l'École des cadres et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qui sont détenus par elle sont inviolables.

3. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures efficaces et adéquates pour assurer la sécurité et la protection de l'École des cadres et veillent à ce que la tranquillité de cette dernière ne soit pas troublée par l'intrusion d'individus ou de groupes ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat.

4. Sans préjudice des dispositions de la Convention, l'École des cadres veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou d'éviter des poursuites en vertu de la législation italienne ou qui sont recherchées par le Gouvernement en vue de leur extradition vers un autre pays.

5. Tout lieu situé à Turin ou en dehors de Turin, qui peut être utilisé temporairement pour des réunions de l'École des cadres est considéré, avec l'accord du Gouvernement, comme faisant partie des locaux de l'École des cadres pour la durée de ces réunions. Un accord de conférence entre l'École des cadres et le Gouvernement est conclu pour toute conférence, toute réunion ou tout atelier de ce type.

Article V. Fonds, avoirs et autres biens

1. L'École des cadres et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a expressément levé son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'École des cadres, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Sans être astreint en matière financière à aucun contrôle, aucune réglementation, ou aucun moratoire quel qu'il soit, l'École des cadres :

- a. Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des titres négociables de toute nature, et tenir et exploiter des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie ;
- b. Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur de l'Italie à d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies ;
- c. Bénéficie du taux de change légalement applicable le plus favorable pour ses transactions financières.

Article VI. Exonération fiscale

1. L'École des cadres, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens :

- a. Sont exonérés de tous les impôts directs ;
- b. Sont exonérés des droits de douane et affranchis des interdictions et restrictions à l'égard des articles importés ou exportés par l'École des cadres pour son usage officiel. Il est toutefois entendu que les articles importés en franchise sur le territoire italien n'y seront pas revendus, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement ;
- c. Sont exonérés des droits de douane et affranchis des interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard des publications de l'École des cadres.

2. L'École des cadres est exonérée des impôts indirects, dont la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), sur les achats de biens et de services destinés à son usage officiel et dépassant la limite fixée par la législation italienne.

3. Les exonérations prévues au présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits constituant des redevances afférentes à l'utilisation des services publics fournis à l'École des cadres par les autorités compétentes.

Article VII. Communications

1. L'École des cadres bénéficie, pour ses communications officielles, des facilités de communication non moins favorables que celles que le Gouvernement accorde à toute mission diplomatique ou à toute autre organisation intergouvernementale s'agissant de l'établissement et

du fonctionnement, des priorités, des tarifs s'appliquant aux courriers, aux câbles, aux télégrammes, aux radiotélégrammes, aux téléphotographes, au téléphone et autres moyens de communication, ainsi que des tarifs applicables aux informations à la presse et à la radio.

2. Aucune correspondance officielle ou autre communication de l'École des cadres n'est soumise à la censure. Cette immunité s'étend aux imprimés, aux communications photographiques et électroniques et à toute autre forme de communication et de média. L'École des cadres a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance par courrier ou dans des valises scellées, qui sont tous inviolables et non soumis à la censure.

Article VIII. Fonctionnaires de l'École des cadres

1. Les fonctionnaires de l'École des cadres :

- a. Jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions au service de l'École des cadres, de même que l'immunité de toute forme de détention, sauf si le fonctionnaire est trouvé en flagrant délit d'un crime puni par la loi italienne d'une peine maximale d'au moins trois ans d'emprisonnement ;
- b. Jouissent de l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels ;
- c. Bénéficient de l'exonération d'impôt sur les traitements, émoluments, indemnités et pensions de retraite qui leur sont versés par les Nations Unies et, à l'exception des ressortissants italiens et des résidents permanents, sur les revenus provenant de sources situées en dehors de la République italienne ;
- d. Sont exemptés du service national obligatoire ;
- e. Sont exemptés, de même que leurs conjoints et les membres de leurs familles à leur charge, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers ;
- f. Se voient accorder les mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable qui font partie de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;
- g. Bénéficient, de même que leurs conjoints, les membres de leurs familles à leur charge et les autres membres de leurs familles vivant avec eux, de mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles dont bénéficient les envoyés diplomatiques.

2. Les fonctionnaires de l'École des cadres, à l'exception des ressortissants italiens et des résidents permanents, ont le droit :

- a. D'importer en franchise de droits de douane et d'accise et d'acheter en franchise d'impôt des quantités de certains articles destinés à leur usage ou à leur consommation personnels et non à être offerts ou vendus ;
- b. De maintenir des comptes en devises étrangères et, à la cessation de leurs fonctions auprès de l'École des cadres, de sortir d'Italie le solde créditeur de ces comptes.

3. Outre les privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, le Directeur de l'École des cadres, son adjoint ainsi que les fonctionnaires de catégorie P5 ou de rang supérieur bénéficient, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles, des privilèges, immunités,

exonérations et facilités normalement accordés aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

Article IX. Renonciation à l'immunité

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour qu'ils en retirent un avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée dans le présent Accord, dans tous les cas où ils entraveraient la marche de la justice, peuvent être exercés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sans préjudice des intérêts des Nations Unies.

2. L'Organisation des Nations Unies collabore en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

Article X. Laissez-passer

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'École des cadres comme document de voyage valable équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux experts en mission.

3. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés par le Gouvernement dans les plus brefs délais et sans frais.

Article XI. Identification

Les fonctionnaires, leurs conjoints, les membres de leurs familles à charge et les employés de maison auxquels sont accordés des privilèges et immunités reçoivent du Gouvernement une carte d'identité spéciale attestant leur statut tel qu'il est défini à l'article II de l'annexe.

Article XII. Notification

L'École des cadres communique au Gouvernement les noms et les catégories de ses fonctionnaires et experts en mission, ainsi que toute modification de leur statut.

Article XIII. Sécurité sociale

1. Les fonctionnaires de l'École des cadres sont soumis aux dispositions du Statut et Règlement du personnel des Nations Unies qui établissent un régime complet de sécurité sociale. La législation italienne régissant la sécurité sociale n'est donc pas applicable à l'École des cadres et à ses fonctionnaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, à moins

qu'ils n'exercent un emploi rémunéré ou indépendant dans le pays hôte ou qu'ils reçoivent des prestations de la sécurité sociale italienne.

Article XIV. Règlement des différends

1. Eu égard à la section 29 de la Convention, l'École des cadres prévoit des modes appropriés de règlement des différends impliquant un fonctionnaire de l'École des cadres qui, en raison de ses fonctions officielles, jouit d'une immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément à l'article IX du présent Accord.

2. Tout différend entre l'École des cadres et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode de règlement convenu est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième, qui est le président. Si dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou, si dans les 15 jours suivant la désignation de deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont supportés par les Parties selon l'évaluation des arbitres. La sentence arbitrale est motivée et acceptée par les Parties comme étant la décision finale concernant le différend.

Article XV. Assurance automobile

Conformément à la résolution XIII.6.E de l'Assemblée générale en date du 13 février 1946, tous les véhicules automobiles appartenant à l'École des cadres ou utilisés par elle, et tous les membres du personnel qui possèdent ou conduisent des véhicules automobiles doivent être dûment assurés contre les dommages causés aux tiers.

Article XVI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies reçoit une notification du Gouvernement indiquant que celui-ci a accompli les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article XVII. Amendements

Le présent Accord et/ou son annexe peuvent être amendés par consentement mutuel des Parties, et entre en vigueur conformément aux conditions établies à l'article XVI du présent Accord.

Article XVIII. Dénonciation

Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties a informé l'autre Partie de sa décision de le dénoncer, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités l'École des cadres dans le pays et la liquidation de ses biens et avoirs.

CONCLU à Turin, le 16 septembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[TIMOTHY CARTWRIGHT]

Pour la République italienne :

[MARIO BACCINI]

ANNEXE

Article premier. Exonération fiscale

En complément de l'article VI de l'Accord, l'École des cadres est exonérée de l'impôt sur la propriété des véhicules automobiles et bénéficie d'une allocation pour l'essence ou d'autres carburants et huiles lubrifiantes dans des quantités à convenir entre l'administration italienne et l'École des cadres.

Le Gouvernement délivre des plaques diplomatiques pour chaque véhicule à usage officiel.

Article II. Fonctionnaires de l'École des cadres de catégorie P5 ou de rang supérieur

1. Les fonctionnaires de l'École des cadres de la catégorie P5 ou de rang supérieur qui sont titulaires d'un contrat de travail valide d'au moins 11 mois :

- a. Ont droit à une carte d'identité délivrée par le Gouvernement italien. En ce qui concerne les fonctionnaires qui ne sont pas des ressortissants italiens, le Gouvernement italien délivre une carte d'identité au fonctionnaire concerné, à son conjoint, aux membres de sa famille et à ses enfants âgés de 26 ans maximum. La carte d'identité n'est pas délivrée aux membres de la famille susmentionnés qui sont des ressortissants italiens. Pour les citoyens italiens, le Gouvernement ne délivre une carte d'identité qu'au fonctionnaire concerné, et non à son conjoint, à ses enfants et autres membres de sa famille qui sont des ressortissants italiens ;
- b. Ont le droit d'acheter, en franchise de droits et autres taxes, d'interdictions et de restrictions, sur le territoire de la République italienne, deux véhicules automobiles tous les trois ans, et d'immatriculer et de vendre à tout moment, en franchise de droits, lesdits véhicules sur le territoire de la République italienne. Les véhicules automobiles sont exonérés de l'impôt sur la propriété des véhicules ;
- c. Ont droit à des plaques d'immatriculation diplomatiques pour les deux véhicules (ou l'un d'entre eux), s'ils sont immatriculés au nom du fonctionnaire concerné. Dans le cas contraire, s'ils sont immatriculés au nom du conjoint ou d'autres membres de la famille et s'ils portent une plaque d'immatriculation italienne, ils bénéficient de l'exonération de l'impôt sur la propriété des véhicules et à l'achat de coupons de carburant et d'huile, comme indiqué ci-dessous ;
- d. Ont droit à une allocation de crédit pour l'essence ou d'autres carburants et huiles lubrifiantes nécessaires dans les quantités et aux tarifs en vigueur pour les membres des missions diplomatiques de rang comparable accrédités auprès de la République italienne. Ce privilège ne sera accordé qu'aux fonctionnaires possédant un véhicule muni d'une plaque d'immatriculation diplomatique ou italienne, ou à ceux qui ont déjà effectué une demande de plaque d'immatriculation diplomatique ou italienne pour des véhicules munis d'une plaque d'immatriculation étrangère ou « EE » ;
- e. Ont le droit d'importer, en franchise de droits de douane et autres prélèvements, y compris la taxe sur la valeur ajoutée (TVA au moment de la première prise de

fonctions en Italie, leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, notamment un véhicule automobile libre de l'impôt sur la propriété des véhicules. Ce droit est exercé dans un délai de 12 mois à compter de la date de prise de fonctions ;

- f. Sont exemptés du paiement de la TVA sur l'achat de biens ou de services dépassant la limite établie par la législation italienne.

Article III. Fonctionnaires de l'École des cadres des catégories P1 à P4

1. Les fonctionnaires de l'École des cadres des catégories P1 à P4 qui sont titulaires d'un contrat de travail valide d'au moins 11 mois :

- a. Ont droit à une carte d'identité délivrée par le Gouvernement italien. En ce qui concerne les fonctionnaires qui ne sont pas des ressortissants italiens, le Gouvernement italien délivre une carte d'identité au fonctionnaire concerné, à son conjoint, aux membres de sa famille et à ses enfants âgés de 26 ans maximum. La carte d'identité n'est pas délivrée aux membres de la famille susmentionnés qui sont des ressortissants italiens. Pour les citoyens italiens, le Gouvernement ne délivre une carte d'identité qu'au fonctionnaire concerné, et non à son conjoint, à ses enfants et autres membres de sa famille qui sont des ressortissants italiens ;
- b. Ont le droit d'importer en franchise de droits de douane et autres taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, un véhicule automobile libre de l'impôt sur la propriété des véhicules tous les quatre ans, et d'immatriculer et de vendre à tout moment, en franchise de droits, ledit véhicule sur le territoire de la République italienne. Ledit véhicule automobile est exonéré de l'impôt sur la propriété des véhicules ;
- c. Ont droit à une allocation de crédit pour l'essence ou d'autres carburants et les huiles lubrifiantes nécessaires, dans les quantités et aux tarifs en vigueur pour les membres des missions diplomatiques de rang comparable accrédités auprès de la République italienne ;
- d. Ont le droit d'importer, en franchise de droits de douane et autres taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, au moment de leur première prise de fonctions en Italie, leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, notamment un véhicule automobile libre de l'impôt sur la propriété des véhicules. Ce droit est exercé dans un délai de 12 mois à compter de la date de prise de fonctions.

Article IV. Experts en mission

1. Les experts en mission pour l'École des cadres se voient accorder les privilèges, immunités et facilités visés aux sections 22 et 23 de l'article VI et à la section 26 de l'article VII de la Convention.

2. Les experts en mission titulaires d'un contrat d'au moins 11 mois se voient également accorder une carte d'identité spéciale délivrée par le Gouvernement et attestant de leur statut.

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LE STATUT
DE L'ÉCOLE DES CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES EN ITALIE,
CONCLU À TURIN LE 16 SEPTEMBRE 2003

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République italienne sur le statut de l'École des cadres du système des Nations Unies en Italie, conclu à Turin le 16 septembre 2003 (ci-après dénommé l'« Accord »),

Considérant le paragraphe b) de la section 18 de l'article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946,

Rappelant les consultations tenues entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties décident de supprimer l'expression « pension de retraite » (retirement benefits/trattamento pensionistico) figurant au point c) du paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord.

Article 2

Le présent amendement, qui fait partie intégrante de l'Accord, entre en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur en ce qui concerne l'article XV.

CONCLU à Turin, le 28 septembre 2006, en double exemplaire, en langues italienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[STAFFAN DE MISTURA]

Pour la République italienne :

[VITTORIO CRAXI]

No. 53991

**United Nations
and
Tajikistan**

Exchange of Letters constituting an Agreement between the United Nations and the Republic of Tajikistan with respect to the “High-Level Symposium on SDG 6 and Targets – Ensuring that no one is left behind in access to water and sanitation”. New York, 13 July 2016 and 25 July 2016

Entry into force: 25 July 2016 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 1 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Organisation des Nations Unies
et
Tadjikistan**

Échange de lettres constituant un accord entre l’Organisation des Nations Unies et la République du Tadjikistan relatif au « Symposium de haut niveau sur l’ODD 6 et ses cibles – Veiller à ce que personne ne soit laissé de côté dans l’accès à l’eau et à l’assainissement ». New York, 13 juillet 2016 et 25 juillet 2016

Entrée en vigueur : 25 juillet 2016 par l’échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *d’office*,
1^{er} octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in October 2016
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2016
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521.*]

ANNEX XVIII – WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO) – TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. JEJU, 30 JULY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2527, A-521.*]

APPLICATION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 October 2016*

Date of effect: 26 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2016

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521.*]

ANNEXE XVIII – ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT) – À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. JEJU, 30 JUILLET 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2527, A-521.*]

APPLICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2016

Date de prise d'effet : 26 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2016

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 138. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF QUIET ROAD TRANSPORT VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REDUCED AUDIBILITY. GENEVA, 29 MARCH 2016

Entry into force: 5 October 2016, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 138. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR SILENCIEUX EN CE QUI CONCERNE LEUR AUDIBILITÉ RÉDUITE. GENÈVE, 29 MARS 2016

Entrée en vigueur : 5 octobre 2016, conformément au paragraphe 4 de l'article premier

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 8 APRIL 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 8 AVRIL 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3
VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF
MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED
NATURAL GAS (CNG) AND/OR LIQUEFIED
NATURAL GAS (LNG) IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) AND/OR
LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG) IN THEIR
PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 8 OCTOBER
2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ
(GNC) ET/OU AU GAZ NATUREL LIQUÉFIÉ
(GNL) SUR LES VÉHICULES ; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX
D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) ET/OU AU GAZ
NATUREL LIQUÉFIÉ (GNL) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES
ORGANES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 118.
UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS
CONCERNING THE BURNING BEHAVIOUR
AND/OR THE CAPABILITY TO REPEL FUEL OR
LUBRICANT OF MATERIALS USED IN THE
CONSTRUCTION OF CERTAIN CATEGORIES OF
MOTOR VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER
2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 118.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU
COMPORTEMENT AU FEU ET/OU À
L'IMPERMÉABILITÉ AUX CARBURANTS OU
AUX LUBRIFIANTS DES MATÉRIAUX UTILISÉS
DANS LA CONSTRUCTION DE CERTAINES
CATÉGORIES DE VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE FORWARD FIELD OF VISION
OF THE DRIVER. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 125.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE
VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 128.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE
(LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN
APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN
VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 128.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À
DIODES ÉLECTROLUMINESCENTES (DEL)
DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX
HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET
DE LEURS REMORQUES. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 130.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE LANE DEPARTURE
WARNING SYSTEM. GENEVA, 8 OCTOBER
2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 130.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVE À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE SYSTÈME
D'AVERTISSEMENT DE FRANCHISSEMENT DE
LIGNE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 131.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE ADVANCED EMERGENCY
BRAKING SYSTEMS (AEBS). GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 131.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
SYSTÈMES ACTIFS DE FREINAGE D'URGENCE
(AEBS). GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 34.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PREVENTION OF FIRE RISKS. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 34.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES
RISQUES D'INCENDIE. GENÈVE, 8 OCTOBRE
2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 41.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH
REGARD TO NOISE. GENEVA, 8 OCTOBER
2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 41.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTO CYCLES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE
VISION INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE
DE CES SYSTÈMES. GENÈVE, 8 OCTOBRE
2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
8 APRIL 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
8 AVRIL 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS,
DIRECTION INDICATORS AND REAR-
REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING
DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L.
GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION
AVANT, DES FEUX DE POSITION ARRIÈRE,
DES FEUX-STOP, DES FEUX INDICATEURS DE
DIRECTION ET DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE
D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR
VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 51.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT
LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO
THEIR SOUND EMISSIONS. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 51.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR AYANT AU MOINS QUATRE ROUES
EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS
SONORES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE
ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 55.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING
COMPONENTS OF COMBINATIONS OF
VEHICLES. GENEVA, 8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 55.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES
D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE
VÉHICULES. GENÈVE, 8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
8 OCTOBER 2016

Entry into force: 8 October 2016

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 8 October 2016

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended, and the publication practice of the
Secretariat.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
8 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 8 octobre 2016

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
8 octobre 2016

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière
de publication.*

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 19 MAY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 399, I-5742.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR) CONCERNING THE ELECTRONIC CONSIGNMENT NOTE. GENEVA, 20 FEBRUARY 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2762, A-5742.*]

ACCESSION

France

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
5 October 2016*

Date of effect: 3 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 October 2016

N° 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 399, I-5742.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR) CONCERNANT LA LETTRE DE VOITURE ÉLECTRONIQUE. GENÈVE, 20 FÉVRIER 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2762, A-5742.*]

ADHÉSION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 octobre 2016

Date de prise d'effet : 3 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 5 octobre 2016

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION TO ARTICLE 4 MADE UPON ACCESSION

Thailand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2016

N° 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

RETRAIT DE RÉSERVE À L'ARTICLE 4 FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Thaïlande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2016

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14 MAY 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED IN 1984 AND IN 1992

Guinea-Bissau

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 May 2016

Date of effect: 13 May 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 17 October 2016

Nº 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 673, I-9587.*]

ADHÉRENCE À LA CONVENTION, TELLE QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Guinée-Bissau

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 mai 2016

Date de prise d'effet : 13 mai 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 17 octobre 2016

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS,
1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 988, I-14449.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11 October
2016*

Date of effect: 11 April 2017

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 October
2016*

N° 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE
AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE,
2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 988, I-14449.*]

ADHÉSION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 octobre 2016*

Date de prise d'effet : 11 avril 2017

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 11 octobre 2016*

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531.*]

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2016*

Date of effect: 11 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 11 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 October 2016

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 octobre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1132

Nueva York, 30 de septiembre de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted para informarle que el 22 de septiembre de 2016, el Gobierno de Guatemala, mediante el Decreto Gubernativo No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016 en el Diario Oficial, declaró Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional, por un plazo de treinta (30) días a partir de la vigencia del Decreto en mención.

Dicho Decreto tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten y tomar las acciones necesarios para evitar o disminuir sus efectos, garantizando la vida, seguridad e integridad física de la población guatemalteca.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes del Decreto Gubernativo adjunto.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Jorge Skinner-Klée Afenales
Embajador
Representante Permanente



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1147

Nueva York, 4 de octubre de 2016

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en seguimiento a la Carta No. J/1/1132 de fecha 30 de septiembre de 2016, relativa al Decreto No. 7-2016, publicado el 23 de septiembre de 2016, en donde Guatemala declaró el Estado de Calamidad en el país.

Al respecto y conforme al Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (ICCPR, por sus siglas en inglés), me permito informar que el Gobierno de Guatemala decidió adoptar medidas, según el contenido en el artículo 12 del ICCPR.

En este sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Partes de las disposiciones específicas antes mencionadas sobre la derogación.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted la muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Jorge Skinner-Kléé Arenales
Embajador
Representante Permanente



PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 7-2016

Guatemala, 22 de septiembre de 2016

EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA EN FUNCIONES DE PRESIDENTE

CONSIDERANDO

Que es obligación del Estado y de las autoridades mantener a los habitantes de la Nación, en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantiza. En caso de Calamidad Pública, previa declaratoria del Presidente de la República, en Consejo de Ministros, debe calificar cada situación particular según su naturaleza y gravedad, debiendo aplicar las medidas legales urgentes y estrictamente necesarias de conformidad con lo que para el efecto establece la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el informe sobre el impacto de los desastres en América Latina y el Caribe (1990-2011) elaborado por Naciones Unidas, Guatemala se encuentra dentro de los cinco países que tienen mayor índice de vulnerabilidad como consecuencia del cambio climático, situación que afecta a todo el territorio de la República, siendo una de sus consecuencias los inminentes riesgos de deslaves, derrumbes y desastres causados por las continuas y prolongadas lluvias, que deben ser enfrentadas con medidas de carácter institucional, legal y económico, por lo que se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las acciones de información y prevención para garantizar el bienestar de la población en el territorio nacional, lo cual hace necesario emitir el Decreto que contenga la declaratoria de Estado de Calamidad Pública correspondiente.

CONSIDERANDO

Que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, es una institución del Estado de Guatemala creada con el propósito de prevenir, mitigar, atender y participar en la rehabilitación y reconstrucción por los daños derivados de los desastres y que sus funciones están establecidas en el Decreto Número 109-96 del Congreso de la República de Guatemala, siendo un ente coordinador de las entidades públicas y privadas para el cumplimiento de sus finalidades y cuyo criterio deberá de regir especialmente en las acciones a desarrollarse para atender los desastres naturales o provocados.

CONSIDERANDO

Que de acuerdo con el informe emitido por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, fueron priorizados los municipios que a nivel nacional presentan mayores niveles de vulnerabilidad y de riesgo, el cual identificó los puntos que requieren mayor énfasis por departamento.

POR TANTO

En el ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 1º, 2º, 9º, 33, 138, 139, 183 literales a), f) y m), 189, 190, 191 literal e) y 195 de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 7, 16 y 19 del Decreto Número 114-97, Ley del Organismo Ejecutivo; 1 y 3 del Decreto Número 109-96 ambos del Congreso de la República de Guatemala; 1º, 2º, 6º, 14, 15, 32 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley del Orden Público; y 44 literal a) del Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado y sus reformas.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Calamidad Pública en el territorio nacional.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Calamidad Pública, se decreta por considerar que actualmente el cambio climático se manifiesta en el territorio nacional, debido al aumento de la frecuencia, duración o intensidad de la temporada de lluvia, y en virtud que en los municipios identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- se han presentado varios eventos de inestabilidad de laderas, desprendimientos, caídas de materiales y/o destrucción parcial de infraestructura, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes.

Artículo 3. Objeto. El Estado de Calamidad Pública a nivel nacional tiene por objeto prevenir a la población la permanencia o acceso a determinadas zonas calificadas como vulnerables o de riesgo, adoptar todas las medidas que sean oportunas para mitigar los daños causados o que se puedan causar por las fuertes y constantes lluvias, con el propósito de evitar mayores consecuencias, permitiendo que en los lugares en que las circunstancias lo ameriten, se tomen las acciones necesarias para evitar o disminuir sus efectos, garantizando con ellas la vida, seguridad e integridad física de la población. Se aplica a los distintos municipios en riesgo identificados por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- prioritariamente en los lugares descritos en el presente artículo y los que dicha institución priorice dentro de la vigencia del presente Decreto: a) Cerro Los Chorros en San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; b) Cerro Lec en San Antonio Semetabaj, Sololá; c) Zona 1 de Mixco, Guatemala (área declarada en alto riesgo); d) La Catarata en kilómetro 144.5 de la carretera a que conduce de Sololá a Panajachel; e) Colonia Villa Hermosa en San Miguel Petapa, Guatemala; f) Comunidad La Cuchilla en San Rafael Las Flores, Santa Rosa; g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; h) Residenciales Jardines del Norte zona 18 ciudad de Guatemala; i) Área del condominio San Marino en Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; j) Kilómetro 309 en San Pedro Neclá, Huehuetenango; k) Kilómetro 10.5 carretera a El Salvador, en departamento de Guatemala; l) Colonia Santa Marta en Chinautla, Guatemala; m) Colonia Nueva Loma Linda 1 en Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala; n) Casco urbano Jerez, Jutiapa (flujos que descienden del volcán Chingo); ñ) Asentamiento Jesús de la buena Esperanza, zona 6 ciudad de Guatemala; o) Colonia Santa Isabel II, zona 3 de Villa Nueva, Guatemala; p) Del kilómetro 24 al 25 carretera a El Salvador; q) Río Naranjo y río Pacaya, municipio Ocos, en departamento San Marcos; r) Municipio La Blanca, en departamento de San Marcos; s) Municipio Morales, en departamento Izabal; t) Río Michatoya, cuenca María Linda, municipio de Palín, departamento de Escuintla; u) Río Las Vacas, Cuenca Motagua, municipio de Chinautla, departamento de Guatemala; v) Río Samalá, municipio San Sebastián, departamento de Retalhuleu; w) Río Pensativo, municipio La Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez; x) Río Cabuz, municipio Catarina, departamento de San Marcos; y) Río Shinshin, municipio de Gualán, departamento de Zacapa.

Artículo 4. Plazo. El Estado de Calamidad Pública se declara por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 5. Medidas. Durante la vigencia del Estado de Calamidad Pública, se decretan las medidas siguientes:

- a) Centralizar en la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a prevenir los efectos provocados por las temporadas de lluvias, principalmente en el daño causado a las viviendas y coordinando los centros de albergue y protección en todo el territorio de la República de Guatemala.
- b) Centralizar en el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a la atención de la población afectada.
- c) Centralizar en el Ministerio de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, todas las acciones que tiendan a dejar libre el acceso vial a los vecinos, zonas afectadas en las cuales no podrá desarrollarse ni apoyarse ningún tipo de proyecto público o privado dentro del polígono de riesgo, mientras dure la vigencia de este Estado de Calamidad Pública.
- d) Exigir a todas las autoridades y particulares, el auxilio y cooperación que se consideren indispensables para el mejor control de la situación de inseguridad y de riesgo.
- e) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, y con el apoyo de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la salud y la alimentación de la población directamente afectada.
- f) Coordinar a través del Ministerio de Economía que se evite la especulación en el precio de los alimentos y en su caso la aplicación de las medidas administrativas correspondientes.
- g) Limitar el derecho de libre locomoción y de reunión en las zonas afectadas descritas en el artículo 3 y las que identifique la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, durante el transcurso de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 6. Adquisiciones. De acuerdo a lo que establece el Decreto Número 57-92 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Contrataciones del Estado, mientras esté vigente el Estado de Calamidad Pública, no se será obligatoria la licitación ni la cotización a las dependencias y entidades públicas a las que la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- asigne responsabilidades, para la adquisición de bienes, suministros, obras y servicios indispensables para solucionar las situaciones derivadas del Estado de Calamidad Pública, que por el presente Decreto Gubernativo se declara y que hayan ocasionado o pudieran ocasionar en forma inminente, la suspensión de los servicios públicos, con el propósito de resguardar la vida y la integridad física de los habitantes. En todo caso deberán llevarse a cabo las publicaciones que establece el Reglamento de la Ley de Contrataciones del Estado.

El Ministerio de Finanzas Públicas, para cumplir con lo anterior, establecerá los procedimientos, procesos, lineamientos, estructura y red programática a través de una Circular Ministerial.

Artículo 7. Asignación Presupuestaria. Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que, de conformidad con los respectivos informes de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, identifique y asigne los espacios presupuestarios, de acuerdo con la ley, que sean necesarios en relación a los hechos ocurridos o que puedan ocurrir.


Artículo 8. Convocatoria. Se convoca al Congreso de la República de Guatemala, para que dentro del término de tres días conozca, ratifique, modifique o impruebe el presente Decreto Gubernativo. Oportunamente preséntese al Organismo Legislativo, informe circunstanciado de los hechos ocurridos, acciones y medidas adoptadas durante la emergencia, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.


Artículo 9. Vigencia. El presente Decreto Gubernativo empezará a regir inmediatamente, debiendo publicarse en el Diario de Centro América.

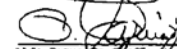
COMUNIQUESE

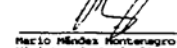


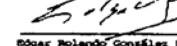
JAFETH ERNESTO CABRERA FRANCO


Mario José Álvarez Balán
Segundo Viceministro de Gobernación
Encargado del Despacho



William Aguilar González Fernández
Ministro de la Defensa Nacional

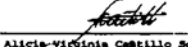

Aldo Estuardo de los Angeles
Ministro de Infraestructura y Vivienda

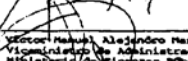

Mario Méndez Montenegro
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

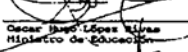

Edgar Rolando González Sacero
Viceministro de Salud Pública y Asistencia Social
Encargado del Despacho



Luis Alfonso Gómez Navarro
Ministro de Energía y Minas


Jorge Alejandro Sandoval Wilson
Ministro de Ambiente y Recursos Naturales


Alicia Virginia Castillo Soes
Viceministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho



Víctor Manuel Alejandro Martínez Ruiz
Viceministro de Administración Financiera
Ministerio de Finanzas Públicas
Encargado del Despacho

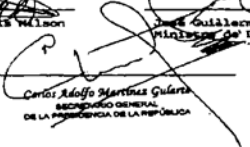

César René López Ulras
Ministro de Educación


Edwin Giovanni Verón de León
Viceministro de Justicia y Aspetencia
Ministerio de Justicia
Encargado del Despacho


José Guillermo Urbani Espino
Viceministro de Administración de Trabajo
Encargado del Despacho


José Luis Quez Urcula
Ministro de Cultura y Deportes


José Guillermo Moreno Córdón
Ministro de Desarrollo Social


Carlos Adolfo Martínez Galera
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

E-597-2014-23-septiembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1132
New York, 30 September 2016

Sir,

I have the honour to inform you that on 22 September 2016, the Government of Guatemala, issued Government Decree No. 7-2016, published in the Official Gazette on 23 September 2016, declaring a state of emergency in the national territory for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the aforesaid Decree.

The purpose of this Decree is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk; to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by the continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences; and, in places where circumstances so warrant, to take the necessary action to alleviate or reduce its impact, thereby protecting the lives, safety and physical integrity of the Guatemalan population.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the attached Government Decree.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Klée Arenales
Ambassador
Permanent Representative

J/1/1147
New York, 4 October 2016

Sir,

I have the honour to write to you, further to Note No. J/1/1132 of 30 September 2016 concerning Decree No. 7-2016 published on 23 September 2016, whereby Guatemala declared a national state of emergency.

In this regard and in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I wish to inform you that the Government of Guatemala has decided to take measures with regard to the provisions of article 12 of the Covenant.

In this connection, I request your good offices in informing the States Parties of the specific provisions referred to above concerning derogation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Jorge Skinner-Kléc Arenales
Ambassador
Permanent Representative

Executive Branch
Office of the President of the Republic
Declaring a state of emergency in the national territory
Government Decree No. 7-2016
Guatemala City, 22 September 2016

THE VICE-PRESIDENT OF THE REPUBLIC, in his capacity as Acting President

WHEREAS it is incumbent upon the State and the authorities to guarantee to the inhabitants of the Nation the full enjoyment of their rights under the Political Constitution of the Republic of Guatemala. During a state of emergency, subject to a declaration by the President of the Republic in concert with the Cabinet, each individual situation must be assessed according to its nature and gravity, and such urgent legal measures as are strictly necessary must be applied in accordance with the provisions of the Public Order Act,

WHEREAS according to the United Nations report on the impact of disasters in Latin America and the Caribbean (1990-2011), Guatemala is among the five countries with the highest climate change vulnerability index, a situation that affects the entire territory of the Republic, and imminent risk of landslides and disasters caused by continuous and prolonged rainfall is one of the consequences that must be addressed by institutional, legal and economic measures, for which reason it is considered appropriate and necessary to urgently take all actions for purposes of information and prevention to protect the well-being of the population in the national territory, making it necessary to issue a decree containing a declaration of a state of emergency,

WHEREAS the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) is a Guatemalan State institution established to prevent, mitigate and address the damage arising from disasters and to participate in rehabilitation and reconstruction; Legislative Decree No. 109-96 of the Congress of the Republic of Guatemala establishes the functions of CONRED as coordinator of the activities of public and private entities to that end; and CONRED is the overriding authority for measures to address natural or man-made disasters,

WHEREAS in accordance with the report issued by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), priority was assigned to those municipalities which are the most vulnerable and at risk nationally, and the report identifies, by department, those places on which the greatest attention should be focused,

THEREFORE, in exercise of the powers conferred on him by articles 1, 2, 9, 33, 138, 139, 183 (a), (f) and (m), 189, 190, 191 (e) and 195 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of articles 7, 16 and 19 of Decree No. 114-97, Executive Branch Act, articles 1 and 3 of Decree No. 109-96, both of which are decrees of the Congress of the Republic of Guatemala; articles 1, 2, 6, 14, 15, 32 and 34 of Decree No. 7 of the National Constituent Assembly; Public Order Act; and article 44 (a) of Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act and amendments thereto,

IN CONCERT WITH THE CABINET,

DECREES AS FOLLOWS:

Article 1. Declaration. A state of emergency is hereby declared in the national territory.

Article 2. Justification. The state of emergency is decreed in response to the current manifestations of climate change in the national territory, as evidenced by increased frequency, duration or intensity of the rainy season, and to incidents of instability on slopes, landslides, falling matter and/or partial destruction of infrastructure in the municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), with the aim of protecting the lives and physical integrity of the inhabitants.

Article 3. Purpose. The purpose of the national state of emergency is to prevent the population from remaining in, or having access to, certain areas classified as vulnerable or at risk, to take all appropriate measures to mitigate the damage caused or which may be caused by continuous heavy rainfall in order to prevent further consequences, and in places where circumstances so warrant, to enable the necessary actions to be taken to avoid or reduce its impact, protecting the lives, safety and physical integrity of the population. It applies to various at-risk municipalities identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), primarily in the places described in this article and to those to which CONRED may accord priority during the period that the present Decree is in force: (a) Cerro Los Chorros in San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz; (b) Cerro Lec in San Antonio Semetabaj, Sololá; (c) Zone 1 of Mixco, Guatemala (declared a high-risk area); (d) La Catarata at kilometre 144.5 of the Sololá-Panajachel highway; (e) Colonia Villa Hermosa in San Miguel Petapa, Guatemala; (f) Comunidad La Cuchilla in San Rafael Las Flores, Santa Rosa; (g) Sector El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala; (h) Jardines del Norte Residences, Zone 18, Guatemala City; (i) Area of San Marino condominium in Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala; (j) kilometre 309 at San Pedro Necta, Huchucenango; (k) kilometre 10.5 on El Salvador highway, Department of Guatemala; (l) Colonia Santa Marta in Chinautla, Guatemala; (m) Colonia Nueva Loma Linda I in Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala; (n) Jerez Jutiapa urban area (floods descending from the Chingo volcano); (ñ) Jesús de la Buena Esperanza Settlement, Zone 6, Guatemala; (o) Colonia Santa Isabel II, Zone 3 in Villa Nueva, Guatemala City; (p) kilometre 24-25 on the El Salvador highway; (q) Naranjo River and Pacaya River, municipality of Ocos, in the Department of San Marcos; (l) municipality of La Blanca in the Department of San Marcos; (r) municipality of Morales, in the Department of Izabal; (s) Michatoya River, Maria Linda Basin, municipality of Palin, Department of Escuintla; (t) Las Vacas River, Motagua Basin, municipality of Chinautla, Department of Guatemala; (u) Samalá River, municipality of San Sebastián, Department of Retalhuleu; (v) Pensativo River, municipality of La Antigua Guatemala, Department of Sacatepéquez; (w) Cabuz River, municipality of Catarina, Department of San Marcos; (x) Shinshin River, municipality of Gualán, Department of Zacapa.

Article 4. Period of application. The state of emergency is declared for a period of thirty (30) days, beginning on the date of entry into force of the present Decree.

Article 5. Measures. During the state of emergency, the following measures shall be taken:

(a) The National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall be the focal point for all measures to mitigate the effects of the rainy season, in particular damage to houses, and for coordinating shelter and protection centres throughout the territory

of the Republic of Guatemala;

(b) The Ministry of Public Health and Social Assistance, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to provide care to the affected population;

(c) The Ministry of Communications, Infrastructure and Housing, with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be the focal point for all measures to ensure unobstructed road access for the inhabitants of affected areas in which no public or private project of any kind can be carried out or supported inside at-risk zones during the period that the state of emergency is in force;

(d) All authorities and private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation deemed essential for greater control of the situation of insecurity and risk;

(e) The civilian and military authorities, under the coordination of the Office of the Secretary of Food Security and Nutrition (SESAN) and with the support of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), shall be ordered to take all necessary measures to protect and safeguard the health and nutrition of the people directly affected;

(f) Prevention of food price speculation and, as necessary, application of the corresponding administrative measures shall be coordinated by the Ministry of the Economy;

(g) The rights to liberty of movement and assembly shall be restricted in the affected areas described in article 3 and those identified by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) during the period that the present Decree is in force.

Article 6. Procurement. Under Decree No. 57-92 of the Congress of the Republic of Guatemala: State Contracting Act, as long as the state of emergency remains in force, public entities and units that are assigned responsibilities by the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED) shall not be required to seek bids or quotations for the procurement of goods, supplies, works and services essential for addressing situations arising from the state of emergency declared by the present Government Decree which have caused, or could imminently cause, the suspension of public services with a view to safeguarding the lives and physical integrity of the inhabitants. In any case, procurement processes shall be publicized as required by the implementing regulations of the State Contracting Act.

To that end, the Ministry of Public Finance shall establish procedures, processes, budget items, a structure and a programming network in a ministerial circular.

Article 7. Budgetary allocation. The Ministry of Public Finance is hereby authorized to identify and allocate, in accordance with the law and the respective reports of the National Coordination Office for the Reduction of Natural and Man-made Disasters (CONRED), such budgetary resources as may be necessary to address the events which have occurred or which may occur.

Article 8. Notification. The Congress of the Republic of Guatemala shall be convened to take cognizance of, ratify and amend or reject the present Government Decree within a period of three days. In accordance with article 32 of the Public Order Act, a detailed report on the events that occurred and the actions and measures that were taken during the emergency shall be submitted to Congress in due course.

Article 9. Entry into force. The present Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the *Diario de Centro America* (Central American Gazette).

LET IT BE KNOWN

(Signed) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

(Signed) Mario René Álvarez Galán
Second Deputy Minister of the Interior
Acting Minister

(Signed) Alicia Virginia Castillo Sosa
Deputy Minister for Foreign Affairs
Acting Minister

(Signed) Williams Agberto Mansilla Fernández
Minister of National Defence

(Signed) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz
Deputy Minister of Financial Administration, Ministry of Public Finance
Acting Minister

(Signed) Aldo Estuardo García Morales
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

(Signed) Oscar Hugo López Rivas
Minister of Education

(Signed) Mario Méndez Montenegro
Minister of Agriculture, Livestock and Food

(Signed) Edwin Giovanni Verbena de León
Deputy Minister of Investment and Competition, Ministry of the Economy
Acting Minister

(Signed) Edgar Rolando González Barreno
Deputy Minister of Public Health and Social Assistance
Acting Minister

(Signed) José Guillermo Gándara Espino
Deputy Minister of Labour Administration
Acting Minister

(Signed) Luis Alfonso Chang Navarro
Minister of Energy and Mines

(Signed) José Luis Chea Urruela
Minister of Culture and Sports

(Signed) Sydney Alexander Samuels Milson
Minister of the Environment and Natural Resources

(Signed) José Guillermo Moreno Cerdón
Minister of Social Development

(Signed) Carlos Adolfo Martínez Gularte
Secretary-General of the Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

J/1/1132
New York, 30 septembre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer que le 22 septembre 2016, par le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016 au Journal Officiel, le Gouvernement du Guatemala a déclaré l'état de calamité publique sur son territoire national, pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du décret.

Ledit décret vise à empêcher la population de séjourner dans certaines zones considérées comme dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, à prendre toutes les mesures nécessaires pour limiter les dégâts qu'ont causés ou que pourraient causer des pluies fortes et continues, afin d'éviter que la catastrophe ait des conséquences majeures, et à permettre que les opérations nécessaires soient menées dans les zones où la situation le justifie afin d'éviter ou de réduire les effets de la catastrophe, en protégeant la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population guatémaltèque.

Je vous prie à cet égard d'user de vos bons offices pour communiquer aux États parties le décret exécutif ci-joint.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales

J/1/1147
New York, le 4 octobre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la lettre n° J/1/1132 du 30 septembre 2016, concernant le décret n° 7-2016 publié le 23 septembre 2016, par lequel l'état d'urgence a été déclaré au Guatemala.

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous informe que le Gouvernement du Guatemala a pris des mesures en application des dispositions de l'article 12 du Pacte.

À cet égard, je vous serais reconnaissant de bien vouloir communiquer aux États parties les dispositions susmentionnées auxquelles il a dérogé.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent
(Signé) Jorge Skinner-Klée Arenales

Organe exécutif
Présidence de la République
Déclaration de l'état de calamité publique sur le territoire national.
Décret exécutif n° 7-2016
Guatemala, le 22 septembre 2016

LE VICE-PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE en tant que Président,

CONSIDÉRANT que l'État et ses autorités sont tenus de garantir aux habitants de la nation la pleine jouissance des droits consacrés dans la Constitution politique de la République du Guatemala ; qu'en cas de calamité publique, le Président de la République doit faire en Conseil des ministres une déclaration dans laquelle il définit chaque situation particulière selon sa nature et sa gravité, afin que soient prises les mesures juridiques jugées strictement nécessaires, conformément aux dispositions de la loi sur l'ordre public ;

CONSIDÉRANT que selon le rapport de l'Organisation des Nations Unies sur les effets des catastrophes en Amérique Latine et aux Caraïbes (1990-2011), le Guatemala se situe parmi les cinq pays ayant les indices de vulnérabilité face aux changements climatiques les plus élevés, que cette situation concerne l'ensemble de son territoire et fait peser des risques imminents de glissements de terrain, d'écroulements et de catastrophes en raison de pluies continues et prolongées et que des mesures institutionnelles, juridiques et économiques s'imposent, il est jugé nécessaire de mener de toute urgence toutes les activités d'information et de prévention possibles pour garantir le bien-être de la population sur le territoire national et d'émettre le Décret de déclaration de l'état de calamité publique ;

CONSIDÉRANT que l'organe de coordination nationale des interventions en situation de catastrophe d'origine naturelle ou artificielle (Coordinadora Nacional para la Reduccion de Desastres de Origen Natural o Provocado ou CONRED) est une institution de l'État guatémaltèque créée dans l'objectif de prévenir et limiter les dégâts causés par les catastrophes et d'appuyer les interventions à cet égard ainsi que de faciliter le relèvement et la reconstruction, et que le décret législatif n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala portant définition de ses fonctions lui confère la responsabilité de coordonner l'action des pouvoirs publics et du secteur privé à cette fin et l'autorité principale s'agissant des mesures à prendre en cas de catastrophe naturelle et anthropique ;

CONSIDÉRANT que dans le rapport établi par l'organe CONRED, les municipalités présentant les niveaux de vulnérabilité ou de risque les plus élevés à l'échelle nationale ont été classées prioritaires, ce qui a permis d'identifier les zones requérant le plus d'attention au niveau départemental ;

EN CONSEQUENCE, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés dans les articles premier, 2, 9, 33, 138, 139 183 a), f) et m), 189, 190, 191 e) et 195 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et sur la base des articles 7, 16 et 19 du décret n° 114-97 portant loi sur l'organe exécutif et des articles premier et 3 du décret n° 109-96 du Congrès de la République du Guatemala et des articles premier, 2, 6, 14, 15, 32 et 34 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante portant loi sur l'ordre public et 44 a) du décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics et ses amendements,

LE CONSEIL DES MINISTRES

DÉCRÊTE :

Article premier. Déclaration. L'état de calamité publique est déclaré sur le territoire national.

Article 2. Justification. L'état de calamité publique est déclaré afin de préserver la vie et l'intégrité physique des habitants, en raison des manifestations actuelles des changements climatiques sur le territoire national, qui ont entraîné une augmentation de la fréquence, de la durée et de l'intensité de la saison des pluies et provoqué dans les municipalités identifiées par l'organe CONRED des versants instables, des éboulements, des chutes de matériel et des destructions partielles d'infrastructures.

Article 3. Objectif. La déclaration de l'état de calamité publique sur l'ensemble du territoire national a pour objectifs d'empêcher la population de séjourner dans certaines zones jugées dangereuses ou à risque, ou d'y accéder, de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour limiter les dégâts que les pluies violentes et continues ont causés ou pourraient causer, afin d'éviter des conséquences majeures, ainsi que de permettre la prise de mesures visant à éviter ou à réduire les effets des catastrophes et à préserver la vie, la sécurité et l'intégrité physique de la population dans les zones où la situation le justifie. Ces mesures s'appliquent en priorité aux municipalités à risque identifiées par l'organe CONRED, dans les endroits décrits dans cet article ainsi que dans tous ceux où ledit organe estimera ces mesures nécessaires pendant la période de vigueur du présent décret : a) Cerro Los Chorros à San Cristóbal Verapaz, Alta Verapaz ; b) Cerro Lec à San Antonio Semetabaj, Sololá ; c) Zone 1 de Mixco, Guatemala (zone déclarée à haut risque) ; d) chute d'eau située au kilomètre 144.5 de la route entre Sololá et Panajachel ; e) quartier Villa Hermosa à San Miguel Petapa, Guatemala ; f) commune de La Cuchilla à San Rafael Las Flores, Santa Rosa ; g) secteur El Cambray II, Santa Catarina Pinula, Guatemala ; h) quartiers Jardines del Norte zone 18, Guatemala ; i) zone du domaine San Marino, à Ciudad San Cristóbal, Mixco, Guatemala ; j) kilomètre 309 de San Pedro Necta, Huehuetenango ; k.) kilomètre 10,5 de la route vers El Salvador, département de Guatemala ; l) quartier Santa Marta en Chinautla, Guatemala ; m) quartier Nueva Loma Linda à Tierra Nueva, Chinautla, Guatemala ; n) centre-ville de Jerez Jutiapa (flux en provenance du volcan Chingo) ; ñ) quartier Jesús de la Buena Esperanza, zone 6, Guatemala ; o) quartier Santa Isabel II, zone 3 de Villa Nueva, Guatemala ; p) du kilomètre 24 au kilomètre 25 de la route vers El Salvador ; q) rivière Naranjo et rivière Pacaya, municipalité d'Ocos, département de San Marcos, l) municipalité de La Blanca, département de San Marcos ; r) municipalité de Morales, département d'Izabal ; s) rivière Michatoya, bassin de María Linda, municipalité de Palin, département d'Escuintla ; t) rivière Las Vacas, bassin de Motagua, municipalité de Chinautla, département de Guatemala ; u) rivière Samalá, municipalité de San Sebastián, département de Retalhuleu ; v) rivière Pensativo, municipalité de La Antigua Guatemala, département de Sacatepéquez ; w) rivière Cabuz, municipalité de Catarina, département de San Marcos ; x) rivière Shinshin, municipalité de Gualán, département de Zacapa.

Article 4. Durée d'application. L'état de calamité publique s'appliquera pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Article 5. Mesures. Pendant la période où l'état de calamité publique est en vigueur, les mesures ci-après sont appliquées :

a) L'organe CONRED coordonnera toutes les activités visant à prévenir les répercussions des

saisons des pluies, notamment les dommages aux habitations ; ainsi qu'à rendre les centres d'hébergement et de protection contre les catastrophes opérationnels sur tout le territoire de la République du Guatemala.

b) Le Ministère de la santé publique et de l'assistance sociale, avec le soutien de l'organe CONRED, coordonnera toutes les activités visant à assister la population affectée.

c) Le Ministère des communications, des infrastructures et du logement coordonnera, avec l'appui de l'organe CONRED, toutes les activités visant à libérer l'accès aux voies aux résidents des zones affectées, dans lesquelles aucun type de projet public ou privé ne sera développé ou financé tant que l'état de calamité reste en vigueur.

d) Toutes les autorités et tous les particuliers sont tenus de coopérer et de participer dans la mesure jugée nécessaire afin de contrôler au mieux la situation d'insécurité et de risque.

e) Les autorités civiles et militaires, sous la direction du secrétariat pour la sécurité alimentaire et nutritionnelle (SESAN) et avec le soutien de l'organe CONRED, prendront toutes les mesures nécessaires afin de protéger et de garantir la santé et l'alimentation des populations directement touchées.

f) Le Ministère de l'économie prendra les mesures nécessaires pour éviter la spéculation sur le prix des aliments et le cas échéant, pour appliquer les mesures administratives correctives appropriées.

g) Le droit de libre circulation et de réunion sera limité dans les zones à risque énumérées à l'article 3 ainsi que dans celles que l'organe CONRED identifiera comme telles pendant la période de vigueur du présent décret.

Article 6. Marchés publics. Conformément au décret n° 57-92 du Congrès de la République portant loi sur les marchés publics, tant que l'état de calamité publique reste en vigueur, les organismes et services publics ne sont pas tenus d'appliquer les procédures d'appel d'offres ou de demande de devis pour acquérir des biens et fournitures ou commanditer des travaux ou services qui sont indispensables pour remédier aux situations relevant de l'état de calamité publique déclaré par le présent décret, situations qui ont provoqué ou pourraient provoquer incessamment l'interruption des services publics, afin de protéger la vie et l'intégrité physique de la population. En tout état de cause, les marchés publics sont publiés conformément au règlement d'application de la loi sur les marchés publics.

Afin de permettre la mise en œuvre des mesures précitées, le Ministère des finances publiques établira les procédures, directives, structures et dispositifs de mise en œuvre dans une circulaire ministérielle.

Article 7. Allocation de fonds. Le Ministère des finances publiques est tenu d'affecter les fonds nécessaires pour faire face aux événements survenus ou qui pourraient survenir, selon les rapports établis par l'organe CONRED et conformément aux dispositions prévues par la loi.

Article 8. Convocation. Le Congrès de la République du Guatemala est appelé à prendre connaissance du présent décret exécutif et à le ratifier, modifier ou invalider dans un délai de trois jours. Conformément à l'article 32 de la loi sur l'ordre public, un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence sera soumis à l'organe législatif en temps voulu.

Article 9. Entrée en vigueur. Le présent décret entre en vigueur immédiatement et sera publié dans le Journal officiel d'Amérique centrale.

Le Vice-Président de la République
(Signé) Jafeth Ernesto Cabrera Franco

Le deuxième Vice-Ministre de l'intérieur
Responsable de cabinet
(Signé) Mario René Álvarez Galán

La Vice-Ministre des relations extérieures
Responsable de cabinet
(Signé) Alicia Virginia Castillo Sosa

Le Ministre de la défense nationale
(Signé) Williams Agberto Mansilla Fernández

Le Vice-Ministre de la gestion financière
Responsable de cabinet au Ministère des finances publiques
(Signé) Victor Manuel Alejandro Martínez Ruiz

Le Ministre de la communication, de l'infrastructure et du logement
(Signé) Aldo Estuardo García Morales

Le Ministre de l'éducation
(Signé) Oscar Hugo López Rivas

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
(Signé) Mario Mendez Montenegro

Le Vice-Ministre des investissements et de la concurrence
Responsable de cabinet au Ministère de l'économie
(Signé) Edwin Giovanni Verbena de León

Le Vice-Ministre de la santé publique et de l'assistance sociale
Responsable de cabinet
(Signé) Edgar Rolando González Barreno

Le Vice-Ministre du travail
Responsable de cabinet
(Signé) José Guillermo Gándara Espino

Le Ministre de l'énergie et des mines
(Signé) Luis Alfonso Chang Navarro

Le Ministre de la culture et des sports
(Signé) José Luis Chea Urruela

Le Ministre des ressources naturelles et de l'environnement
(Signé) Sydney Alexander Samuels Wilson

Le Ministre du développement social
(Signé) José Guillermo Moreno Córdón

Le Secrétaire général de la Présidence de la République
(Signé) Carlos Adolfo Martínez Gularte

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/77

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 071-2016-PCM publicado el pasado 15 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por veinticinco días, a partir del 17 de septiembre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del Departamento de Cusco.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9, 11, 12 y 24 del apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 18 de septiembre de 2016



Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, provincia de La Convención, departamento de Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 071-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 045-2016-PCM, publicado el 12 de julio de 2016, se prorroga por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 19 de julio de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están mínimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimita el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en zonas que se encuentran en Estado de Emergencia, siendo una de ellas el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, en el departamento de Cusco, a fin de orientar su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 612-2016-DGPNP/SA, de fecha 01 de setiembre de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza

en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de veinticinco (25) días calendario, a partir del 17 de setiembre de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Control del Orden Interno

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyan a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco, declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4.- De la intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

Artículo 5.- Refrendo

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de setiembre del año dos mil dieciséis.

MERCEDES ARÁOZ FERNÁNDEZ
Segunda Vicepresidenta de la República
Encargada del Despacho de la
Presidencia de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

MARIANO GONZÁLEZ FERNÁNDEZ
Ministro de Defensa

CARLOS BASOMBRO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

1429008-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 071-2016-PCM issued on 15 September 2016 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 25 days, with effect from 17 September 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 September 2016

**Extension of the state of emergency declared in the District of Echarate
in the Province of La Convención, Department of Cusco**

Supreme Decree No. 071-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 045-2016-PCM, issued on 12 July 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 19 July 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM of 10 December 2015 set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in areas in which a state of emergency has been declared, one of them being the District of Echarate in the Province of La Convención (Department of Cusco), in order to focus their mission in combatting remaining terrorists and carrying out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That, in accordance with the report of the Director General of the National Police of Peru, in note No. 612-2016-DGPNP/SA of 1 September 2016, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of twenty-five (25) calendar days, with effect from 17 September 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The National Police of Peru shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the National Police of Peru in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the National Police of Peru

The armed forces and the National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree Nos. 1095 and 1186, respectively, as well as with the provisions of Supreme Decree No. 085-2015-PCM, which provides that the mission of the armed forces shall be to counteract hostile groups (the remaining terrorists) and the mission of the National Police of Peru shall be to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 September 2016.

Mercedes Aráoz Fernández
Second Vice-President of the Republic
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Mariano González Fernández
Minister of Defence

Carlos Basombrio Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême n° 071-2016-PCM, publié le 15 septembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 25 jours commençant le 17 septembre 2016, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 septembre 2016

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco)

Décret suprême n° 071-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 045-2016-PCM, publié le 12 juillet 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 19 juillet 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes : i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM en date du 10 décembre 2015, a été délimité le champ d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou dans les zones se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, le District d'Echarate dans la province de La Convención (département de Cusco) étant une de celles-ci, afin d'orienter leur mission à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 612-2016-DGPNP/SA, en date du 1^{er} septembre 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de vingt-cinq (25) jours calendaires, commençant le 17 septembre 2016, l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale du Pérou assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, et aux dispositions du décret suprême n° 085-2015-PCM, qui donne pour mandat aux forces armées de combattre les agissements des groupes hostiles (les terroristes restants) et à la Police nationale du Pérou de mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 5 – Contresaign

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 14 septembre deux mille seize.

La deuxième Vice-présidente de la République
chargée de la Présidence de la République
Mercedes Rosalba Aráoz Fernández

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de la Défense
Mariano González Fernández

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/78

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 072-2016-PCM publicado el pasado 15 de septiembre, cuya copia se acompaña, se prorrogó por treinta días, a partir del 22 de septiembre de 2016, el Estado de Emergencia en las provincias de Santa y Casma del Departamento de Ancash.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales y a la inviolabilidad del domicilio, comprendidos en los incisos 9 y 24 del apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta distinguida consideración.

Nueva York, 18 de septiembre de 2016

**Prórroga de Estado de Emergencia
declarado en las provincias del Santa y
Casma del departamento de Áncash**

**DECRETO SUPREMO
N° 072-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 10 de febrero de 2016, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash;

Que, el plazo mencionado precedentemente fue prorrogado por Decretos Supremos N°s. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM, y finalmente mediante Decreto Supremo N° 057-2016-PCM fue prorrogado hasta el 21 de setiembre de 2016;

Que, mediante Oficio N° 619-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado y restablecer el principio de autoridad, sustentando dicha petición en el Oficio N° 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, de la Dirección Nacional de Operaciones Policiales de la Policía Nacional del Perú, y en el Informe N° 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, de la Región Policial Áncash de la Policía Nacional del Perú, a través del cual se comunica que la declaratoria

del estado de emergencia ha permitido disminuir el accionar delincuencial en dichas provincias, como resultado de las acciones de la Policía Nacional del Perú, a través de intervenciones en delitos flagrantes, patrullajes preventivos y operativos policiales, por lo que resulta necesaria la prórroga del estado de emergencia declarado a través del Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, con el propósito de continuar con la lucha frontal contra la delincuencia común y organizada en sus diferentes modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días calendario, a partir del 22 de setiembre de 2016, en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash. La Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- De la intervención de la Policía Nacional del Perú

La intervención de la Policía Nacional del Perú se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, y su Reglamento aprobado por Decreto Supremo N° 012-2016-IN.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de setiembre del año dos mil dieciséis.

MERCEDES ARÁOZ FERNÁNDEZ
Segunda Vicepresidenta de la República
Encargada del Despacho de la
Presidencia de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

1429008-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 072-2016-PCM issued on 15 September 2016 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, has been extended for 30 days, with effect from 22 September 2016.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, are suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 18 September 2016

**Extension of the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma,
Department of Áncash**

Supreme Decree No. 072-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by Supreme Decree No. 009-2016-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 10 February 2016, a state of emergency was declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, for a period of forty-five (45) calendar days;

That the above-mentioned period was extended by Supreme Decree Nos. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM and ultimately by Supreme Decree No. 057-2016 until 21 September 2016;

That, by means of note No. 619-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommends extending the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to strengthen the fight against public insecurity and organized crime, and restore the principle of authority, basing that recommendation on note No. 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, from the National Directorate of Police Operations of the National Police of Peru, and report No. 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, from the Ancash Police Region of the National Police of Peru, which indicate that the declaration of a state of emergency has reduced the crime rate in those provinces, as a result of the actions of the National Police of Peru, including action taken in the case of flagrant offences and preventive and operational police patrols, and it is therefore necessary to extend the state of emergency declared by means of Supreme Decree No. 009-2016-PCM in order to continue the frontal assault on common and organized crime in its various forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby extended for a period of thirty (30) calendar days, with effect from 22 September 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Parameters of action by the National Police of Peru

The National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree No. 1186 regulating the use of force by the National Police of Peru and its internal regulation adopted by Supreme Decree No. 012-2016-IN.

Article 4: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 September 2016.

Mercedes Rosalba Aráoz Fernández
Second Vice President of the Republic
in charge of the Office of the President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Carlos Basombrío Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par le décret suprême n° 072-2016-PCM, publié le 15 septembre 2016 et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) a été prorogé pour une durée de 30 jours commençant le 22 septembre 2016.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile consacrés aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 18 septembre 2016

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans
les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash)**

Décret suprême n° 072-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par le décret suprême n° 009-2016-PCM publié dans le journal officiel « El Peruano » le 10 février 2016, un état d'urgence a été déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires ;

Que, la période susmentionnée a été prorogée par les décrets suprêmes n°s 020-2016-PCM, 029-2016-PCM, 041-2016-PCM et finalement par décret suprême n° 057-2016-PCM jusqu'au 21 septembre 2016 ;

Que, par la communication n° 619-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou recommande que l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) soit prorogé afin de renforcer la lutte contre l'insécurité publique et la criminalité organisée et de rétablir le principe d'autorité, cette recommandation étant appuyée par la communication n° 319-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE de la Direction nationale des opérations policières de la Police nationale du Pérou et par le rapport n° 082-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF de la Police de la région d'Áncash (Police nationale du Pérou), dont il ressort que la déclaration de l'état d'urgence a permis de réduire la délinquance dans ces provinces grâce à l'action de la Police nationale du Pérou, qui est intervenue dans des cas de flagrant délit, a effectué des patrouilles de prévention et conduit des opérations policières, de sorte qu'il y a lieu de proroger l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 009-2016-PCM afin de continuer à lutter contre la délinquance et la criminalité organisée sous toutes ses formes;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de trente (30) jours calendaires, à compter du 22 septembre 2016, l'état d'urgence dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Ancash). La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – De l'intervention de la Police nationale du Pérou

L'intervention de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le Décret législatif n° 1186 qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou et son règlement intérieur adopté par le décret suprême n° 012-2016-IN.

Article 4 – Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze septembre deux mille seize.

La deuxième Vice-Présidente de la République
chargée de la Présidence de la République
Mercedes Rosalba Araoz Fernández

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrio Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**Prórroga de Estado de Emergencia
declarado en el distrito de Echarate,
provincia de La Convención, departamento
de Cusco**

**DECRETO SUPREMO
N° 045-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 032-2016-PCM, publicado el 12 de mayo de 2016, se prorroga por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 20 de mayo de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se establece el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y en su Título II se establecen las normas del uso de la fuerza en otras situaciones de violencia, en zonas declaradas en Estado de Emergencia con el control del orden interno a cargo de la Policía Nacional del Perú, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho;

Que, el artículo 3 del Decreto Legislativo N° 1095 establece que se considera grupo hostil a la pluralidad de individuos en el territorio nacional, que reúnen tres condiciones: (i) están minimamente organizados; (ii) tienen capacidad y decisión de enfrentar al Estado, en forma prolongada y por medio de armas de fuego; y, (iii) participan en las hostilidades o colaboran en su realización;

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, de fecha 10 de diciembre de 2015, se delimita el ámbito de actuación de las Fuerzas Armadas y la Policía Nacional del Perú, en zonas que se encuentran en Estado de Emergencia, siendo una de ellas el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, en el departamento de Cusco, a fin de orientar su misionamiento en contrarrestar los remanentes terroristas, así como en la lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas, respectivamente;

Que, en ese orden de ideas, resulta oportuno precisar que los remanentes terroristas, constituyen un grupo hostil, toda vez que reúnen las condiciones antes señaladas;

Que, teniendo en cuenta el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el primer considerando y de acuerdo con lo manifestado por el Director General de la Policía Nacional del Perú, mediante el Oficio N° 449-2016-DGPNP/SA, de fecha 28 de junio de 2016, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en el distrito anteriormente indicado, por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de la Policía Nacional del Perú, con sus correspondientes acciones, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo;

Que, mediante el Decreto Legislativo N° 1186, Decreto Legislativo que regula el uso de la fuerza por parte de la Policía Nacional del Perú, se precisa el uso de la fuerza en el ejercicio de la función policial, los niveles del uso de la fuerza y las circunstancias y reglas de conducta en el uso de la fuerza;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de SESENTA (60) días calendario, a partir del 19 de julio de 2016, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento de Cusco.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en la circunscripción señalada en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Control del Orden Interno

Disponer que la Policía Nacional del Perú asuma el control del Orden Interno, en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1 del presente Decreto Supremo.

Las Fuerzas Armadas apoyan a la Policía Nacional del Perú para el logro de dicho objetivo en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento de Cusco, declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4.- De la Intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú

La intervención de las Fuerzas Armadas y de la Policía Nacional del Perú, se efectúa conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095 y en el Decreto Legislativo N° 1186, respectivamente, así como a lo dispuesto en el Decreto Supremo N° 085-2015-PCM, que dispone que las Fuerzas Armadas orientan su misionamiento en contrarrestar el accionar de los grupos hostiles (remanentes terroristas) y la Policía Nacional del Perú en su lucha frontal contra el Tráfico Ilícito de Drogas y otras actividades ilícitas.

Artículo 5.- Refrendo

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de

Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los once días del mes de julio del año dos mil dieciséis.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ALDO VÁSQUEZ RÍOS
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

1403159-2

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Extension of the state of emergency declared in the District of Echarate
in the Province of La Convención, Department of Cusco**

Supreme Decree No. 045-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 032-2016-PCM, issued on 12 May 2016, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 May 2016;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces in the national territory; and the rules for the use of force in other violent situations, in areas in which a state of emergency has been declared and where the National Police of Peru is responsible for public order, discharging its constitutional duties by using its powers and enforcement capabilities to protect society and defend the rule of law, are set forth in Title II thereof;

That pursuant to article 3 of Legislative Decree No. 1095, hostile groups are defined as a plurality of individuals in the national territory who (i) have a minimum degree of organization; (ii) have the capacity and intention of confronting the State in a prolonged manner by means of firearms; and (iii) participate in hostilities or collaborate in their realization;

That Supreme Decree No. 085-2015-PCM of 10 December 2015 set out the limits of the scope of action of the armed forces and the National Police of Peru in areas in which a state of emergency has been declared, one of them being the District of Echarate in the Province of La Convención (Department of Cusco), in order to focus their mission in combatting remaining terrorists and carrying out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities, respectively;

That in this connection, the remaining terrorists constitute a hostile group, falling under the aforementioned definition;

That while the state of emergency referred to in the first paragraph is about to expire, the Director General of the National Police of Peru has reported, in note No. 449-2016-DGPNP/SA of 28 June 2016, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned district still prevail; and that it is therefore necessary to extend it, in order to enable the population, through the presence and corresponding action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new Supreme Decree;

That Legislative Decree No. 1186, the Legislative Decree regulating the use of force by the National Police of Peru, clarifies the use of force in the performance of police duties, the levels of use of force, the circumstances in which force may be used and the rules of conduct in the use of force;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 19 July 2016.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The National Police of Peru shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The armed forces shall assist the National Police of Peru in achieving this objective in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action by the armed forces and the National Police of Peru

The armed forces and the National Police of Peru shall act in accordance with Legislative Decree Nos. 1095 and 1186, respectively, as well as with the provisions of Supreme Decree No. 085-2015-PCM, which provides that the mission of the armed forces shall be to counteract hostile groups (the remaining terrorists) and the mission of the National Police of Peru shall be to carry out a frontal assault on the illicit trafficking in drugs and other illegal activities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 11 July 2016.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Aldo Vásquez Ríos
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate
de la province de La Convención (département de Cusco)**

Décret suprême n° 045-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême n° 032-2016-PCM, publié le 12 mai 2016, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 20 mai 2016 dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) ;

Que, par le Décret législatif n° 1095, a été établi le cadre légal qui régit les principes, formes, conditions et limites pour l'emploi et l'usage de la force par les forces armées sur le territoire national et que le Titre II de ce Décret énonce les normes sur l'usage de la force en d'autres situations de violence, dans des zones pour lesquelles l'état d'urgence a été déclaré, le contrôle de l'ordre interne étant à la charge de la Police nationale du Pérou dans l'accomplissement de sa fonction constitutionnelle, par l'usage de son potentiel et sa capacité coercitive pour la protection de la société, en défense de l'état de droit ;

Qu'aux termes de l'article 3 du Décret législatif n° 1095, est réputée groupe hostile toute pluralité d'individus se trouvant sur le territoire national et réunissant les trois conditions suivantes :
i) avoir un degré minimum d'organisation ; ii) posséder la capacité d'affronter l'État et être décidé à le faire, de manière prolongée, au moyen d'armes à feu ; iii) participer aux hostilités ou collaborer à leur réalisation ;

Que, par le décret suprême n° 085-2015-PCM, en date du 10 décembre 2015, ont été délimités les champs d'action des forces armées et de la Police nationale du Pérou, dans les zones se trouvant sous le régime de l'état d'urgence, le District d'Echarate dans la province de La Convención (département de Cusco) étant une de celles-ci, afin d'orienter leur mission à contrer les terroristes restants et à mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites, respectivement ;

Que, dans cet ordre d'idées, il convient de préciser que les terroristes restants constituent un groupe hostile, étant donné qu'ils réunissent les conditions précitées ;

Que, compte tenu du délai d'application de l'état d'urgence mentionné au premier considérant et conformément à ce qui a été précisé par le Directeur général de la Police nationale du Pérou, dans la communication officielle n° 449-2016-DGPNP/SA, en date du 28 juin 2016, sont encore présentes les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence dans le district susmentionné, d'où la nécessité de le proroger, afin que la présence de la Police nationale du Pérou permette, moyennant la prise des mesures correspondantes par elle, que la population s'identifie aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement national, à savoir la consolidation de la pacification de la zone et du pays ;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Que, conformément au Décret législatif n° 1186, qui régit l'usage de la force par la Police nationale du Pérou, l'usage de la force dans l'exercice de la fonction policière est requise, ainsi que les niveaux de son usage, de même que les circonstances et règles de conduite applicables à l'usage de la force ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 19 juillet 2016 l'état d'urgence dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence déclaré à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

La Police nationale du Pérou assure le maintien de l'ordre public pendant toute la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier du présent décret.

Les forces armées soutiennent la Police nationale du Pérou dans la réalisation de cet objectif dans le district d'Echarate, situé dans la province de La Convención (département de Cusco) placé sous le régime de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou

L'intervention des forces armées et de la Police nationale du Pérou obéit aux conditions prévues par le décret législatif n° 1095 et le décret législatif n° 1186, respectivement, et aux dispositions du décret suprême n° 085-2015-PCM, qui donne pour mandat aux forces armées de combattre les agissements des groupes hostiles (les terroristes restants) et à la Police nationale du Pérou de mener une lutte frontale contre le trafic illicite de stupéfiants et autres activités illicites.

Article 5 – Contresigning

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le 11 juillet deux mille seize.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Aldo Vásquez Ríos
Le Ministre de la justice et des droits de l'homme

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 31 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 October 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 31 octobre 2016

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash

**DECRETO SUPREMO
N° 057-2016-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo, entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales

relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, mediante Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 10 de febrero de 2016, se declara por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash;

Que, posteriormente, el plazo mencionado precedentemente es prorrogado por Decretos Supremos N°s. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM y 041-2016-PCM, del 26 de marzo al 09 de mayo de 2016, del 10 de mayo al 23 de junio de 2016, y del 24 de junio al 07 de agosto de 2016, respectivamente;

Que, mediante Oficio N° 519-2016-DGPNP/SA, el Director General de la Policía Nacional del Perú recomienda se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash, a fin de consolidar la lucha contra la inseguridad ciudadana y el crimen organizado y restablecer el principio de autoridad, sustentando dicha petición en el Oficio N° 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, de la Dirección Nacional de Operaciones Policiales de la Policía Nacional del Perú, y en el Informe N° 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, de la Región Policial Áncash de la Policía Nacional del Perú, a través del cual se comunica que la declaratoria del estado de emergencia ha permitido disminuir el accionar delictual en dichas provincias, como resultado de las acciones de la Policía Nacional del Perú, a través de intervenciones en delitos flagrantes, patrullajes preventivos y operativos policiales, por lo que resulta necesaria la prórroga del estado de emergencia declarado a través del Decreto Supremo N° 009-2016-PCM, con el propósito de continuar con la lucha frontal contra la delincuencia común y organizada en sus diferentes modalidades;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto Supremo;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de cuarenta y cinco (45) días calendario, a partir del 08 de agosto de 2016, en las provincias del Santa y Casma del departamento de Áncash. La Policía Nacional del Perú mantiene el control del orden interno.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, comprendidos en los incisos 9) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo es refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cuatro días del mes de agosto del año dos mil dieciséis.

PEDRO PABLO KUCZYNSKI GODARD
Presidente de la República

FERNANDO ZAVALA LOMBARDI
Presidente del Consejo de Ministros

CARLOS BASOMBRIO IGLESIAS
Ministro del Interior

MARÍA SOLEDAD PÉREZ TELLO
Ministra de Justicia y Derechos Humanos

1412181-1

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Extension of the state of emergency declared in
the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash**

Supreme Decree No. 057-2016-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended;

That, by Supreme Decree No. 009-2016-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 10 February 2016, a state of emergency was declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, for a period of forty-five (45) calendar days;

That, subsequently, by Supreme Decree Nos. 020-2016-PCM, 029-2016-PCM and 041-2016-PCM, the above-mentioned period was extended from 26 March to 9 May 2016, from 10 May to 23 June 2016 and from 24 June to 7 August 2016, respectively;

That, by means of note No. 519-2016-DGPNP/SA, the Director General of the National Police of Peru recommends extending the state of emergency declared in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, in order to strengthen the fight against public insecurity and organized crime, and restore the principle of authority, basing that recommendation on note No. 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE, from the National Directorate of Police Operations of the National Police of Peru, and report No. 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF, from the Ancash Police Region of the National Police of Peru, which indicate that the declaration of a state of emergency has reduced the crime rate in those provinces, as a result of the actions of the National Police of Peru, including action taken in the case of flagrant offences and preventive and operational police patrols, and it is therefore necessary to extend the state of emergency declared by means of Supreme Decree No. 009-2016-PCM in order to continue the frontal assault on common and organized crime in its various forms;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Santa and Casma, Department of Áncash, is hereby extended for a period of forty-five (45) calendar days, with effect from 8 August 2016. The National Police of Peru shall maintain public order.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person and the inviolability of the home, recognized in article 2, paragraphs 9 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 4 August 2016.

Pedro Pablo Kuczynski Godard
President of the Republic

Fernando Zavala Lombardi
President of the Council of Ministers

Carlos Basombrío Iglesias
Minister of the Interior

María Soledad Pérez Tello
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans
les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash)**

Décret suprême n° 057-2016-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation ;

Que l'article 137 de la Constitution dispose que le Président de la République peut décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et l'obligation d'en informer le Congrès et la Commission permanente, pour une durée déterminée, dans la totalité ou une partie du territoire national, les régimes d'exception y visés, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de perturbation de la paix ou de l'ordre public, de catastrophe ou de situation grave troublant la vie de la nation, durant lequel peut être restreint ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire ;

Que, par le décret suprême n° 009-2016-PCM publié dans le journal officiel « El Peruano » le 10 février 2016, un état d'urgence a été déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires ;

Que, par la suite, par les décrets suprêmes n°s 020-2016-PCM, 029-2016-PCM et 041-2016-PCM, la période susmentionnée a été prorogée du 26 mars au 9 mai 2016, du 10 mai au 23 juin 2016 et du 24 juin au 7 août 2016, respectivement ;

Que, par la communication n° 519-2016-DGPNP/SA, le Directeur général de la Police nationale du Pérou recommande que l'état d'urgence déclaré dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash) soit prorogé afin de renforcer la lutte contre l'insécurité publique et la criminalité organisée et de rétablir le principe d'autorité, cette recommandation étant appuyée par la communication n° 256-2016-DIRNOP PNP/EM-UNIPLOPE de la Direction nationale des opérations policières de la Police nationale du Pérou et par le rapport n° 036-2016-REGPOL-ANCASH/DIVPOL-CH/JEF de la Police de la région d'Áncash (Police nationale du Pérou), dont il ressort que la déclaration de l'état d'urgence a permis de réduire la délinquance dans ces provinces grâce à l'action de la Police nationale du Pérou, qui est intervenue dans des cas de flagrant délit, a effectué des patrouilles de prévention et conduit des opérations policières, de sorte qu'il y a lieu de proroger l'état d'urgence déclaré par le décret suprême n° 009-2016-PCM afin de continuer à lutter contre la délinquance et la criminalité organisée sous toutes ses formes;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême ;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) ; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé ;

Décète :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de quarante-cinq (45) jours calendaires, à compter du 8 août 2016, l'état d'urgence dans les provinces du Santa et de Casma (département d'Áncash). La Police nationale du Pérou maintiendra l'ordre public.

Article 2 - Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne et à l'inviolabilité du domicile, garantis aux paragraphes 9 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 - Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatre août deux mille seize.

Le Président de la République
Pedro Pablo Kuczynski Godard

Le Président du Conseil des ministres
Fernando Zavala Lombardi

Le Ministre de l'intérieur
Carlos Basombrío Iglesias

La Ministre de la justice et des droits de l'homme
María Soledad Pérez Tello

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Turkey

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 14 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 October 2016

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3
DE L'ARTICLE 4

Turquie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

2016/11502988

14 October 2016

Excellency,

Upon instructions from my Government, I am writing to you with reference to our letter no. 2016/11235663 dated 21 July 2016, through which we had brought to your attention that on 20 July 2016, a State of Emergency was declared by the Government of Turkey for a duration of 90 days, in accordance with the Turkish Constitution (article 120) and the Law No. 2935 on State of Emergency (article 3/1b).

In this framework, I wish to inform you that the State of Emergency has been extended for a period of three months starting from 19 October 2016 at 01.00 AM by Decision no. 1130 dated 11 October 2016. The English translation of the said Decision is enclosed herewith.

I would therefore underline that this letter constitutes further information for the purposes of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Güven Begeç
Deputy Permanent Representative
Chargé d'affaires a.i.

Encl: As stated.

DECISION RELATING TO THE EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY

Decision No. 1130

Date of Decision: 11 October 2016

The decision taken on 5 October 2016 by the Council of Ministers that; the state of emergency currently in force nationwide pursuant to article 120 of the Constitution and article 3 § 1 (b) of the Law on the State of Emergency (Law no. 2935) shall be extended for a period of three months, starting from Wednesday, October 19, 2016, 01:00, has been approved at the plenary session of the Turkish Grand National Assembly, session 5 on 11 October 2016.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

2016/11502988

14 octobre 2016

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de m'adresser à vous en référence à notre lettre n°2016/11235663, en date du 21 juillet 2016, par laquelle nous vous informions que le Gouvernement de la République turque avait proclamé l'état d'urgence le 20 juillet 2016, pour une durée de 90 jours, conformément à la Constitution turque (article 120) et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence (article 3, par. 1 b).

À cet égard, je vous informe que l'état d'urgence a été prolongé pour une période de trois mois à compter du 19 octobre 2016 à 1 h, par la décision n°1130, datée du 11 octobre 2016. La traduction en français de ladite décision est jointe à la présente.

Je souhaite, par conséquent, souligner que la présente lettre constitue une information supplémentaire aux fins visées à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

Güven Begeç
Représentant permanent adjoint
Chargé d'affaires par intérim

Ci-joint : Comme indiqué ci-dessus

DÉCISION RELATIVE À LA PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE

Décision n°1130

En date du 11 octobre 2016

La décision du Conseil des ministres du 5 octobre 2016, proclamant la prorogation de l'état d'urgence actuellement en vigueur sur l'ensemble du territoire, conformément à l'article 120 de la Constitution et à la Loi n° 2935 relative à l'état d'urgence (article 3, par. 1 b), pour une période de trois mois à compter du mercredi 19 octobre 2016 à 1 h, a été approuvée lors de la cinquième session plénière de la Grande Assemblée nationale de Turquie, le 11 octobre 2016.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 October 2016

Date of effect: 16 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 October 2016

N° 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 octobre 2016

Date de prise d'effet : 16 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 octobre 2016

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2016*

Date of effect: 11 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 11 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
THE TAKING OF HOSTAGES.
NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Zambia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 17 October
2016*

Date of effect: 16 November 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 October
2016*

N° 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE
LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK,
17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Zambie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 17 octobre 2016*

Date de prise d'effet : 16 novembre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 17 octobre 2016*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Burkina Faso

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
10 October 2016*

Date of effect: 10 April 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2016

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 avril 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2016

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION
OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA,
26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1439, I-24404.*]

ACCESSION

Ghana

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 5 September 2016*

Date of effect: 5 October 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 17 October 2016*

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION
RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE.
VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 1439, I-24404.*]

ADHÉSION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
5 septembre 2016*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Agence internationale de l'énergie
atomique, 17 octobre 2016*

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980, AND NEW YORK, 3 MARCH 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 8 JULY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2016

Date of effect: 26 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 October 2016

ACCEPTANCE

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 September 2016

Date of effect: 28 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 October 2016

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980, ET NEW YORK, 3 MARS 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 JUILLET 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3132, A-24631.*]

RATIFICATION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2016

Date de prise d'effet : 26 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 octobre 2016

ACCEPTATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 septembre 2016

Date de prise d'effet : 28 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 octobre 2016

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

WITHDRAWAL OF THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

ACCESSION

Ghana

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 September 2016

Date of effect: 5 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

N° 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

RETRAIT DE L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

ADHÉSION

Ghana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 septembre 2016

Date de prise d'effet : 5 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2016

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY FIJI UPON RATIFICATION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2016

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR FIDJI LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by the Republic of Fiji in relation to article 1 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. The Republic of Fiji expresses that ‘[t]he Government of the Republic of Fiji does not recognize the definition of Torture as provided for in article 1 of the Convention therefore shall not be bound by these provisions. The definition of Torture in the Convention is only applicable to the extent as expressed in the Fijian Constitution’.

As regards the reservation to the definition of torture provided for in article 1 of the Convention, Sweden would like to state the following.

Reservations by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by not considering itself bound by certain articles and by invoking general references to national law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the aforementioned reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Sweden and the Republic of Fiji, without the Republic of Fiji benefitting from its aforementioned reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par la République des Fidji à propos de l’article premier de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. La République des Fidji déclare qu’elle « ne reconnaît pas la définition de la torture telle qu’elle est énoncée à l’article premier de la Convention et n’est donc pas lié[e] par ces dispositions. La définition de la torture qui figure dans la Convention n’est applicable que dans la mesure où elle est compatible avec la Constitution fidjienne ».

À l’égard de cette réserve formulée par la République des Fidji sur la définition de la torture énoncée à l’article premier de la Convention, la Suède tient à déclarer ce qui suit.

Les réserves par lesquelles un État partie limite ses responsabilités au titre de la Convention en ne se déclarant pas lié par certains articles en se référant de manière générale à sa législation nationale peuvent soulever des doutes quant à l’engagement de l’État réservataire à l’égard de l’objet et du but de la Convention et sont en outre de nature à saper les bases du droit international conventionnel.

Il est dans l’intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve susmentionnée.

Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et la République des Fidji, sans que la République des Fidji puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

ACCESSION

Central African Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2016*

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FIFTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Swaziland

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 28 September 2016

Date of effect: 28 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA CINQUIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 28 septembre 2016

Date de prise d'effet : 28 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

WITHDRAWAL OF THE TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND

Denmark

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 October 2016*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 October 2016

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

RETRAIT DE L'EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES ÎLES FÉROÉ ET DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 octobre 2016

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

Bolivia (Plurinational State of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2016

Date of effect: 4 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 October 2016

Date of effect: 23 January 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2016

N° 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

Bolivie (État plurinational de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2016

Date de prise d'effet : 4 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 octobre 2016

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2016

Date de prise d'effet : 23 janvier 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 25 octobre 2016

No. 31764. Angola and United Nations

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ANGOLA ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATION IN ANGOLA. LUANDA, 3 MAY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1864, I-31764.*]

ADDENDUM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OBSERVATION MISSION IN ANGOLA. LUANDA, 14 AUGUST 1997

Entry into force: 14 August 1997

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2016

Nº 31764. Angola et Organisation des Nations Unies

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ANGOLA RELATIF AU STATUT DE L'OPÉRATION DE MAINTIEN DE LA PAIX DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN ANGOLA. LUANDA, 3 MAI 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1864, I-31764.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF AU STATUT DE LA MISSION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES EN ANGOLA. LUANDA, 14 AOÛT 1997

Entrée en vigueur : 14 août 1997

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MISSÃO DE OBSERVAÇÃO DAS
NAÇÕES UNIDAS EM ANGOLA



UNITED NATIONS OBSERVER
MISSION IN ANGOLA

MONUA

REPUBLIC OF ANGOLA
BODY COORDINATING THE PEACE PROCESS

**ADDENDUM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ANGOLA ON
THE STATUS OF THE UNITED NATIONS OBSERVATION
MISSION IN ANGOLA**

Considering that the Security Council deliberated on 30 June 1997, and established a United Nations Observer Mission in Angola (MONUA) to replace, from that date, the United Nations Verification Mission in Angola, UNAVEM III;

Considering that the United Nations and the Government of the Republic of Angola signed the Status of Forces Agreement (SOFA) on 03 May 1995, which regulates the obligations, privileges, immunities and facilities of both parties;

Accordingly, the United Nations and the Government of the Republic of Angola hereby agree that the provisions of the SOFA be applied to MONUA by deleting paragraph 1 (a) of Article 1 of the above-mentioned agreement and replacing it with the following new paragraph:

"1 (a) 'MONUA' signifies *United Nations Observer Mission in Angola*, established following Security Council resolution 1118 of 30 June 1997, with a view to assisting the parties to consolidate peace and achieve national Reconstruction in Angola, based on the "Acordos de Paz", the Lusaka Protocol and the relevant Security Council resolutions."

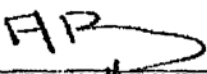
With the exception of paragraph 1(a) the name "UNAVEM" shall be deleted and replaced, wherever it appears in the present agreement, by the name "MONUA".

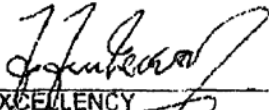
In witness whereof, the signatories, duly authorized as plenipotentiaries of the Government and the designated Representative of the United Nations, sign on behalf of the parties the present Addendum Agreement

MADE IN LUANDA, ON14..... AUGUST 1997

FOR THE UNITED NATIONS

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ANGOLA


MAITRE ALIOUNE BLONDIN BEYE
REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY
GENERAL OF THE UNITED NATIONS


HIS EXCELLENCY
MR. FERNANDO FAUSTINO MUJEKE
MINISTER FOR TERRITORIAL
ADMINISTRATION

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

ACORDO SUPLEMENTAR ENTRE AS NAÇÕES UNIDAS E GOVERNO DA REPUBLICA DE ANGOLA SOBRE O ESTATUTO DA MISSÃO DE OBSERVAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS EM ANGOLA

Tendo em consideração que o Conselho de Segurança deliberou no dia 30 de Junho de 1997, estabelecer a Missão de Observação das Nações Unidas em Angola (MONUA); que substitui a partir da mesma data, a Missão de Verificação das Nações Unidas em Angola, UNAVEM III;

Tendo em consideração que as Nações Unidas e o Governo da Republica de Angola assinaram o Acordo Sede no dia 03 de Maio de 1995, que regula as obrigações, privilégios, imunidades e facilidades de ambas as partes;

Nesta conformidade, as Nações Unidas e o Governo da Republica de Angola, acordam que as disposições do Acordo Sede, devem aplicar-se a MONUA, eliminando o parágrafo 1.º do Art. 1º. do Acordo supracitado e substituindo-o por um novo parágrafo.

(a) “MONUA” Significa Missão de Observação das Nações Unidas em Angola, criada na sequência da Resolução do Conselho de Segurança nº. 1118 de 30 de Junho de 1997, a fim de assistir as partes a consolidarem a Paz e a alcançarem a Reconstrução Nacional em Angola, com base nos “Acordos de Paz”, do Protocolo de Lusaka e das pertinentes Resoluções do Conselho de Segurança.

Exceptuando o parágrafo 1 (a) o nome "UNAVEM" será suprimido e substituído ali onde surgir no presente acordo pelo nome de "MONUA".

Para testemunhar os signatários estando devidamente autorizados como plenipotenciários do Governo e designado Representante das Nações Unidas assinam em nome das partes o presente Acordo suplementar.

FEITO EM LUANDA, AOS 14 de Agosto de 1997

PELAS NAÇÕES UNIDAS



MAITRE ALLIOUNE
BLONDIM BYE
REPRESENTANTE DO
SECRETARIO GERAL
DAS NAÇÕES UNIDAS

PELO GOVERNO DA REPUBLICA
DE ANGOLA



SUA EXCELENCIA
SENIOR FERNANDO FAUSTINO
MUTEKA
MINISTRO DA ADMINISTRAÇÃO
DO TERRITÓRIO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF AU
STATUT DE LA MISSION D'OBSERVATION DES NATIONS UNIES EN
ANGOLA

Considérant que le Conseil de sécurité a délibéré le 30 juin 1997 et créé une Mission d'observation des Nations Unies en Angola (MONUA) pour remplacer, à compter de cette date, la Mission de vérification des Nations Unies en Angola, UNAVEM III,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Angola ont signé le 3 mai 1995 l'Accord relatif au statut de l'opération de maintien de la paix, qui régit les obligations, les privilèges, les immunités et les facilités des deux Parties,

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Angola conviennent par la présente que les dispositions de l'Accord relatif au statut de l'opération de maintien de la paix soient appliquées à la MONUA en supprimant l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord susmentionné et en le remplaçant par le nouveau paragraphe suivant :

« 1 a) Le sigle « MONUA » désigne la Mission d'observation des Nations Unies en Angola mise en place par le Conseil de sécurité dans sa résolution 1118 du 30 juin 1997 afin d'aider les Parties à consolider la paix en Angola et à réaliser la reconstruction nationale sur la base des « Acordos de Paz », du Protocole de Lusaka et des résolutions pertinentes du Conseil de sécurité. »

Le sigle « UNAVEM » est supprimé et remplacé, partout où il apparaît dans le présent Accord, à l'exception de l'alinéa a) du paragraphe 1, par le sigle « MONUA ».

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment autorisés comme plénipotentiaire du Gouvernement et représentant désigné de l'Organisation des Nations Unies, signent le présent Accord complémentaire au nom des Parties.

FAIT à Luanda, le 14 août 1997.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ALIOUNE BLONDIN BEYE

Représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :

FERNANDO FAUSTINO MUTEKA

Ministre de l'administration territoriale

No. 32963. International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND SAINT KITTS AND NEVIS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 JULY 1995, AND BASSETERRE, 7 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1929, I-32963.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND SAINT KITTS AND NEVIS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. BASSETERRE, 24 AUGUST 2006 AND 14 JULY 2016

Entry into force: 19 August 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

N° 32963. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET SAINT-KITTS-ET-NEVIS RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 10 JUILLET 1995, ET BASSETERRE, 7 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1929, I-32963.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET SAINT-KITTS-ET-NEVIS RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. BASSETERRE, 24 AOÛT 2006 ET 14 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 19 août 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]



Information Circular

INFCIRC/514/Mod.2

Date: 6 September 2016

General Distribution

Original: English

Agreement between Saint Kitts and Nevis and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

An Agreement by Exchange of Letters with Saint Kitts and Nevis to amend the Protocol to the Safeguards Agreement

1. The text of the Exchange of Letters, constituting an agreement to amend the Protocol to the Agreement between Saint Kitts and Nevis and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, is reproduced in this document for the information of all Member States of the Agency.
2. The amendments agreed upon in the Exchange of Letters entered into force on 19 August 2016, the date on which the Agency received Saint Kitts and Nevis' affirmative reply.

I



IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
國際原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence Internationale de l'Énergie Atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

His Excellency
Mr. Timothy S. Harris
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Government Headquarters
Basseterre, West Indies
SAINT KITTS AND NEVIS

2006-08-24

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between Saint Kitts and Nevis and the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and to the Protocol thereto (hereinafter referred to as "the Small Quantities Protocol"), which entered into force on 7 May 1996, as well as to the decisions of the IAEA Board of Governors of 20 September 2005 related to such protocols.

In his report entitled "Strengthening safeguards implementation in States with Small Quantities Protocols", the IAEA Director General, Dr. Mohamed ElBaradei, drew attention to the IAEA's need to receive initial reports on nuclear material, to obtain information on planned or existing nuclear facilities; and to be able to perform inspection activities in the field, if required, for all States with comprehensive safeguards agreements. He explained that the small quantities protocols currently had the effect of holding such authority in abeyance.

The Board agreed with the Director General's assessment and, on the basis of the Director General's report, concluded that the small quantities protocol in its present form was a weakness in the IAEA's safeguards system. It decided that the small quantities protocol should remain part of the IAEA's safeguards system, subject to the modifications in the standardized text and the change in the criteria for a small quantities protocol as proposed in the Director General's report. The Board also decided that, henceforth, it would approve only texts for such protocols based on a revised standardized text and subject to modified criteria.

The Board authorized the Director General to conclude with all States with small quantities protocols exchanges of letters giving effect to the revised standardized text and the modified criteria, and called on the States concerned to conclude such exchanges of letters as soon as possible.

It is therefore proposed that paragraph I of the Small Quantities Protocol be amended to read as follows:

- I. (1) Until such time as Saint Kitts and Nevis
 - (a) has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere, nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Saint Kitts and Nevis and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

- (b) has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the definitions,
- the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 and 95.
- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Saint Kitts and Nevis shall:
- (a) notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits, as referred to in section (1) hereof, or
- (b) notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,
- whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your Government's affirmative reply shall constitute an agreement between Saint Kitts and Nevis and the IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly, which amendments shall enter into force on the date that the Agency receives that reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Vilmos Cserevny
Director
Office of External Relations and Policy
Coordination for DIRECTOR GENERAL

II

INFCIRC/514/Mod.2
Attachment

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

Tel: (869) 465 2521 Ext. 1161
Fax: (869) 465 5202
Email: foreigna@sisterisles.kn

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
P.O. Box 186
Church Street
Basseterre
St. Kitts
West Indies

Ref.....

Mr Yukiya Amano
Director General
International Atomic Energy Agency (IAEA)
PO Box 100
Wagramerstrasse 5
A-1400 Vienna, Austria

Basseterre
St Kitts and Nevis

14 July 2016

Sir,

I have the honour to refer to the IAEA's letter of 24 August 2006 which reads as follows:

[See letter I]

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Federation of Saint Kitts and Nevis accepts the aforementioned terms.



Mark A. G. Brantley (Honourable)
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹



60 ans

IAEA *L'atome pour la paix et le développement*

Circulaire d'information

INFCIRC/514/Mod.2

27 septembre 2016

Distribution générale

Français

Original : anglais

Accord entre Saint-Kitts-et-Nevis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

Accord sous forme d'échange de lettres avec Saint-Kitts-et-Nevis destiné à amender le protocole à l'accord de garanties

1. Le texte des lettres échangées constituant un accord destiné à amender le protocole à l'Accord entre Saint-Kitts-et-Nevis et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est reproduit dans le présent document pour l'information de tous les États Membres de l'Agence.
2. Les amendements approuvés dans l'échange de lettres sont entrés en vigueur le 19 août 2016, date à laquelle l'Agence a reçu de Saint-Kitts-et-Nevis une réponse affirmative.

¹ Translation provided by the Government of Saint Kitts and Nevis – Traduction fournie par le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis.

I

IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence Internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

L'atome pour la paix

Vienna International Centre PO Box 100, 1400 Vienna, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

Son Excellence

M. Timothy S. Harris
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Siège du gouvernement
Basseterre, Indes occidentales
SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Le 24 août 2006

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et au protocole à cet accord (ci-après appelé « protocole relatif aux petites quantités de matières »), qui sont entrés en vigueur le 7 mai 1996, ainsi qu'aux décisions du Conseil des gouverneurs de l'AIEA du 20 septembre 2005 concernant ce type de protocole.

Dans son rapport intitulé « Renforcement de l'application des garanties dans les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières », le Directeur général de l'AIEA, M. Mohamed ElBaradei, a appelé l'attention sur le fait que l'Agence a besoin de recevoir des déclarations initiales sur les matières nucléaires, d'obtenir des renseignements sur les installations nucléaires en projet ou existantes et d'avoir la possibilité de mener des activités d'inspection sur le terrain, le cas échéant, pour tous les États ayant conclu des accords de garanties généralisées. Il a expliqué que le protocole relatif aux petites quantités de matières avait actuellement pour effet de suspendre ce pouvoir de l'Agence.

Le Conseil a corroboré cette analyse et, sur la base du rapport du Directeur général, a conclu que le protocole relatif aux petites quantités de matières, sous sa forme actuelle, affaiblissait le système des garanties de l'AIEA. Il a décidé que le protocole relatif aux petites quantités de matières devait continuer à faire partie intégrante du système des garanties de l'AIEA, sous réserve que des modifications soient apportées au texte modèle et aux critères à remplir pour ce protocole, comme il était proposé dans le rapport du Directeur général. Le Conseil a aussi décidé qu'il n'approuverait désormais que les protocoles ayant un texte basé sur le modèle révisé et sous réserve que les critères aient été modifiés.

Le Conseil a autorisé le Directeur général à procéder avec tous les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières à des échanges de lettres donnant effet au modèle révisé et aux critères modifiés, et il a engagé les États concernés à mener à bien cette procédure au plus tôt.

Il est, par conséquent, proposé d'amender la section I du protocole relatif aux petites quantités de matières pour qu'elle se lise comme suit :

I. 1) Tant que la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis

- a) n'a pas, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, des matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Saint-Kitts-et-Nevis et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question, ou
- b) n'a pas pris la décision de construire une installation, au sens donné à ce mot dans les définitions, ou d'en autoriser la construction,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72 à 76, 82, 84 à 90, 94 et 95.

- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis :
 - a) donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées au paragraphe I de la présente section, ou
 - b) informe l'Agence dès que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,

selon celui des deux cas ci-dessus qui se produit le premier.

Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis et l'AIEA pour amender le protocole relatif aux petites quantités de matières ; les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
Vilmos Cserveny
Directeur
Bureau des relations extérieures
et de la coordination des politiques
pour le DIRECTEUR GÉNÉRAL

II

INFCIRC/514/Mod.2
Pièce jointe

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

14 juillet 2016

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de l'AIEA du 24 août 2006 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que les termes de la lettre susmentionnée sont acceptables pour le gouvernement de la Fédération de Saint-Kitts-et-Nevis.

[Signé]
Mark A. G. Brantley (S.E. M.)
Ministre des affaires étrangères

M. Yukiya Amano
Directeur général
AIEA

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY.
VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1963, I-33545.*]

WITHDRAWAL OF THE TERRITORIAL EXCLUSION
IN RESPECT OF GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ
NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1963, I-33545.*]

RETRAIT DE L'EXCLUSION TERRITORIALE À
L'ÉGARD DU GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

No. 37244. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2016

Date of effect: 5 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2016

RULE NO. 1. UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT. GENEVA, 14 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, A-37244.*]

APPLICATION

Georgia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 October 2016

Date of effect: 5 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2016

N° 37244. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2016

Date de prise d'effet : 5 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2016

RÈGLE N° 1. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. GENÈVE, 14 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, A-37244.*]

APPLICATION

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2016

Date de prise d'effet : 5 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2016

RULE NO. 2. UNIFORM PROVISIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ROADWORTHINESS. GENEVA, 13 NOVEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2816, A-37244.*]

APPLICATION

Georgia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
6 October 2016*

Date of effect: 5 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2016

RÈGLE N°2. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES EN CE QUI CONCERNE LEUR APTITUDE À LA CIRCULATION. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2816, A-37244.*]

APPLICATION

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 octobre 2016

Date de prise d'effet : 5 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2016

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2016

Date of effect: 25 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 17 October 2016

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2016

Date de prise d'effet : 25 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 17 octobre 2016

No. 38501. International Atomic Energy Agency and Kuwait

AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 10 MAY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2184, I-38501.*]

N° 38501. Agence internationale de l'énergie atomique et Koweït

ACCORD ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 10 MAI 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2184, I-38501.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 10 MAY 1999 BETWEEN THE STATE OF KUWAIT AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 15 DECEMBER 2005

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE DE L'ACCORD DU 10 MAI 1999 ENTRE L'ÉTAT DU KOWEÏT ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 15 DÉCEMBRE 2005

Entry into force: 26 July 2013, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 26 juillet 2013, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic texts: Arabic and English

Textes authentiques : arabe et anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 October 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} octobre 2016

II

INFCIRC/607/Mod.1
الملحق

الوفد الدائم لدولة الكويت
لدى الأمم المتحدة
فيينا

سعادة / مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية المحترم،

تحية طيبة وبعد،

بشرفني أن أشير إلى رسالة الوكالة الدولية للطاقة الذرية المؤرخة في ٢٠٠٥/١٢/١٥ والتي تنص على ما يلي:

[See letter I - Voir lettre I]

وفي هذا الصدد يسعدني أن أبلغكم بأن حكومة دولة الكويت توافق على مقترحكم المذكور أعلاه وعليه ستشكل رسالتكم المشار إليها أعلاه ورسالة الرد هذه اتفاقاً بين حكومة دولة الكويت والوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن تعديل بروتوكول الكميات الصغيرة الملحق في الاتفاق المبرم بين دولة الكويت والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية بتاريخ ١٠ مايو ١٩٩٩ وستدخل هذه التعديلات حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الذي تخطر به دولة الكويت والوكالة الدولية للطاقة الذرية باستيفانها لكافة الإجراءات القانونية اللازمة لنفاذها.

(توقيع)
فوزي عبد العزيز الجاسم
مندوب دولة الكويت
الدائم لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

[ختم الوفد الدائم لدولة الكويت لدى الأمم المتحدة - فيينا]

أولاً- (١)

ما دامت الكويت

(أ) تملك، ضمن أنشطة نووية سلمية داخل أراضيها أو تحت ولايتها القانونية أو تحت سيطرتها في أي مكان، مواد نووية بكميات تتجاوز الحدود الموضوعه، لنوع المادة المعنية، في المادة ٣٦ من الاتفاق المعقود بين الكويت والوكالة لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية (الذي سيدعى فيما يلي "الاتفاق")،

(ب) أو اتخذت قراراً بتشييد مرفق ما أو بالتصريح بتشييده، كما ورد تحديد ذلك في مادة التعاريف،

يعطى تنفيذ الأحكام المنصوص عليها في الجزء الثاني من الاتفاق، باستثناء المواد من ٣٢ إلى ٣٨، و٤٠ و٤٨ و٤٩ و٥٩ و٦١ و٦٧ و٦٨ و٧٠، ومن ٧٢ إلى ٧٦، و٨٢، ومن ٨٤ إلى ٩٠، و٩٤ و٩٥.

(٢) يجوز تجميع المعلومات التي يجب إبلاغها عملاً بالفقرتين (أ) و(ب) من المادة ٣٣ من الاتفاق وتقديمها في تقرير سنوي واحد؛ وبالمثل يقدم تقرير سنوي- حسب الحالة - عن استيراد وتصدير المواد النووية المنصوص عليها في الفقرة (ج) من المادة ٣٣.

(٣) حتى يتسنى أن تعقد في حينها الترتيبات الفرعية المنصوص عليها في المادة ٣٨ من الاتفاق، تقوم الكويت بما يلي:

(أ) إما إبلاغ الوكالة مسبقاً بوقت كاف بما سيكون لديها من مواد نووية ضمن أنشطة نووية سلمية داخل أراضيها أو تحت ولايتها القانونية أو تحت سيطرتها في أي مكان، بكميات تتجاوز الحدود المشار إليها في الجزء الأول من هذا الاتفاق،

(ب) أو إبلاغ الوكالة بمجرد اتخاذ قرار بتشييد مرفق ما أو بالتصريح بتشييده، أيهما أسبق.

فإذا كان هذا الاقتراح يلقي قبولاً لدى حكومتكم، فإن هذه الرسالة والرد التأكيدي من طرف حكومتكم سيشكلان اتفاقاً بين الكويت والوكالة على تعديل بروتوكول الكميات الصغيرة بناءً على ذلك، وستدخل تلك التعديلات حيز النفاذ في التاريخ الذي تستلم فيه الوكالة ذلك الرد.

وتفضلوا، سعادتكم، بقبول أسمى آيات التقدير.

فيلموس شيرفيني

مدير مكتب العلاقات الخارجية

وتنسيق السياسات

بالنيابة عن المدير العام

I

IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence Internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energia Atómica

تسخير الذرة من أجل السلام

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

His Excellency
Mr. Fawzi Abdulaziz Al-Jasem
Resident Representative of Kuwait to the IAEA
Universitätsstrasse 5/II
1010 Wien, Austria

٢٠٠٥-١٢-١٥

سعادة السيد فوزي عبد العزيز الجاسم،
الممثل المقيم لدولة الكويت لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية

يشرفني أن أشير إلى الاتفاق المبرم بين حكومتكم والوكالة الدولية للطاقة الذرية (الوكالة) لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية والبروتوكول الملحق به (الذي سيشار إليه فيما بعد باسم "بروتوكول الكميات الصغيرة")، اللذين دخلتا حيز النفاذ في ٧ آذار/مارس ٢٠٠٢، وكذلك إلى قرار مجلس محافظي الوكالة في ٢٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥ المتعلق بمثل هذه البروتوكولات.

لقد لفت المدير العام للوكالة، الدكتور محمد البرادعي، في تقريره المعنون "تقوية تنفيذ الضمانات في الدول التي لديها بروتوكولات كميات صغيرة"، الانتباه إلى حاجة الوكالة إلى تلقي تقارير بدينية بشأن المواد النووية، والحصول على معلومات بشأن المرافق النووية المزمعة أو القائمة، وكذلك حاجتها إلى التمكن من القيام بأنشطة التفتيش ميدانياً، إذا لزم الأمر، فيما يخص كل الدول التي لديها اتفاقات ضمانات شاملة. كما أوضح المدير العام أن بروتوكولات الكميات الصغيرة تعطل تلك الصلاحيات في الوقت الراهن.

وقد أيد المجلس التقييم الذي انتهى إليه المدير العام وخلص، بناءً على تقرير المدير العام، إلى أن بروتوكول الكميات الصغيرة بشكله الحالي يمثل نقطة ضعف في نظام ضمانات الوكالة. وقرّر المجلس أن يبقى بروتوكول الكميات الصغيرة جزءاً من نظام ضمانات الوكالة، رهناً بالتعديلات المُدخلة على النص الموحد وبالتغيير في المعايير الخاصة ببروتوكول الكميات الصغيرة حسبما هو مقترح في تقرير المدير العام. كما قرر المجلس أنه لن يوافق، من الآن فصاعداً، على نصوص هذه البروتوكولات إلا إذا استندت إلى النص الموحد المنقح وخضعت للمعايير المعدلة.

وقد فوّض المجلس المدير العام إبرام تبادلات رسائل مع جميع الدول التي لديها بروتوكولات كميات صغيرة إنفاذاً للنص الموحد المنقح والمعايير المعدلة، وناشد الدول المعنية إبرام تبادلات الرسائل هذه في أقرب وقت ممكن.

وبناءً على ذلك، يُقترح تعديل الفقرة الأولى من بروتوكول الكميات الصغيرة بحيث تنصّ على ما يلي:



INFCIRC/607/Mod.1

١٣ أيلول/سبتمبر ٢٠١٣

نشرة إعلامية

توزيع عام

عربي

الأصل: انكليزي

الاتفاق المعقود بين دولة الكويت والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية

اتفاق عن طريق تبادل الرسائل مع دولة الكويت لتعديل البروتوكول الملحق باتفاق الضمانات

١- يرد نص الرسائل المتبادلة، التي تشكل اتفاقاً على تعديل البروتوكول^١ الملحق بالاتفاق المعقود بين دولة الكويت والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات في إطار معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية^٢، مستنسخاً في مرفق هذه الوثيقة لكي تطلع عليه جميع الدول الأعضاء في الوكالة.

٢- وقد دخلت التعديلات المتفق عليها في الرسائل المتبادلة حيز النفاذ في ٢٦ تموز/يوليه ٢٠١٣، وهو التاريخ الذي تلقت فيه الوكالة إخطاراً مكتوباً من دولة الكويت تُفيد فيه بأنها قد استوفت متطلباتها الداخلية لبدء النفاذ.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]



Information Circular

INFCIRC/607/Mod.1

Date: 28 August 2013

General Distribution

Original: English, Arabic

Agreement between the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

An Agreement by Exchange of Letters with the State of Kuwait to amend the Protocol to the Safeguards Agreement

1. The text of the Exchange of Letters, constituting an agreement to amend the Protocol to the Agreement between the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, is reproduced in this document for the information of all Member States of the Agency.
2. The amendments agreed upon in the Exchange of Letters entered into force on 26 July 2013, the date on which the Agency received from the State of Kuwait written notification that the State of Kuwait's internal requirements for entry into force had been fulfilled.

I

IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence Internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

His Excellency
Mr. Fawzi Abdulaziz Al-Jasem
Resident Representative of Kuwait to the IAEA
Universitätsstrasse 5/II
1010 Wien, Austria

2005-12-15

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between your Government and the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and to the Protocol thereto (hereinafter referred to as "the Small Quantities Protocol"), which entered into force on 7 March 2002, as well as to the decision of the IAEA Board of Governors of 20 September 2005 related to such protocols.

In his report entitled "Strengthening safeguards implementation in States with Small Quantities Protocols", the IAEA Director General, Dr Mohamed ElBaradei, drew attention to the Agency's need to receive initial reports on nuclear material, to obtain information on planned or existing nuclear facilities; and to be able to perform inspection activities in the field, if required, for all States with comprehensive safeguards agreements. He explained that the Small Quantities Protocols currently had the effect of holding such authority in abeyance.

The Board agreed with the Director General's assessment and, on the basis of the Director General's report, concluded that the Small Quantities Protocol in its present form was a weakness in the Agency's safeguards system. It decided that the Small Quantities Protocol should remain part of the Agency's safeguards system, subject to the modifications in the standardized text and the change in the criteria for a Small Quantities Protocol as proposed in the Director General's report. The Board also decided that, henceforth, it would approve only texts for such protocols based on a revised standardized text and subject to modified criteria.

The Board authorized the Director General to conclude with all States with Small Quantities Protocols exchanges of letters giving effect to the revised standardized text and the modified criteria, and called on the States concerned to conclude such exchanges of letters as soon as possible.

It is therefore proposed that paragraph I of the Small Quantities Protocol be amended to read as follows:

- I. (1) Until such time as Kuwait
 - (a) Has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere, nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Kuwait and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

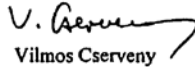
(b) Has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions in Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 and 95.

- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Kuwait shall
- (a) Notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits, as referred to in section 1 hereof, or
- (b) Notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,
- whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your Government's affirmative reply shall constitute an agreement between Kuwait and the IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly, which amendments shall enter into force on the date that the Agency receives that reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Vilmos Cserveny
Director
Office of External Relations and Policy
Coordination

for DIRECTOR GENERAL

II

INFCIRC/607/Mod.1
Attachment

Permanent Mission of the State of Kuwait
to the United Nations
Vienna

Dear Sir,

I have the honour to refer to the International Atomic Energy Agency's letter dated 15 December 2005, which reads as follows:

[See letter I]

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the State of Kuwait accepts your aforementioned proposal and that your aforementioned letter and this letter of reply shall constitute an agreement between the Government of the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency to amend the Small Quantities Protocol to the Agreement between the State of Kuwait and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons dated 10 May 1999 and these amendments shall enter into force as of the date when the State of Kuwait notifies the International Atomic Energy Agency that all the required legal steps for its entry into force have been fulfilled.

(signed) Fawzi Abdulaziz Al-Jasem
Resident Representative of the State of Kuwait
to the International Atomic Energy Agency

[stamp of the Permanent Mission of the State of Kuwait
to the UN Organizations — Vienna]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹



Circulaire d'information

INFCIRC/607/Mod.1
9 septembre 2013

Distribution générale
Français
Originaux : anglais, arabe

Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

Accord sous forme d'échange de lettres avec l'État du Koweït destiné à amender le protocole à l'accord de garanties

1. Le texte des lettres échangées constituant un accord destiné à amender le protocole à l'Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires est reproduit dans le présent document pour l'information de tous les États Membres de l'Agence.
2. Les amendements approuvés dans l'échange de lettres sont entrés en vigueur le 26 juillet 2013, date à laquelle l'Agence a reçu de l'État du Koweït notification écrite que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur avaient été remplies.

¹ Translation provided by the Government of Kuwait – Traduction fournie par le Gouvernement du Koweït.

I

IAEA

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

L'atome pour la paix

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+43 1) 2600-21522

S. E. M. Fawzi Abdulaziz Al-Jasem
Représentant permanent du Koweït
auprès de l'AIEA
Universitätsstrasse 5/II
1010 Vienne (Autriche)

Le 15 décembre 2005

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre votre gouvernement et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et au protocole à cet accord (ci-après appelé « protocole relatif aux petites quantités de matières »), qui sont entrés en vigueur le 7 mars 2002, ainsi qu'à la décision du Conseil des gouverneurs de l'AIEA du 20 septembre 2005 concernant ce type de protocole.

Dans son rapport intitulé « Renforcement de l'application des garanties dans les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières », le Directeur général de l'AIEA, M. Mohamed ElBaradei, a appelé l'attention sur le fait que l'Agence a besoin de recevoir les déclarations initiales sur les matières nucléaires, d'obtenir des renseignements sur les installations nucléaires en projet ou existantes et d'avoir la possibilité de mener des activités d'inspection sur le terrain, le cas échéant, pour tous les États ayant conclu des accords de garanties généralisées. Il a expliqué que le protocole relatif aux petites quantités de matières avait actuellement pour effet de suspendre ce pouvoir de l'Agence.

Le Conseil a corroboré cette analyse et, sur la base du rapport du Directeur général, a conclu que le protocole relatif aux petites quantités de matières, sous sa forme actuelle, affaiblissait le système des garanties de l'Agence. Il a décidé que le protocole relatif aux petites quantités de matières devait continuer à faire partie intégrante du système des garanties de l'Agence, sous réserve que des modifications soient apportées au texte modèle et aux critères à remplir pour ce protocole, comme il était proposé dans le rapport du Directeur général. Le Conseil a aussi décidé qu'il n'approuverait désormais que les protocoles ayant un texte basé sur le modèle révisé et sous réserve que les critères aient été modifiés.

Le Conseil a autorisé le Directeur général à procéder avec tous les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières à des échanges de lettres donnant effet au modèle révisé et aux critères modifiés, et il a engagé les États concernés à mener à bien cette procédure au plus tôt.

Il est par conséquent proposé d'amender l'article I du Protocole relatif aux petites quantités de matières pour qu'il se lise comme suit :

- I. 1) Tant que le Koweït
 - a) n'a pas, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, des matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de

l'Accord entre le Koweït et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question, ou

- b) n'a pas pris la décision de construire une installation, au sens donné à ce mot dans les Définitions, ou d'en autoriser la construction,

les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72 à 76, 82, 84 à 90, 94 et 95.

- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, le Koweït

- a) donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées au paragraphe 1 du présent article, ou

- b) informe l'Agence dès que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,

selon celui des deux cas ci-dessus qui se produit le premier.

Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre le Koweït et l'AIEA pour amender le protocole relatif aux petites quantités de matières ; les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

Pour le DIRECTEUR GÉNÉRAL :

[Signé]

Vilmos Cserveny
Directeur
Bureau des relations extérieures
et de la coordination des politiques

II

INFCIRC/607/Mod.1
Pièce jointe

Mission permanente de l'État du Koweït
auprès des organismes des Nations Unies
à Vienne

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de l'Agence internationale de l'énergie atomique
du 15 décembre 2005 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le gouvernement de l'État du Koweït accepte la proposition figurant dans votre lettre ci-dessus et que celle-ci et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement de l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique portant amendement du protocole relatif aux petites quantités de matières à l'Accord entre l'État du Koweït et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, daté du 10 mai 1999, et que les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'État du Koweït informera l'Agence internationale de l'énergie atomique que toutes les conditions juridiques requises à cet égard sont remplies.

(signé) Fawzi Abdulaziz Al-Jasem
Représentant permanent de l'État du Koweït
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique

[Sceau de la mission permanente de l'État du Koweït
auprès des organismes des Nations Unies à Vienne]

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.]

WITHDRAWAL

Burundi

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2016

Date of effect: 27 October 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2016

WITHDRAWAL OF NOTIFICATION

South Africa

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2016

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.]

RETRAIT

Burundi

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2016

Date de prise d'effet : 27 octobre 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2016

RETRAIT DE NOTIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**“DECLARATORY STATEMENT BY THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE
DECISION TO WITHDRAW FROM THE ROME STATUTE OF THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

South Africa is committed to protection of human rights and the fight against impunity which commitment was forged in the struggle for liberation against the inhumanity of colonialism and apartheid. We condemn in the strongest terms human rights violations and international crimes wherever they may occur and we call for the accountability of those responsible. This commitment is reflected in significant role that South Africa played in the international negotiations on the establishment of the International Criminal Court (ICC) and was one of the first signatories to the Rome Statute of the International Court (the Rome Statute). The Rome Statute was domesticated in South Africa with the adoption of the Implementation of the Rome Statute of the International Criminal Court Act, No. 27 of 2002, thus reaffirming South Africa's commitment to a system of international justice.

South Africa is also a proud member of the African Union that was established in 2001 with its strong focus on promoting human security, peace and stability on the continent and codifying in its Constitutive Act the principle of humanitarian intervention against war crimes, genocide and crimes against humanity.

South Africa does not view the ICC in isolation, but as an important element in a new system of international law and governance and in the context of the need for the fundamental reform of the system of global governance. Questions on the credibility of the ICC will persist so long as three of the five permanent members of the Security Council are not State Parties to the Statute. The Security Council has also not played its part in terms of Article 16 of the Rome Statute where the involvement of the ICC will pose a threat to peace and security on the African continent. There is also perceptions of inequality and unfairness in the practice of the ICC that do not only emanate from the Court's relationship with the Security Council, but also by the perceived focus of the ICC on African states, notwithstanding clear evidence of violations by others.

South Africa, from its own experience has always expressed the view that to keep peace one must first make peace. Thus, South Africa is involved in international peacekeeping missions in Africa and is diplomatically involved in inter-related peace processes on a bilateral basis as well as part of AU mandates.

In complex and multi-faceted peace negotiations and sensitive post-conflict situations, peace and justice must be viewed as complementary and not mutually exclusive. The reality is that in an imperfect world we cannot apply international law in an idealistic view that strives for justice and accountability and thus competing with the immediate objectives peace, security and stability.

In 2015, South Africa found itself in the unenviable position where it was faced with conflicting international law obligations which had to be interpreted within the realm of hard diplomatic realities and overlapping mandates when South Africa hosted the 30th Ordinary Session of the Permanent Representatives Committee, the 27th Ordinary Session of the Executive Council and the 25th Ordinary Session of the Assembly of the African Union ('the AU Summit'), from 7 to 15 June 2015. South Africa was faced with the conflicting obligation to arrest President Al Bashir under the Rome Statute, the obligation to the AU to grant immunity in terms of the Host Agreement, and the General Convention on the Privileges and Immunities of the Organization of African Unity of 1965 as well as the obligation under customary international law which recognises the immunity of sitting heads of state. Furthermore, there are no clarity on the nature and scope of the provisions of Article 98 of the Rome Statute and its relationship with Article 27, which is reflected by the inconsistencies in the findings of the Pre-Trial Chambers in the Malawi and Chad cases, on the one hand, and the DRC case on the other hand. Article 27 and Article 98 represent the intersection of the law on immunities applying to Heads of State and Government, and the cooperation obligation of States Parties to the Rome Statute. The relationship between State Parties and non-State Parties continue to be governed by customary international law that bestows on a Head of State immunity *ratione personae*. Arrest of such a person by a State Party pursuant to its Rome Statute obligations, may therefore result in a violation of its customary international law obligations.

In order to address this untenable position, South Africa used the mechanism of consultation available under Article 97 of the Rome Statute, the first State Party to do so, but to no avail. There are no procedures to guide Article 97 consultations, and South Africa is disappointed that the process, that in our view should clearly have been a diplomatic process was turned into a judicial process. As a result of the lack of clarity in the Rome Statutes and in the Rules of Procedure and Evidence, the experience with the ICC left South Africa with the sense that a violation of its fundamental right to be heard was violated.

This is the background against which South Africa has requested the Assembly of State Parties to develop Rules and Procedures relating to Article 97 consultations in order for Parties that find themselves in a similar position in future, to have the confidence that they can do so on the basis of agreed procedures. South Africa also requested that Assembly of State Parties to clarify the nature and scope of the provisions of Article 98 of the Rome Statute and its relationship with Article 27. It is disconcerting that there was opposition to this proposal as there are fundamental differences on the issue of immunities of Heads of State.

Under these circumstances South Africa is of the view that to continue to be a State Party to the Rome Statute will compromise its efforts to promote peace and security on the African Continent. Also, there is an urgent need to assess whether the ICC is still reflective of the principles and values which guided its creation and its envisaged role as set out in the Rome Statute. The credibility and acceptability of the ICC to become the universally accepted institution for justice that will ensure the ideal of universality and equality before the law has not been realised and is under threat.

In withdrawing from the ICC, South Africa wishes to reiterate its commitment to human rights and the fight against impunity. Its history of fighting and defeating colonialism and apartheid affirms its commitment to continue to fight against any form of impunity for atrocities perpetrated anywhere in the world. Our commitment to justice and accountability remains unwavering, based on the foundational values of the South African nation, namely human rights, freedom and dignity enshrined in our Constitution.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARATION SOLENNELLE DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE SUR LA DÉCISION DE SE RETIRER DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

L'Afrique du Sud est déterminée à protéger les droits de l'homme et à combattre l'impunité. Cette détermination trouve son origine dans la lutte de libération contre la barbarie du colonialisme et de l'apartheid. Nous condamnons dans les termes les plus vifs les violations des droits de l'homme et les crimes internationaux où qu'ils se produisent et nous en appelons à la responsabilité de leurs auteurs. Cet engagement se constate dans le rôle essentiel que l'Afrique du Sud a joué dans les négociations internationales qui ont abouti à la création de la Cour pénale internationale (CPI), ainsi que par le fait que l'Afrique du Sud est l'un des premiers signataires du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (Statut de Rome). Le Statut de Rome a été transposé dans la législation nationale par l'adoption de la Loi n° 27 de 2002 portant mise en œuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, réaffirmant ainsi l'engagement de l'Afrique du Sud en faveur d'un système de justice internationale.

En outre, l'Afrique du Sud est fière d'être membre de l'Union africaine – créée en 2001 – qui accorde une importance particulière à la promotion de la sécurité humaine, de la paix et de la stabilité sur le continent et qui consacre dans son Acte constitutif le principe de l'intervention humanitaire contre les crimes de guerre, le génocide et les crimes contre l'humanité.

Pour l'Afrique du Sud, la CPI se doit d'être vue, non pas isolément, mais plutôt comme une composante importante d'un nouveau système de droit international et de gouvernance internationale; à ce titre, elle doit être placée dans le contexte d'une nécessaire réforme en profondeur du système de gouvernance mondiale. Les interrogations sur la crédibilité de la CPI persisteront tant que trois des cinq membres permanents du Conseil de sécurité ne sont pas États parties au Statut. Le Conseil de sécurité n'a pas, non plus, joué son rôle au sens de l'article 16 du Statut de Rome dans l'hypothèse où l'intervention de la CPI constituerait une menace à la paix et à la sécurité sur le continent africain. Il existe également des perceptions selon lesquelles la CPI se livre à des traitements inégaux et injustes qui émanent non seulement de la relation qu'elle entretient avec le Conseil de sécurité mais également d'une perception qui conduit à penser que la CPI accorde une attention particulière aux États africains alors que des violations patentées sont commises par d'autres.

Puisant de sa propre expérience, l'Afrique du Sud a toujours soutenu que pour préserver la paix, il faut d'abord la faire. C'est pourquoi elle participe à des missions internationales de maintien de la paix en Afrique et contribue diplomatiquement aux processus de paix sur une base bilatérale ou dans le cadre de mandats de l'Union africaine.

En contexte de négociations de paix complexes et multidimensionnelles et dans des situations post-confliktuelles délicates, la paix et la justice doivent être considérées comme complémentaires et ne s'excluant pas mutuellement. En vérité, on ne peut, dans un monde imparfait, appliquer le droit international d'une façon idéaliste qui recherche la justice et la responsabilité en les plaçant en concurrence avec les objectifs plus immédiats que sont la paix, la sécurité et la stabilité.

Du 7 au 15 juin 2015, lorsqu'elle a accueilli la 30^{ème} session ordinaire du Comité des représentants permanents, la 27^{ème} session ordinaire du Conseil exécutif et la 25^{ème} session ordinaire de la Conférence des Chefs d'État et de gouvernement de l'Union africaine (« Sommet de l'UA »), l'Afrique du Sud s'est retrouvée dans une position peu enviable où elle a eu à gérer

des obligations internationales antagoniques qui devaient être interprétées en tenant compte des dures réalités diplomatiques et de mandats qui se chevauchent. L'Afrique du Sud s'est retrouvée dans l'obligation d'arrêter le Président Al-Bashir en application du Statut de Rome et, dans le même temps, dans l'obligation, due à l'UA, d'assurer à celui-ci l'immunité en vertu de l'Accord de siège et de la Convention générale sur les privilèges et immunités de l'Organisation de l'unité africaine de 1965, ainsi que dans l'obligation que lui impose le droit international coutumier qui reconnaît l'immunité aux chefs d'État en exercice. De plus, la nature et le champ d'application de l'article 98 du Statut de Rome, lu en liaison avec l'article 27, manquent de clarté, ce qu'illustrent les incohérences relevées dans les conclusions des Chambres préliminaires dans les affaires du Malawi et du Tchad, d'une part, et dans l'affaire de la RDC, d'autre part. Les articles 27 et 98 se croisent à une intersection entre le droit sur les immunités dont jouissent les chefs d'État et de gouvernement et les obligations de coopération des États parties au Statut de Rome. La relation entre États parties et États non parties continue d'être régie par le droit international coutumier qui accorde aux chefs d'État une immunité *ratione personae*. Ainsi, si un État partie procédait à l'arrestation d'une telle personne, conformément aux obligations que lui impose le Statut de Rome, il pourrait enfreindre d'autres obligations découlant du droit international coutumier.

Pour résoudre cette situation intenable, l'Afrique du Sud est le premier État partie à avoir invoqué le mécanisme de consultation prévu à l'article 97 du Statut de Rome, mais en vain. Il n'existe aucune procédure pour encadrer les consultations prévues à l'article 97 et l'Afrique du Sud déplore qu'un processus qui, à son avis, devait être diplomatique ait été transformé en procédure judiciaire. Le Statut de Rome et le Règlement de procédure et de preuve manquent de clarté, et au regard de son expérience avec la CPI, l'Afrique du Sud estime que son droit fondamental à faire entendre sa cause a été violé.

Voici le contexte dans lequel l'Afrique du Sud a demandé à l'Assemblée des États parties d'élaborer un règlement pour régir les consultations prévues à l'article 97 en sorte que, si des États parties venaient à se trouver dans une situation analogue, ils puissent recourir en toute confiance à des consultations sur la base d'un tel règlement. En outre, l'Afrique du Sud a demandé à l'Assemblée des États parties de clarifier la nature et le champ d'application des dispositions de l'article 98 du Statut de Rome et sa relation avec l'article 27. Il est pour le moins déconcertant que cette proposition ait rencontré une opposition en raison de divergences fondamentales sur la question des immunités des chefs d'État.

Dans ces circonstances, l'Afrique du Sud estime que si elle se maintenait en tant qu'État partie au Statut de Rome elle compromettrait ses efforts de promotion de la paix et de la sécurité sur le continent africain. En outre, il importe de déterminer, de toute urgence, si la CPI est toujours guidée par les principes et les valeurs qui ont présidé à sa création et à son rôle tel qu'il avait été envisagé dans le Statut de Rome. La crédibilité et la légitimité dont la CPI a besoin pour qu'elle devienne une institution judiciaire acceptée universellement et garante de l'universalité et de l'égalité devant la loi n'ont pas été réalisées et elles sont menacées.

En se retirant de la CPI, l'Afrique du Sud souhaite réitérer son engagement à protéger les droits de l'homme et à combattre l'impunité. L'histoire de sa lutte victorieuse contre le colonialisme et l'apartheid confirme sa détermination à poursuivre la lutte contre toutes les formes d'impunité pour toute atrocité commise partout dans le monde. Notre engagement en faveur de la justice et de la responsabilité demeure inébranlable et s'appuie sur les valeurs qui fondent la nation sud-africaine, à savoir les droits de l'homme, la liberté et la dignité, lesquelles valeurs sont consacrées par notre Constitution.

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Venezuela (Bolivarian Republic of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 October 2016

Date of effect: 1 February 2017

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 October 2016

Declaration:

N° 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Venezuela (République bolivarienne du)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 octobre 2016

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2017

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 octobre 2016

Déclaration :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

«En relación a lo dispuesto en el numeral 1 del artículo 26 de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, la República Bolivariana de Venezuela interpreta que el derecho de libre afiliación a cualquier sindicato consagrado en el literal b) de dicho numeral, se extiende a los trabajadores migratorios exclusivamente.»

«Con fundamento en la disposición contenida en el párrafo 2 del artículo 92 de la Convención Internacional sobre la Protección de los Derechos de Todos los Trabajadores Migratorios y de sus Familiares, la República Bolivariana de Venezuela declara que no se considera obligada por el párrafo 1 de dicho artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

With regard to the provisions of article 26, paragraph 1, of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, the Bolivarian Republic of Venezuela considers that the right to join freely any trade union, contained in subparagraph (b), applies exclusively to migrant workers.

Considering the provisions of article 92, paragraph 2, of the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of said article. Consequently, it does not consider itself bound to resort to arbitration as a means of dispute settlement, and does not recognize the binding jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 26 de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, selon l'interprétation de la République bolivarienne du Venezuela le droit d'adhérer librement à tout syndicat, consacré dans l'alinéa b) de ce paragraphe, s'applique exclusivement aux travailleurs migrants.

Se fondant sur les dispositions du paragraphe 2 de l'article 92 de la Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille, la République bolivarienne du Venezuela déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article. Par conséquent, elle ne se considère pas tenue de recourir à l'arbitrage pour résoudre des différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATION UNDER ARTICLE 25 (4) MADE UPON ACCESSION

Estonia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 October 2016

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RETRAIT DE DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 25 FORMULÉE LORS DE L'ADHÉSION

Estonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 19 octobre 2016

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. GENEVA, 7 JULY 2016

Entry into force: 7 October 2016

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2016

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2323, I-41607.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. GENÈVE, 7 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 7 octobre 2016

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network (XI.B.34)Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
6th meeting of the Working Group on the Asian Highway Network

Seoul, 3 and 4 November 2015

AH Route No.	Adopted amendments	Proposed by	Parties directly concerned
AH5	... ferry – Baku – Alat – Hajigabul – Ganja – Gazakh – Red Bridge – Tbilisi ...	Azerbaijan	Azerbaijan
	... 轮渡 – 巴库 – 阿拉特 – 哈吉加布尔 (Hajigabul) – 甘贾 – 哈萨克 (Gazakh) – 红桥 – 第比利斯...		
	... паром – Баку – Алят – Гаджигабул – Ганджа – Газак – Красный мост – Тбилиси...		
AH81	... Sadarak – Nakhchivan – Julfa – Ordubad – Agarak – Meghri Aghband – Horadiz – Hajigabul – Alat – Baku – ferry – Aktau	Azerbaijan	Azerbaijan
	... 萨达拉克 – 纳西切万 – 焦勒法 – 奥尔杜巴德 – 阿格拉克 – 迈格里阿格班 (Megri Aghband) – 格拉迪兹 – 哈吉加布尔 (Hajigabul) – 阿拉特 – 巴库 – 轮渡 – 阿克套		
	... Садарак – Нахичевань – Джульфа – Ордубад – Агарак – Мегри Агбанд – Горадиз – Гаджигабул – Алят – Баку – паром – Актау		
AH83	Gazakh – Uzungala – Paravakar – Yerevan	Azerbaijan	Azerbaijan
	哈萨克 (Gazakh) – 乌尊加拉 – 帕拉瓦卡 – 埃里温		
	Газак – Узунтала – Паравакар – Ереван		
AH41	Border of Myanmar – Teknaf – Cox's Bazar – Chittagong – Madanpur – Bhulta – Joydebpur – Hatikamrul – Jessore – Mongla	Bangladesh	Bangladesh
	缅甸边境 – 代格纳夫 – 科克斯巴扎尔 – 吉大港 – 莫东布尔 (Madanpur) – 布尔塔 (Bhulta) – 焦得普尔 (Joydebpur) – 哈提坎鲁尔 (Hatikamrul) – 杰索尔 – 孟拉		
	Граница Мьянмы – Текнаф – Кокс-Базар – Читтагонг – Маданпур – Бхулта – Джойдепур – Хатикамрул – Джессур – Монгла		

NB: Amendments are shown in bold face

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Accord intergouvernemental sur le réseau de la Route d'Asie (XI.B.34)
Amendements à l'annexe I de l'Accord adoptés par le Groupe de travail
du réseau de la Route d'Asie à sa 6e réunion
Séoul, les 3 et 4 novembre 2015

AH Route No.	Amendements adoptés	Proposé par	Parties directement concernées
AH5	... ferry – Baku – Alat – Hajigabul – Ganja – Gazakh – Red Bridge – Tbilisi ...	Azerbaijan	Azerbaijan
	... 轮渡 – 巴库 – 阿拉特 – 哈吉加布尔 (Hajigabul) – 甘贾 – 哈萨克 (Gazakh) – 红桥 – 第比利斯...		
	... паром – Баку – Алят – Гаджигабул – Ганджа – Газах – Красный мост – Тбилиси...		
AH81	... Sadarak – Nakhchivan – Julfa – Ordubad – Agarak – Meghri Aghband – Horadiz – Hajigabul – Alat – Baku – ferry – Aktau	Azerbaijan	Azerbaijan
	... 萨达拉克 – 纳西切万 – 焦勒法 – 奥尔杜巴德 – 阿格拉克 – 迈格里阿格班 (Megri Aghband) – 格拉迪兹 – 哈吉加布尔 (Hajigabul) – 阿拉特 – 巴库 – 轮渡 – 阿克套		
	... Садарак – Нахичевань – Джульфа – Ордубад – Агарак – Мегри Агбанд – Горадиз – Гаджигабул – Алят – Баку – паром – Актау		
AH83	Gazakh – Uzungala – Paravakar – Yerevan	Azerbaijan	Azerbaijan
	哈萨克 (Gazakh) – 乌尊加拉 – 帕拉瓦卡 – 埃里温		
	Газах – Узунгала – Паравакар – Ереван		
AH41	Border of Myanmar – Teknaf – Cox's Bazar – Chittagong – Madanpur – Bhulta – Joydebpur – Hatikamrul – Jessore – Mongla	Bangladesh	Bangladesh
	緬甸邊境 – 代格納夫 – 科克斯巴扎爾 – 吉大港 – 莫东布尔 (Madanpur) – 布尔塔 (Bhulta) – 焦得普尔 (Joydebpur) – 哈提坎鲁尔 (Hatikamrul) – 杰索尔 – 孟拉		
	Граница Мьянмы – Текнаф – Кокс-Базар – Читтагонг – Маданпур – Бхулта – Джойдебпур – Хатикамрул – Джессур – Монгла		

NB : Les modifications sont indiquées en gras

No. 42635. International Atomic Energy Agency and Tajikistan

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 2 JULY 2003, AND TASHKENT, 7 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42635.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RESCIND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 29 JUNE 2009 AND 12 OCTOBER 2015

Entry into force: 6 November 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 42635. Agence internationale de l'énergie atomique et Tadjikistan

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 2 JUILLET 2003, ET TACHKENT, 7 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42635.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PORTANT ABROGATION DU PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 29 JUIN 2009 ET 12 OCTOBRE 2015

Entrée en vigueur : 6 novembre 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 October 2016

Date of effect: 20 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 October 2016

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 octobre 2016

Date de prise d'effet : 20 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 octobre 2016

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2016

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY BRUNEI DARUSSALAM UPON RATIFICATION

Sweden

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 October 2016

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE LA RATIFICATION

Suède

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by Brunei Darussalam in relation to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. Brunei Darussalam expresses that ‘[t]he Government of Brunei Darussalam expresses its reservation regarding those provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam’.

As regards the reservation made by Brunei Darussalam, Sweden would like to state the following.

Reservations by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking general references to national or religious law may cast doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is in the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of Sweden therefore objects to the aforementioned reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Sweden and Brunei Darussalam, without Brunei Darussalam benefitting from its aforementioned reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Brunéi Darussalam à propos de la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Le Brunéi Darussalam exprime « sa réserve concernant les dispositions de ladite Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et aux croyances et principes de l’Islam, la religion officielle du Brunéi Darussalam ».

À l’égard de la réserve formulée par le Brunéi Darussalam, la Suède tient à déclarer ce qui suit.

Les réserves par lesquelles un État partie limite ses responsabilités au titre de la Convention en ne se déclarant pas lié par certains articles et en invoquant de manière générale des dispositions de droit interne ou religieux peuvent soulever des doutes quant à l’engagement de l’État réservataire à l’égard de l’objet et du but de la Convention et sont en outre de nature à saper les bases du droit international conventionnel.

Il est dans l’intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés dans leur objet et dans leur but par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve susmentionnée.

Cette objection n’empêche pas l’entrée en vigueur de la Convention entre la Suède et le Brunéi Darussalam, sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir de la réserve susmentionnée.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
11 October 2016

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

ACCESSION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
4 October 2016

Date of effect: 3 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2016

TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF TOKELAU

New Zealand

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
4 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 October 2016

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2016

Date de prise d'effet : 3 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2016

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES TOKÉLAOU

Nouvelle-Zélande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

“... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, [the accession by New Zealand to this Protocol] shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

...conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l’engagement du Gouvernement néo-zélandais à œuvrer à l’avènement de l’autonomie des Tokélaou par un acte d’autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, l’adhésion à ce Protocole par la Nouvelle Zélande ne s’appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d’une consultation appropriée avec ce territoire...

No. 45157. South Africa and Botswana

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. GABORONE, 7 AUGUST 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2529, I-45157.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PRETORIA, 21 MAY 2013

Entry into force: 19 August 2015 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 20 October 2016

N° 45157. Afrique du Sud et Botswana

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. GABORONE, 7 AOÛT 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2529, I-45157.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PRETORIA, 21 MAI 2013

Entrée en vigueur : 19 août 2015 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 20 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOTSWANA**

FOR THE AVOIDANCE OF

DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION

OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME,

WITH PROTOCOL

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Botswana;

DESIRING to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, with Protocol, signed at Gaborone on 7 August 2003 (in this Protocol referred to as “the Convention”),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

ARTICLE II

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Convention. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Protocol shall thereupon have effect beginning on the first day of January next following the year in which the Protocol enters into force.

ARTICLE III

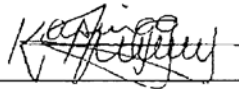
This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on 21st day of MAY in the year 2013.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOTSWANA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, AVEC PROTOCOLE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Botswana,

Désireux d'amender la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec Protocole, signée à Gaborone le 7 août 2003 (dénommée la « Convention » dans le présent Protocole),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 25. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;

- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

Article II

1. Chacun des États contractants informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention. Le Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du Protocole s'appliquent à compter du premier jour de janvier suivant l'année d'entrée en vigueur du Protocole.

Article III

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 21 mai 2013.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

[SIGNÉ]

**No. 45418. South Africa and
Norway**

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CAPE TOWN, 12 FEBRUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2547, I-45418.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. PRETORIA, 16 JULY 2012

Entry into force: 20 November 2015 by notification, in accordance with article II

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 20 October 2016

**N° 45418. Afrique du Sud et
Norvège**

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LE CAP, 12 FÉVRIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2547, I-45418.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. PRETORIA, 16 JUILLET 2012

Entrée en vigueur : 20 novembre 2015 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 20 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE KINGDOM OF NORWAY

FOR THE AVOIDANCE OF

DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION

OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Norway;

DESIRING to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Cape Town on 12 February 1996 (in this Protocol referred to as “the Convention”),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 26 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II


1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Convention.
2. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect on that date.

ARTICLE III

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force and shall apply as long as the Convention itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two originals at Capetown this 16th day of June 2012, in the English language.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux d'amender la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée au Cap le 12 février 1996 (dénommé la « Convention » dans le présent Protocole),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 26 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 26. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque ces renseignements peuvent être utilisés à ces autres fins par la législation des deux États et si l'autorité compétente de l'État qui fournit ces renseignements autorise cette utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont détenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne. »

Article II

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention.

2. Le Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date.

Article III

Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur et s'applique aussi longtemps que la Convention elle-même est applicable.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Pretoria, le 16 juillet 2012, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[SIGNÉ]

**No. 45762. South Africa and
Cyprus**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. NICOSIA, 26 NOVEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2566, I-45762.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL (WITH ANNEX). PRETORIA, 1 APRIL 2015

Entry into force: 18 September 2015 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 20 October 2016

**N° 45762. Afrique du Sud et
Chypre**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. NICOSIE, 26 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2566, I-45762.]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE (AVEC ANNEXE). PRETORIA, 1^{ER} AVRIL 2015

Entrée en vigueur : 18 septembre 2015 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Afrique du Sud, 20 octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND

ON CAPITAL

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Cyprus;

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed on 26th November 1997, at Nicosia (in this Protocol referred to as “the Agreement”);

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Paragraph 1 of Article 4 shall be deleted and replaced by the following:

- “1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.”

ARTICLE II

Article 10 shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

ARTICLE III

Article 26 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.
6. The mode of application of this Article is set out in the attached Annex which shall form an integral part of this Protocol.”

ARTICLE IV

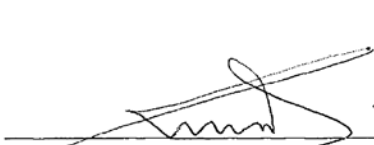
1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol, which shall form an integral part of the Agreement. The Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Protocol shall apply from the date of the introduction in South Africa of the system of taxation at shareholder level of dividends declared.

ARTICLE V

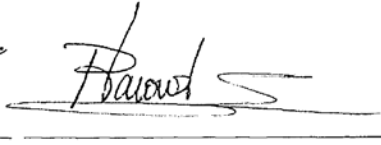
This Protocol shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol in two originals in the English and Greek language. In case there is any divergence of interpretation between the Greek and the English texts, the English text shall prevail.

DONE at Pretoria, this 1st day of APRIL
2015..



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

Annex to the Protocol amending the Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Nicosia, on 26 November 1997

Mode of Application of Article 26 "Exchange of Information"
of the Agreement

1. The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information under Article 26 to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;
 - (e) to extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - (g) a statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would cause excessive difficulties.
2. Information requested by a Contracting State shall not be provided unless the requesting State has reciprocal provisions and/or applies appropriate administrative practices for the provision of the information requested.

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ
ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ

ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ
ΕΙΣΟΔΗΜΑ

ΚΑΙ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Επιθυμώντας να τροποποιήσουν τη Συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο, με Πρωτόκολλο, που υπογράφηκε στις 26 Νοεμβρίου, 1997, στη Λευκωσία (στο παρόν Πρωτόκολλο αναφερομένη ως «η Συμφωνία»),

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο I

Η Παράγραφος 1 του Άρθρου 4 διαγράφεται και αντικαθίσταται με την ακόλουθη:

- «1. Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ο όρος “κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους” σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και επίσης περιλαμβάνει το Κράτος αυτό και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία στο Κράτος αυτό αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές στο Κράτος αυτό.»

Άρθρο II

Το Άρθρο 10 διαγράφεται και αντικαθίσταται με το ακόλουθο:

«Άρθρο 10

ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η καταβάλλουσα εταιρεία είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει:
 - α) 5 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο δικαιούχος είναι εταιρεία που κατέχει τουλάχιστον 10 τοις εκατόν του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα· ή
 - β) 10 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετήσουν με αμοιβαία συμφωνία, τη μέθοδο εφαρμογής των περιορισμών αυτών.

Η παράγραφος αυτή δεν επηρεάζει τη φορολόγηση της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος “μερίσματα” όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές ή άλλα δικαιώματα (εκτός απαιτήσεων χρεών) που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, όπως και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της φορολογικής νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει στο άλλο αυτό Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από σταθερή βάση που βρίσκεται σε αυτό, και το κεφάλαιο σε σχέση με το οποίο καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένο με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση. Σε αυτή την περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
5. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν το κεφάλαιο σε σχέση με το οποίο καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένο με μόνιμη εγκατάσταση ή σταθερή βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη

αποτελούνται εξ'ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.»

Άρθρο III

Το Άρθρο 26 της παρούσας Συμφωνίας διαγράφεται και αντικαθίσταται με το ακόλουθο:

«Άρθρο 26

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή της διοίκησης ή εκτέλεσης των οικείων νόμων αναφορικά με τους φόρους οποιουδήποτε είδους και περιγραφής που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Κρατών, ή των πολιτικών τους υποδιαίρέσεων ή τοπικών αρχών αυτών, στο βαθμό που η εν λόγω φορολογία δεν είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα Άρθρα 1 και 2.
2. Οποιαδήποτε πληροφορία λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται τέτοια σύμφωνα με τους οικείους νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών σωμάτων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη, ή την εκτέλεση ή την δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών αναφορικά με φόρους που αναφέρονται στην παράγραφο 1, ή την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιήσουν τις πληροφορίες μόνο για τους σκοπούς αυτούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες διαδικασίες ή σε δικαστικές αποφάσεις.
3. Σε καμία περίπτωση οι πρόνοιες των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν στο Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
 - α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων που είναι σε αντίθεση με τους νόμους και τη διοικητική πρακτική του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
 - β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν δυνάμει των νόμων ή της συνηθισμένης διοικητικής διαδικασίας του ίδιου ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·

- γ) παροχής πληροφοριών οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό ή επαγγελματικό μυστικό ή εμπορική διαδικασία, ή πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον (*ordre public*).
4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το Άρθρο αυτό, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμη και αν το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην αμέσως προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο δεν έχει κανένα εγχώριο συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι πρόνοιες της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, εντολοδόχο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή θεματοφύλακας ή επειδή η πληροφορία σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.
6. Ο τρόπος εφαρμογής του παρόντος άρθρου καθορίζεται στο συνημμένο παράρτημα, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος πρωτοκόλλου.»

Άρθρο IV

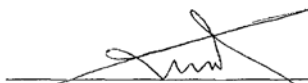
1. Το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος θα γνωστοποιήσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τη νομοθεσία του για την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, το οποίο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας. Το Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις.
2. Οι διατάξεις του Πρωτοκόλλου θα εφαρμόζονται από την ημερομηνία εισαγωγής στη Νότιο Αφρική συστήματος φορολόγησης σε επίπεδο μετόχων, των μερισμάτων που διανέμονται.


Άρθρο V

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ενόσω παραμένει σε ισχύ η Συμφωνία.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΘ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει και σφραγίσει το παρόν Πρωτόκολλο σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική και Ελληνική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Εγινε στην Πρετόρια την...^{1ⁿ}.....ημέρα του...Απριλίου.....2015.


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ


ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Παράρτημα του Πρωτοκόλλου που τροποποιεί τη συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής και της Κυπριακής Δημοκρατίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την παρεμπόδιση της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους πάνω στο εισόδημα και πάνω στο κεφάλαιο, που υπογράφηκε στην Λευκωσία, στις 26 Νοεμβρίου, 1997

Τρόπος εφαρμογής του Άρθρου 26 «Ανταλλαγή Πληροφοριών»
της παρούσας Συμφωνίας

1. Κάθε αίτημα θα διατυπώνεται με την μεγαλύτερη δυνατή λεπτομέρεια και θα καθορίζει γραπτώς:

Το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος θα παράσχει τις ακόλουθες πληροφορίες όταν υποβάλει αίτημα σύμφωνα με το Άρθρο 26 για να αποδείξει την προβλέψιμη σχετικότητα της πληροφορίας με το αίτημα:

- α) την ταυτότητα του προσώπου υπό εξέταση ή διερεύνηση·
- β) δήλωση με την περιγραφή της αιτούμενης πληροφορίας περιλαμβανομένης της φύσης και την μορφή δυνάμει της οποίας το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος επιθυμεί όπως λάβει την πληροφορία από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος·
- γ) το φορολογικό σκοπό για τον οποίο αιτούνται οι πληροφορίες·
- δ) τους λόγους για τους οποίους πιστεύεται ότι οι αιτούμενες πληροφορίες κατέχονται από το απευθυνόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή στον έλεγχο προσώπου ή μπορούν να ληφθούν από πρόσωπο εντός της δικαιοδοσίας του απευθυνόμενου Συμβαλλόμενου Κράτους·
- ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύεται ότι κατέχει ή μπορεί να λάβει τις αιτούμενες πληροφορίες·
- στ) δήλωση ότι η αίτηση είναι σύμφωνη με τον νόμο και την διοικητική πρακτική του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, ότι αν οι αιτούμενες πληροφορίες ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε η αρμόδια αρχή του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους θα ήταν σε θέση να εξασφαλίσει τις πληροφορίες δυνάμει των νόμων του αιτούμενου Συμβαλλόμενου Κράτους ή στα πλαίσια της συνηθισμένης διοικητικής πρακτικής και ότι είναι σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία·

- ζ) δήλωση ότι το αιτούμενο Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα διαθέσιμα μέσα στην επικράτεια του για να εξασφαλίσει τις πληροφορίες, εκτός από εκείνα που θα προκαλούσαν υπερβολικές δυσκολίες.
2. Πληροφορίες που αιτούνται από Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα παρέχονται εκτός αν το αιτούμενο Κράτος έχει αμοιβαίες διατάξεις και/ή εφαρμόζει κατάλληλες διοικητικές πρακτικές για την παροχή των αιτούμενων πληροφοριών.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux d'amender l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, avec protocole, signé le 26 novembre 1997 à Nicosie (dénommé l'« Accord ») dans le présent Protocole)

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 4 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État. »

Article II

L'article 10 est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société qui détient au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ; ou
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances), ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. »

Article III

L'article 26 de l'Accord est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 26. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

6. Les modalités d'application du présent article sont définies dans l'annexe ci-jointe qui fait partie intégrante du présent Protocole. »

Article IV

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord. Le Protocole entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du Protocole s'appliquent à partir de la date d'introduction en République sud-africaine du système d'imposition au niveau de l'actionnaire des dividendes déclarés.

Article V

Le présent Protocole demeure en vigueur aussi longtemps que l'Accord est en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et grecque. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langue grecque et en langue anglaise, le texte anglais prévaut.

FAIT à Pretoria, le 1^{er} avril 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, AVEC PROTOCOLE, SIGNÉ À NICOSIE, LE 26 NOVEMBRE 1997

MODE D'APPLICATION DE L'ARTICLE 26 « ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS » DE L'ACCORD

1. L'État contractant requérant fournit les informations suivantes lorsqu'il soumet une demande de renseignements en vertu de l'article 26, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État contractant requis ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de l'État contractant requis ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de l'État contractant requérant, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de l'État contractant requérant pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;
- g) Une déclaration précisant que l'État contractant requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Les renseignements demandés par un État contractant ne sont fournis que si l'État requérant a des dispositions réciproques et/ou applique des pratiques administratives appropriées pour la fourniture des renseignements demandés.

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK. GENEVA, 7 JULY 2016

Entry into force: 7 October 2016

Authentic texts: Chinese, English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 October 2016

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

AMENDEMENTS AUX ANNEXES I ET II DE L'ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE. GENÈVE, 7 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 7 octobre 2016

Textes authentiques : chinois, anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 octobre 2016

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (XI.C.5)
Amendments to Annex I of the Agreement adopted by the
4th meeting of the Working Group on the Trans-Asian Railway Network
Bangkok, 23 and 24 November 2015

1. 工作组通过了关于孟加拉国境内泛亚铁路线路的下列修正案：

达尔索纳 - 甘顿线

原为

同基 (枢纽站) → 达卡

改为

同基 (枢纽站) → 达卡 - 那拉言干基 - [玛娃 - 班加
- 纳瑞尔 - 杰索尔] - 贝纳博尔 (边
境车站) - (印度)

2. 工作组通过了关于伊朗伊斯兰共和国境内泛亚铁路线路的下列修正案：

拉兹 - 萨拉赫斯线

原为

加姆萨尔 (枢纽站) → 坂达尔-额-阿米拉巴德 (轮渡码头) (轮渡连
接阿塞拜疆、哈萨克斯坦、俄罗斯联邦和
土库曼斯坦在里海的港口)

改为

加姆萨尔 (枢纽站) → 萨利 (枢纽站) - 戈尔甘 - 依色堡隆 (边
境车站)

↳ 萨利 (枢纽站) - 坂达尔-额-阿米拉巴德
(轮渡码头) (轮渡连接阿塞拜疆、哈
萨克斯坦、俄罗斯联邦和土库曼斯坦在
里海的港口)

删除戈尔甘 - 依色堡隆线路的条目。

3. 工作组通过了关于蒙古境内泛亚铁路线路的下列修正案：

在苏赫巴托尔 (Sukhbaatar) 和乌兰巴托之间的苏赫巴托尔 - 扎门乌德
(Zamyn Uud) 线，

插入

萨吉特 (Salkhit) (枢纽站) → [额尔登特 (Erdenet) - 敖包特 (Ovoot)
- 阿尔茨苏里 (边境车站)]

纳林苏海特 - 额仁察布线

原为

塔旺陶勒盖(枢纽站) → [噶顺苏海特(边境车站, 换轨距)]

改为

塔旺陶勒盖(枢纽站, 换轨距) → [噶顺苏海特(边境车站)]

原为

胡尔特(枢纽站)] → [毕其格特(边境车站, 换轨距)]

改为

胡尔特(边境车站, 换轨距) → [毕其格特(边境车站)]

4. 工作组通过了关于俄罗斯联邦境内泛亚铁路线路的下列修正案:

克拉斯诺(Krasnoe) - 纳霍德卡(Nakhodka)线

原为

巴拉诺夫斯基(枢纽站) → 哈桑(边境车站、换轨距) - (图们江, 朝鲜民主主义人民共和国)

改为

巴拉诺夫斯基(枢纽站) → 马哈利诺(枢纽站) - 哈桑(边境车站、换轨距) - (图们江, 朝鲜民主主义人民共和国)
↳ 马哈利诺(枢纽站) - 卡米绍瓦亚(边境车站、换轨距) - (中国)

5. 工作组通过了关于泰国境内泛亚铁路线路的下列修正案:

廊开 - 巴当勿剥线(班帕奇(枢纽站)一栏相关部分)

原为

↳ [登猜 - 清莱 - 涓囊(边境车站) - (大其力, 缅甸)]

改为

↳ [登猜 - 清莱 - 清孔(Chiang Khong)
(**边境车站**) - (老挝人民共和国)]

原为

曼谷 - 挽赐站 (**枢纽站**)

改为

曼谷 - 挽赐站 (**枢纽站**)

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

1. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Bangladesh:

On the Darsana – Gundum line

Replace

Tongi (junction) → Dhaka

With

Tongi (junction) → Dhaka – Narayanganj – [Mawa – Bhanga – Narail – Jessore] – Benapol (*border station*) – (India)

2. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in the Islamic Republic of Iran:

On the Razi – Sarakhs line

Replace

Garmsar (*junction*) → Bandar-e-Amirabad (ferry terminal) (ferry link to Caspian sea ports in *Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan*)

With

Garmsar (*junction*) → Sari (*junction*) – Gorgan – Incheboroun (*border station*)
↳ Sari (*junction*) – Bandar-e-Amirabad (ferry terminal) (ferry link to Caspian sea ports in *Azerbaijan, Kazakhstan, Russian Federation and Turkmenistan*)

Delete the entry for the line Gorgan – Incheboroun.

3. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Mongolia:

On the Sukhbaatar – Zamyn Uud line, between Sukhbaatar and Ulaanbaatar

Insert

Salkhit (*junction*) → [Erdenet – Ovoot – Arts Suuri (*border station*)]

On the Nariin Sukhait – Ereen Tsav line

Replace

Tavan Tolgoi (*junction*) → [Gashuun Sukhait (*border station and break-of-gauge*)]

With

Tavan Tolgoi (*junction and break-of-gauge*) → [Gashuun Sukhait (*border station*)]

Replace

Khuut (*junction*) → [Bichigt (*border station and break-of-gauge*)]

With

Khuut (*junction and break-of-gauge*) → [Bichigt (*border station*)]

4. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in the Russian Federation:

On the Krasnoe – Nakhodka line

Replace

Baranovski (*junction*) → Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)

With

Baranovski (*junction*) → Makhhalino (*junction*) – Khasan (*border station and break-of-gauge*) – (Tumangang, Democratic People's Republic of Korea)
↳ Makhhalino (*junction*) – Kamyshovaya (*border station and break-of-gauge*) – (China)

5. The Working Group adopted the following amendment with respect to Trans-Asian Railway routes in Thailand:

On the Nongkhai – Padang Besar line, opposite the entry for Banphachi (*junction*)

Replace

↳ [Denchai – Chiangrai – Mae Sai (*border station*) – (Tachilek, Myanmar)]

With

↳ [Denchai – Chiangrai – Chiang Khong (*border station*) – (Lao People's Democratic Republic)]

Replace

Bangkok – Bang Sue station (*junction*)

With

Bangkok – Bang Sue station (*junction*)

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

1. Рабочая группа приняла следующую поправку в отношении маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Бангладеш:

На ветке Дарсана – Гундум:

Заменить:

Тонги → Дакка
(узловая станция)

На:

Тонги → Дакка – Нарайянгандж – [Мава – Бханга –
(узловая станция) Нарайл – Джессор] – Бенапул (пограничная станция) – (Индия)

2. Рабочая группа приняла следующую поправку в отношении маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Исламской Республики Иран:

На ветке Рази – Сарахс:

Заменить:

Гермсар → Бендер-Амирабад (паромный терминал)
(узловая станция) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

На:

Гермсар → Сари (узловая станция) – Горган – Инче
(узловая станция) Борун (пограничная станция)
↳ Сари (узловая станция) –
Бендер-Амирабад (паромный терминал) (паромное сообщение с портами Каспийского моря в Азербайджане, Казахстане, Российской Федерации и Туркменистане)

Удалить пункт, касающийся ветки Горган – Инче Борун.

3. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Монголии:

На ветке Сухэ-Батор – Дзамын-Удэ, между Сухэ-Батором и Улан-Батором:

Вставить:

Салхит → [Эрдэнэт – Овот – Арц-Суурь (пограничная станция)]
(узловая станция)

На ветке Нарийн-Сухайт – Эрээншав:

Заменить:

Таван-Талгой → [Гашун-Сухайт (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]
(узловая станция)

На:

Таван-Талгой → [Гашун-Сухайт (пограничная станция)]
(узловая станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

Заменить:

Кхут → [Бичит (узловая станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)]
(узловая станция)

На:

Кхут → [Бичит (пограничная станция)]
(узловая станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи)

4. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Российской Федерации:

На ветке Красное – Находка:

Заменить:

Барановский → Хасан (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) –
(узловая станция) (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)

На:

Барановский → Махалино (узловая станция) – Хасан
(узловая станция) (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Туманган, Корейская Народно-Демократическая Республика)

↳ Махалино (узловая станция) – Камышовая (пограничная станция и место стыковки дорог с разной шириной колеи) – (Китай)

5. Рабочая группа приняла следующую поправку в тексте, касающемся маршрутов сети Трансазиатских железных дорог, проходящих по территории Таиланда:

На ветке Нонгкай – Падангбесар, напротив названия «Банпхачи (узловая станция)»:

Заменить:

↳ [Денчай – Чианграй – Мэсай (пограничная станция) – (Тачилек, Мьянма)]

На:

↳ [Денчай – Чианграй – Чиангхонг (пограничная станция) – (Лаосская Народно-Демократическая Республика)]

Заменить:

Бангкок – станция Бангсы (узловая станция)

На:

Бангкок – станция Бангсы (узловая станция)

В графе «1,520» таблицы «Ширина железнодорожной колеи в странах – членах сети ТАЖД (в мм)», содержащейся в пункте 4 Приложения II:

Заменить:

6. Монголия

На:

6. Монголия⁵

После таблицы добавить следующую сноску:

⁵ Включает также пути, ширина колеи которых составляет 1,435 мм.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Groupe de travail a adopté l'amendement ci-après des itinéraires du Chemin de fer transasiatique au Bangladesh :

Sur la ligne Darsana – Gundum

Remplacer

Tongi (jonction) → Dhaka

Par

Tongi (jonction) → Dhaka – Narayananj – [Mawa – Bhanga – Narail – Jessore] – Benapol (gare frontalière) – (Inde)

2. Le Groupe de travail a adopté l'amendement ci-après des itinéraires du Chemin de fer transasiatique dans la République islamique d'Iran :

Sur la ligne Razi – Sarakhs

Remplacer

Garmsar (jonction) → Bandar-e-Amirabad (gare maritime) (Liaisons par navires transbordeurs avec des ports de la mer Caspienne dans les pays suivants : Azerbaïdjan, Kazakhstan, Fédération de Russie et Turkménistan)

Par

Garmsar (jonction) → Sari (jonction) – Gorgan – Incheboroun (gare frontalière)
↓
→ Sari (jonction) – Bandar-e-Amirabad (gare maritime)
(Liaisons par navires transbordeurs avec des ports de la mer Caspienne dans les pays suivants : Azerbaïdjan, Kazakhstan, Fédération de Russie et Turkménistan)

Supprimer l'entrée pour la ligne Gorgan – Incheboroun.

3. Le Groupe de travail a adopté l'amendement ci-après des itinéraires du Chemin de fer transasiatique en Mongolie :

Sur la ligne Sukhbaatar – Zamyn Uud, entre Sukhbaatar et Oulan-Bator

Insérer

Salkhit (jonction) → [Erdenet – Ovoot – Arts Suuri (gare frontalière)]

Sur la ligne Nariin Sukhait – Ereen Tsav

Remplacer

Tavan Tolgoi (jonction) → [Gashuun Sukhait (gare frontalière et point de changement d'écartement)]

Par

Tavan Tolgoi → [Gashuun Sukhait (gare frontalière)]

(jonction et point de
changement
d'écartement)

Remplacer

Khuut (jonction) → [Bicliigt (gare frontalière et point de changement
d'écartement)]

Par

Khuut (jonction
et point de
changement
d'écartement) → [Bicliigt (gare frontalière)]

4. Le Groupe de travail a adopté l'amendement ci-après des itinéraires du Chemin de fer transasiatique en Fédération de Russie :

Sur la ligne Krasnoe – Nakhodka

Remplacer

Baranovski (jonction) → Khasan (gare frontalière et point de changement d'écartement)
– (Tumangang, RPDC)

Par

Baranovski (jonction) → Makhalino (jonction) – Khasan (gare frontalière et point de
changement d'écartement) – (Tumangang, RPDC)
↓
→ Makhalino (jonction) – Kamyshovaya (gare frontalière et
point de changement d'écartement) – (Chine)

5. Le Groupe de travail a adopté l'amendement ci-après des itinéraires du Chemin de fer transasiatique en Thaïlande :

Sur la ligne Nongkhai – Padang Besar, face à l'entrée de Banphachi (jonction)

Remplacer

↓
→ [Denchai – Chiangrai – Mae Sai (gare frontalière) –
(Tachilek, Myanmar)]

Par

↓
→ [Denchai – Chiangrai – Chiang Khong (gare frontalière) –
(République démocratique populaire lao)]

Remplacer

Bangkok – gare Bang Sue (jonction)

Par

Bangkok – gare Bang Sue (jonction)

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 October 2016

Date of effect: 10 November 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 October 2016

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 octobre 2016

Date de prise d'effet : 10 novembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 octobre 2016

No. 48108. International Atomic Energy Agency and Mauritania

AGREEMENT BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 2 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48108.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH CORRECTION, VIENNA, 11 JULY 2013 AND BERLIN, 10 APRIL 2014). VIENNA, 14 DECEMBER 2005 AND 3 APRIL 2012, NOUAKCHOTT, 21 FEBRUARY 2012, AND BERLIN, 19 MARCH 2013

Entry into force: 20 March 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 October 2016

N° 48108. Agence internationale de l'énergie atomique et Mauritanie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 2 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48108.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC CORRECTION, VIENNE, 11 JUILLET 2013 ET BERLIN, 10 AVRIL 2014). VIENNE, 14 DÉCEMBRE 2005 ET 3 AVRIL 2012, NOUAKCHOTT, 21 FÉVRIER 2012, ET BERLIN, 19 MARS 2013

Entrée en vigueur : 20 mars 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1^{er} octobre 2016

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

I



IAEA

وكالة الطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agência Internacional de Energia Atômica
Международное агентство по мирной энергии
Organizacj6o Internacional de Energia At6mica

Atoms For Peace

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:
Dial directly to extension: (+431) 2600-21522

Son Excellence
Mme Melanine Ould Moctar Neche
Représentante permanente de la Mauritanie
auprès de l'AIEA
Kommandantenstrasse 80
10117 Berlin, Allemagne

Le 14 décembre 2005

Madame la Représentante permanente,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre votre gouvernement et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et au protocole à cet accord (ci-après appelé 'protocole relatif aux petites quantités de matières'), qui ont été signés le 2 juin 2003, ainsi qu'à la décision du Conseil des gouverneurs de l'AIEA du 20 septembre 2005 concernant ce type de protocole.

Dans son rapport intitulé 'Renforcement de l'application des garanties dans les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières', le Directeur général de l'AIEA, M. Mohamed ElBaradei, a appelé l'attention sur le fait que l'Agence a besoin de recevoir la déclaration initiale sur les matières nucléaires, d'obtenir des renseignements sur les installations nucléaires en projet ou existantes et d'avoir la possibilité de mener des activités d'inspection sur le terrain, le cas échéant, pour tous les États ayant conclu des accords de garanties généralisées. Il a expliqué que le protocole relatif aux petites quantités de matières avait actuellement pour effet de suspendre ce pouvoir de l'Agence.

Le Conseil a corroboré cette analyse et, sur la base du rapport du Directeur général, a conclu que le protocole relatif aux petites quantités de matières, sous sa forme actuelle, affaiblissait le système des garanties de l'Agence. Il a décidé que le protocole relatif aux petites quantités de matières devait continuer à faire partie intégrante du système des garanties de l'Agence, sous réserve que des modifications soient apportées au texte modèle établi et aux critères requis pour ce protocole, comme il est proposé dans le rapport du Directeur général. Le Conseil a aussi décidé que, en conséquence, il approuvera uniquement pour ces protocoles les versions basées sur un texte modèle révisé et sous réserve des critères modifiés.

Le Conseil a autorisé le Directeur général à conclure avec tous les États ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières un échange de lettres donnant effet au texte modèle révisé et aux critères modifiés et a engagé les États concernés à procéder dès que possible à cet échange de lettres.

Il est par conséquent proposé d'amender le paragraphe-1 du protocole relatif aux petites quantités de matières pour qu'il se lise comme suit :

- I. 1) Tant que la Mauritanie
- a) N'a pas, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, des matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Mauritanie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question, ou
 - b) N'a pas pris la décision de construire une installation ou d'autoriser la construction d'une installation, selon le sens donné à ce mot dans les Définitions,
- les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72 à 76, 82, 84 à 90, 94 et 95.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Mauritanie
- a) donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées à l'alinéa 1 du présent article, ou
 - b) informe l'Agence dès que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,
- suivant le cas de figure qui se présente en premier.

Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Mauritanie et l'AIEA pour amender dûment le protocole relatif aux petites quantités de matières ; les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

Je vous prie d'agréer, Madame, les assurances de ma très haute considération.

Pour LE DIRECTEUR GÉNÉRAL :



Vilmos Cserveny
Directeur du Bureau des relations extérieures
et de la coordination des politiques

II

Nouakchott, le 21 février 2012

J'ai l'honneur de me référer à la lettre l'AIEA en date du 14 décembre 2005 ainsi libellée :

J'ai l'honneur de me référer à l'accord entre la République Islamique de Mauritanie et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non prolifération des armes nucléaires, et au protocole à cet accord (ci-après appelé « protocole relatif aux petites quantités de matières »), qui ont été signés le 2 juin 2003, ainsi qu'à la décision du Conseil des gouverneurs de l'AIEA du 20 septembre 2005 concernant ce type de protocole.

Dans son rapport intitulé « Renforcement de l'application des garanties dans les Etats ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières », le Directeur général de l'AIEA, Mr Mohamed El Baradei, a appelé l'attention sur le fait que l'Agence a besoin de recevoir la déclaration initiale sur les matières nucléaires, d'obtenir des renseignements sur les installations nucléaires en projet ou existantes et d'avoir la possibilité de mener des activités d'inspection sur le terrain, le cas échéant, pour tous les Etats ayant conclu des accords de garanties généralisées. Il a expliqué que le protocole relatif aux petites quantités de matières avait actuellement pour effet de suspendre ce pouvoir de l'Agence.

Le Conseil a corroboré cette analyse et, sur la base du rapport du Directeur général, a conclu que le protocole relatif aux petites quantités de matières, sous sa forme actuelle, affaiblissait le système des garanties de l'Agence. Il a décidé que le protocole relatif aux petites quantités de matières devait continuer à faire partie intégrante du système des garanties de l'Agence, sous réserve que des modifications soient apportées au texte modèle établi et aux critères requis pour ce protocole, comme il est proposé dans le rapport du Directeur général. Le Conseil a aussi décidé que, en conséquence, il approuvera uniquement pour ces protocoles les versions basées sur un texte modèle révisé et sous réserve des critères modifiés.

Le Conseil a autorisé le Directeur général à conclure avec les Etats ayant un protocole relatif aux petites quantités de matières un échange de lettres donnant effet au texte modèle révisé et aux critères modifiés et a engagé les Etats concernés à procéder dès que possible à cet échange de lettres.

Il est par conséquent proposé d'amender le paragraphe I du protocole relatif aux petites quantités de matières pour qu'il se lise comme suit :

1.1) Tant que la Mauritanie

a) N'a pas, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, des matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre la Mauritanie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité

sur la non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord ») pour les types de matières en question, ou

b) N'a pas pris la décision de construire une installation ou d'autoriser la construction d'une installation, selon le sens donné à ce mot dans les définitions,

Les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 59, 61, 67, 68, 70, 72, 82, 84 à 90, 94 et 95.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel ; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Mauritanie

a) donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées à l'alinéa l du présent article, ou

b) informe l'Agence dès que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,

Suivant le cas de figure qui se présente en premier

Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Mauritanie et l'AIEA pour amender dûment le protocole relatif aux petites quantités de matières ; les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que les termes de la lettre susmentionnée sont acceptables pour le gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.



Hamadi Ould Baba Hamadi
Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération
de la République Islamique de Mauritanie

III

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

OFFICE OF THE
DIRECTOR GENERAL

Le 3 avril 2012

Monsieur l'Ambassadeur,

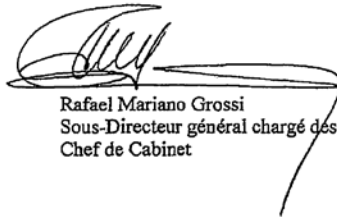
J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres entre la République islamique de Mauritanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) concernant les amendements au protocole relatif aux petites quantités de matières (PPQM) à votre accord de garanties (INFCIRC/788), qui est entré en vigueur le 10 décembre 2009.

L'AIEA a constaté une erreur dans la lettre du 21 février 2012 reçue du Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale de la Mauritanie, dans laquelle il répond par l'affirmative à la lettre de l'AIEA du 14 décembre 2005 proposant d'amender le PPQM par le biais d'un échange de lettres.

Afin de refléter correctement le texte du PPQM amendé, je propose que la lettre de votre ministre soit corrigée pour indiquer, à l'alinéa 1) b) de l'article I, « 72 à 76 » au lieu de « 72 ».

L'AIEA suppose que la Mauritanie approuve cette proposition. Si tel est bien le cas, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Mauritanie et l'AIEA pour corriger l'alinéa 1) b) de l'article I du PPQM amendé. La lettre de réponse de votre gouvernement peut être signée par le chef de l'État, le chef du gouvernement, le ministre des affaires étrangères ou tout autre représentant ayant reçu pleins pouvoirs à cet effet. Une copie des pleins pouvoirs devra, dans ce cas, être fournie à l'avance pour être examinée par l'AIEA.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération distinguée,



Rafael Mariano Grossi
Sous-Directeur général chargé des politiques
Chef de Cabinet

S.E. M. Mamadou Diakité
Ambassadeur
Ambassade de la République islamique de Mauritanie auprès de l'AIEA
Kommandantenstraße 80
10117 BERLIN
ALLEMAGNE

IV

شرق - إيفاء - عمل
M. Ambarim RFA/AIEA

Ambassade
de la République Islamique de Mauritanie
à Berlin

سفارة
جمهورية الإسلامية الموريتانية
في برلين

N ETR.1 - 08/13-AmbarimRFA/AIEA MB/ds
Du 19 mars 2013

Monsieur Yukiya AMANO,
Directeur Général de l'Agence
Internationale de l'Energie Atomique
Vienna International Centre,
PO Box 100,
1400 Vienne

OBJET : Amendements au Protocole relatif aux petites quantités de matières

Monsieur le Directeur Général,

Suite a votre lettre du 3 avril 2012, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint le deuxième feuillet dûment corrigé par le Ministère des Affaires étrangères et de la coopération, de l'amendement de l'article I du protocole sur les petites quantités de matières (PPQM) .

L'Ambassadeur

Bebbe Ould Mohamed M'bareck



Annexe susmentionnée

[Feuillet annexé / Lettre IV]

sur la non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord » pour les types de matières en question, ou

b) N'a pas pris la décision de construire une installation ou d'autoriser la construction d'une installation, selon le sens donné à ce mot les définitions,

Les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 59, 61, 67, 68, 70, 72 à 76, 82, 84 à 90, 94 et 95.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Mauritanie

a) donne à l'agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées à l'alinéa I du présent article, ou

b) informe l'agence dès que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,

Suivant le cas de figure qui se présente en premier

Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Mauritanie et l'AIEA pour amender dûment le protocole relatif aux petites quantités de matières; les amendements en question entreront en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que les termes de la lettre susmentionnée sont acceptables pour le gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Hamadi Ould Baba Ould Hamadi

Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

de la République Islamique de Mauritanie

V



L'atome pour la paix

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
国际原子能机构
International Atomic Energy Agency
Agence Internationale de l'énergie atomique
Международное агентство по атомной энергии
Organismo Internacional de Energía Atómica

Vienna International Centre, PO Box 100, 1400 Vienna, Austria
Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007
Email: Official.Mail@iaea.org • Internet: http://www.iaea.org

In reply please refer to: M1.23.4, MB-MAU-13, 33668501,
33672326
Dial directly to extension: (+431) 2600-21257

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) présente ses compliments à l'ambassade de la République islamique de Mauritanie en Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa lettre en date du 19 mars 2013 (Réf. n° ETR.1-01/13-AmbarinRFA/AIEA MB/ds), par laquelle elle lui a transmis le texte corrigé de la réponse affirmative de la République islamique de Mauritanie à la lettre du 14 décembre 2005 de l'AIEA qui proposait d'amender le protocole (protocole relatif aux petites quantités de matières) à l'accord entre la République islamique de Mauritanie et l'AIEA relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Le Secrétariat a le plaisir de confirmer que les amendements au protocole relatif aux petites quantités de matières (PPQM) convenus dans l'échange de lettres susmentionné sont entrés en vigueur le 20 mars 2013, date à laquelle l'AIEA a reçu la lettre de l'ambassade du 19 mars 2013.

Cependant, après l'entrée en vigueur des amendements au PPQM le 20 mars 2013, le Secrétariat a observé qu'une référence à l'article 49 de l'Accord avait été omise par inadvertance à la deuxième page de la réponse corrigée de la République islamique de Mauritanie. Afin de refléter pleinement les modifications du texte standard approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA dans sa décision du 20 septembre 2005, l'article I. 1) b) du PPQM amendé aurait dû comporter une référence à l'article 49 de l'accord immédiatement après la référence à l'article 48. Par conséquent, le Secrétariat propose de corriger le PPQM amendé pour inclure la référence à l'article 49 voulue dans l'article I. 1) b).

Si le gouvernement de la République islamique de Mauritanie accepte la correction proposée, il est demandé à votre gouvernement de bien vouloir répondre à la présente note verbale en signifiant cette acceptation. La réponse du gouvernement et la présente note verbale constitueront un accord pour corriger le PPQM amendé. La date d'entrée en vigueur des amendements demeurera le 20 mars 2013. Le texte corrigé du PPQM amendé sera par la suite reproduit sous forme de circulaire d'information pour distribution générale aux États Membres.

Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique saisit cette occasion pour assurer l'ambassade de la République islamique de Mauritanie en Allemagne de sa très haute considération.

11 juillet 2013



VI

شرق - إلقاء - عمل
Honneur - Tribute - Justice

Ambassade
de la République Islamique de Mauritanie
à Berlin

مفارة
الجمهورية الإسلامية الموريتانية
في برلين

N° ETR. 1 - 08 /14-AmbarimRFA-AIEA MB/ds

NOTE VERBALE

L'Ambassade de la République Islamique de Mauritanie à Berlin présente ses compliments à l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) et, en référence à sa note verbale n° M1.23.4, MB-MAU-13, 33668501, 33672326 en date du 11 juillet 2013, a l'honneur de lui faire parvenir ci-joint, une copie du deuxième volet corrigé, incluant la référence à l'article 49, du protocole relatif aux petites quantités de matière.

L'Ambassade de la République Islamique de Mauritanie à Berlin saisit cette occasion pour renouveler à l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) les assurances de sa haute considération.

Berlin, le 10 avril 2014

Agence Internationale de
l'Energie Atomique (AIEA)
VIENNE



[Volet annexé / Lettre VI]

sur la non prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « l'Accord » pour les types de matières en question, ou

b) N'a pas pris la décision de construire une installation ou d'autoriser la construction d'une installation, selon le sens donné à ce mot les définitions,

Les dispositions de la deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32 à 38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72 à 76, 82, 84 à 90, 94 et 95.

2) Les renseignements à fournir conformément aux aliéna a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'aliéna c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, la Mauritanie

a) donne à l'agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées à l'aliéna 1 du présent article, ou

b) informe l'agence des que la décision de construire ou d'autoriser la construction d'une installation est prise,

Suivant le cas de figure qui se présente en premier

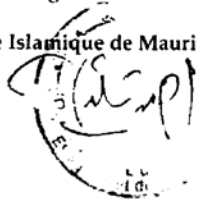
Si votre gouvernement est en mesure d'accepter cette proposition, la présente lettre et la réponse affirmative de votre gouvernement constitueront un accord entre la Mauritanie et l'AIEA pour amender dûment le protocole relatif aux petites quantités de matières; les amendements en question entrèrent en vigueur à la date à laquelle l'Agence recevra cette réponse.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous informer que les termes de la lettre susmentionnée sont acceptables pour le gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

Ahmed TEGUEDI

Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

de la République Islamique de Mauritanie



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

14 December 2005

Madam,

I have the honour to refer to the Agreement between your Government and the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Protocol thereto (hereinafter referred to as “the Small Quantities Protocol”), which were signed on 2 June 2003, as well as to the decision of the IAEA Board of Governors of 20 September 2005 related to such Protocols.

In his report entitled “Strengthening safeguards implementation in States with Small Quantities Protocols”, the IAEA Director General, Mr. Mohamed ElBaradei, drew attention to the Agency’s need to receive initial reports on nuclear material, to obtain information on planned or existing nuclear facilities and to be able to perform inspection activities in the field, if required, for all States with comprehensive safeguards agreements. He explained that the Small Quantities Protocols currently had the effect of holding such authority in abeyance.

The Board agreed with this analysis and, on the basis of the Director General’s report, concluded that the Small Quantities Protocol, in its present form, was a weakness in the Agency’s safeguards system. It decided that the Small Quantities Protocol should remain part of the Agency’s safeguards system, subject to modifications to the standardized text and to the criteria for the Protocol, as proposed in the Director General’s report. The Board also decided that, henceforth, it would approve only texts for such Protocols based on a revised standardized text and subject to modified criteria.

The Council authorized the Director General to conclude with all States with Small Quantities Protocols Exchanges of Letters giving effect to the revised standardized text and the modified criteria, and called on the States concerned to conclude such Exchanges of Letters as soon as possible.

It is therefore proposed that paragraph I of the Small Quantities Protocol be amended to read as follows:

I.(1) Until such time as Mauritania

- (a) has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere, nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Mauritania and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or
- (b) has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32–38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72–76, 82, 84–90, 94 and 95.

- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Agreements provided for in Article 38 of the Agreement, Mauritania shall:
 - (a) notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits referred to in section (1) hereof, or
 - (b) notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this Letter and your Government's affirmative reply shall constitute an Agreement between Mauritania and IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly; the relevant amendments shall enter into force on the date on which IAEA receives this response.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Madam, the assurances of my highest consideration.

For the Director General:
VILMOS CSERVENY
Director of the Office of External Relations
and Policy Coordination

Her Excellency
Ms. Melanie Ould Moctar Neche
Permanent Representative of Mauritania to IAEA
10117 Berlin, Germany

II

Nouakchott, 21 February 2012

I have the honour to refer to the IAEA's Letter of 14 December 2005, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between your Government and the International Atomic Energy Agency (IAEA) for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Protocol thereto (hereinafter referred to as "the Small Quantities Protocol"), which were signed on 2 June 2003, as well as to the decision of the IAEA Board of Governors of 20 September 2005 related to such Protocols.

In his report entitled "Strengthening safeguards implementation in States with Small Quantities Protocols", the IAEA Director General, Mr. Mohamed ElBaradei, drew attention to the Agency's need to receive initial reports on nuclear material, to obtain information on planned or existing nuclear facilities and to be able to perform inspection activities in the field, if required, for all States with comprehensive safeguards agreements. He explained that the Small Quantities Protocols currently had the effect of holding such authority in abeyance.

The Board agreed with this analysis and, on the basis of the Director General's report, concluded that the Small Quantities Protocol, in its present form, was a weakness in the Agency's safeguards system. It decided that the Small Quantities Protocol should remain part of the Agency's safeguards system, subject to modifications to the standardized text and to the criteria for the Protocol, as proposed in the Director General's report. The Board also decided that, henceforth, it would approve only texts for such Protocols based on a revised standardized text and subject to modified criteria.

The Council authorized the Director General to conclude with all States with Small Quantities Protocols Exchanges of Letters giving effect to the revised standardized text and the modified criteria, and called on the States concerned to conclude such Exchanges of Letters as soon as possible.

It is therefore proposed that paragraph I of the Small Quantities Protocol be amended to read as follows:

- I.(1) Until such time as Mauritania
 - (a) has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere, nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Mauritania and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the Definitions,
 - the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32–38, 40, 48, 59, 61, 67, 68, 70, 72, 82, 84–90, 94 and 95.
- (2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an

annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

- (3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Agreements provided for in Article 38 of the Agreement, Mauritania shall:
- (a) notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits referred to in section (1) hereof, or
 - (b) notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,
- whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this Letter and your Government's affirmative reply shall constitute an Agreement between Mauritania and IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly; the relevant amendments shall enter into force on the date on which IAEA receives this response."

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Islamic Republic of Mauritania accepts the aforementioned terms.

HAMADI OULD BABA OULD HAMADI
Minister for Foreign Affairs and Cooperation
of the Islamic Republic of Mauritania

III

3 April 2012

Dear Ambassador,

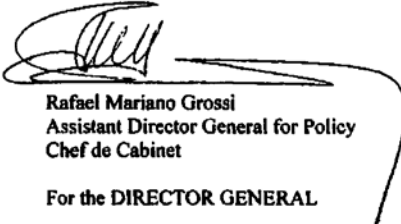
I would like to refer to the exchange of letters between the Islamic Republic of Mauritania and the International Atomic Energy Agency (IAEA) with regard to the amendments to the Small Quantities Protocol (SQP) to the Safeguard Agreement (INFCIRC/788) which entered into force on 10 December 2009.

The IAEA identified an error in the letter of 21 February 2012 from the Minister for Foreign Affairs and International Cooperation of Mauritania affirmatively replying to the IAEA letter of 14 December 2005 proposing to amend the SQP through exchange of letters.

In order to correctly reflect the amended SQP text, I should like to propose that in paragraph I(1)b) of your Minister's letter, the reference to "72" should be corrected to read "72-76".

It is the IAEA's understanding that Mauritania concurs with this proposal. If that is the case, this letter and your Government's affirmative reply shall constitute an agreement between Mauritania and the IAEA to correct the paragraph I(1)b) of the amended SQP. The reply letter from your Government may be signed by the Head of State, Head of Government, Minister for Foreign Affairs or any other official holding Full Powers to sign the letter. A copy of the Full Powers should, in the latter case, be provided in advance for the IAEA's review.

Yours sincerely,



Rafael Mariano Grossi
Assistant Director General for Policy
Chef de Cabinet

For the DIRECTOR GENERAL

HE Mr Mamadou Diakité
Ambassador
Embassy of the Islamic Republic of Mauritania to the IAEA
Kommandantenstraße 80
10117 BERLIN
GERMANY

IV

EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA IN BERLIN

N ETR.1-01/13-AmbarimRFA/AIEA MB/ds of 19 March 2013

SUBJECT: AMENDMENTS TO THE SMALL QUANTITIES PROTOCOL

Sir,

In response to your Letter of 3 April 2012, I have the honour to transmit herewith the second page of the Amendment of article I of the Small Quantities Protocol (SQP), duly corrected by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

BEBBE OULD MOHAMED M'BARECK
Ambassador

Mr. Yukiya Amano
Director General of the International Atomic Energy Agency
Vienna International Centre

Above-mentioned Annex

[Annexed page / Letter IV]

on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”) for the type of material in question, or

- (b) Has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the definitions,

The implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32-38, 40, 48, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 and 95.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary agreements provided for in article 38 of the Agreement, Mauritania shall:

- (a) Notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits referred to in Section (1) hereof, or
- (b) Notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,

whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this Letter and your Government’s affirmative reply shall constitute an Agreement between Mauritania and IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly; the relevant amendments shall enter into force on the date on which IAEA receives this response.

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Islamic Republic of Mauritania accepts the aforementioned terms.

HAMADI OULD BABA OULD HAMADI
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

V

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

11 July 2013

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency (IAEA) presents its compliments to the Embassy of the Islamic Republic of Mauritania in Germany and has the honour to acknowledge receipt of its letter of 19 March 2013 (ref. No. ETR.1-01/13-Ambari[m]RFA/AIEA MB/ds), in which it transmitted the corrected text of the affirmative response by the Islamic Republic of Mauritania to the IAEA Letter of 14 December 2005, in which it was proposed to amend the Protocol (Small Quantities Protocol) to the Agreement between the Islamic Republic of Mauritania and IAEA for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

The Secretariat is pleased to confirm that the amendments to the Small Quantities Protocol (SQP) agreed in the above-mentioned Exchange of Letters entered into force on 20 March 2013, the date on which IAEA received the Embassy's Letter of 19 March 2013.

However, after the Amendments to the SQP entered into force on 20 March 2013, the Secretariat observed that a reference to article 49 of the Agreement had been inadvertently omitted from the second page of the corrected response of the Islamic Republic of Mauritania. In order to fully reflect the changes to the standardized text approved by the IAEA Board of Governors in its decision of 20 September 2005, article I. (1) (b) of the amended SQP should have included a reference to article 49 of the Agreement immediately after the reference to article 48. The Secretariat therefore proposes that the amended SQP be corrected to include the required reference to article 49 in article I. (1) (b).

If the Government of the Islamic Republic of Mauritania accepts the proposed correction, it is kindly requested to reply to this Note Verbale, indicating its acceptance. The Government's response and this Note Verbale shall constitute an Agreement to correct the amended SQP. The date of the amendments' entry into force shall remain 20 March 2013. The corrected text of the amended SQP shall subsequently be reproduced in the form of an information circular for general distribution to Member States.

The Secretariat of the International Atomic Energy Agency takes this opportunity to convey to the Embassy of the Islamic Republic of Mauritania in Germany the assurances of its highest consideration.

VI

EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA IN BERLIN

Berlin, 10 April 2014

No. ETR. 1-01/14-AmbarimRFA-AIEA MB/ds

NOTE VERBALE

The Embassy of the Islamic Republic of Mauritania in Berlin presents its compliments to the International Atomic Energy Agency (IAEA) and, with reference to its Note Verbale No. M1.23.4, MB-MAU-13, 33668501, 33672326 dated 11 July 2013, has the honour to transmit herewith a copy of the corrected second part of the Small Quantities Protocol, including the reference to article 49.

The Embassy of the Islamic Republic of Mauritania in Berlin avails itself of this opportunity to convey to the International Atomic Energy Agency (IAEA) the renewed assurances of its highest consideration.

International Atomic Energy Agency (IAEA)
Vienna

[Annexed second part / Letter VI]

on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Agreement”), or

- (b) has taken the decision to construct or authorize construction of a facility, as defined in the definitions,

The implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of articles 32-38, 40, 48, 49, 59, 61, 67, 68, 70, 72-76, 82, 84-90, 94 and 95.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the subsidiary agreements provided for in article 38 of the Agreement, Mauritania shall:

- (a) Notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits referred to in section (1) hereof, or
- (b) Notify the Agency as soon as the decision to construct or to authorize construction of a facility has been taken,

whichever occurs first.

If this proposal is acceptable to your Government, this Letter and your Government’s affirmative reply shall constitute an Agreement between Mauritania and IAEA to amend the Small Quantities Protocol accordingly; the relevant amendments shall enter into force on the date on which IAEA receives this response.

In this regard, I am pleased to inform you that the Government of the Islamic Republic of Mauritania accepts the aforementioned terms.

AHMED TEGUEDI
Minister for Foreign Affairs and Cooperation
of the Islamic Republic of Mauritania

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 October 2016

Date of effect: 27 October 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 October 2016

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 octobre 2016

Date de prise d'effet : 27 octobre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 octobre 2016

No. 49380. United Nations and Ethiopia

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW HELD IN ADDIS ABABA, ETHIOPIA, FROM 6 FEBRUARY TO 2 MARCH 2012. NEW YORK, 2 JUNE 2011 AND 14 JULY 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2815, I-49380.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING THE HOSTING OF THE REGIONAL COURSE IN INTERNATIONAL LAW. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 2016 AND 26 OCTOBER 2016

Entry into force: 26 October 2016 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2016

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 49380. Organisation des Nations Unies et Éthiopie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL TENU À ADDIS-ABEBA (ÉTHIOPIE) DU 6 FÉVRIER AU 2 MARS 2012. NEW YORK, 2 JUIN 2011 ET 14 JUILLET 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2815, I-49380.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT L'ORGANISATION DU COURS RÉGIONAL DE DROIT INTERNATIONAL. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 2016 ET 26 OCTOBRE 2016

Entrée en vigueur : 26 octobre 2016 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2016

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52619. Germany and Ecuador

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING “ADDITIONAL MEASURES FOR THE PRESERVATION OF FORESTS/BIODIVERSITY UNDER THE SPECIAL ENERGY AND CLIMATE FUND”. QUITO, 6 FEBRUARY 2013 AND 14 NOVEMBER 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3029, I-52619.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CORRECTION TO THE TEXT OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING “ADDITIONAL MEASURES FOR THE PRESERVATION OF FORESTS/BIODIVERSITY UNDER THE SPECIAL ENERGY AND CLIMATE FUND”. QUITO, 26 APRIL 2016 AND 22 JULY 2016

Entry into force: 22 July 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 October 2016

N° 52619. Allemagne et Équateur

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX « MESURES SUPPLÉMENTAIRES DE PRÉSERVATION DES FORÊTS ET DE LA BIODIVERSITÉ DANS LE CADRE DU FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉNERGIE ET LE CLIMAT ». QUITO, 6 FÉVRIER 2013 ET 14 NOVEMBRE 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3029, I-52619.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CORRECTION DU TEXTE DE L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX « MESURES SUPPLÉMENTAIRES DE PRÉSERVATION DES FORÊTS ET DE LA BIODIVERSITÉ DANS LE CADRE DU FONDS SPÉCIAL POUR L'ÉNERGIE ET LE CLIMAT ». QUITO, 26 AVRIL 2016 ET 22 JUILLET 2016

Entrée en vigueur : 22 juillet 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 28 octobre 2016

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBAJADOR
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Quito, den 26.04.2016

Gz.: Wz 445 ECU 116 (Titeländerung)

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf den zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ecuador geschlossenen Notenwechsel vom 6. Februar 2013 / 14. November 2014 über Sondermaßnahmen zum Wald-/Biodiversitätserhalt im Rahmen des Sondervermögens „Energie- und Klimafonds (EKF)“ (Medidas especiales para a la conservación de los bosques/de la biodiversidad en el marco del “Fondo Especial para la Energía y el Clima (EKF)”) sowie das Protokoll der Regierungsgespräche über Entwicklungszusammenarbeit vom 10. September 2015 folgende Berichtigung des Vertragstextes vorzuschlagen:

1. Den Titel des Vorhabens „Sondermaßnahmen zum Wald-/Biodiversitätserhalt im Rahmen des Sondervermögens „Energie- und Klimafonds (EKF)“ abzuändern in **„Programm zum Wald- und Biodiversitätserhalt und zur Minderung und Anpassung an den Klimawandel“** ("Programa de conservación de la biodiversidad, bosques, y de mitigación y adaptación al cambio climático").

Seiner Exzellenz
dem Minister für Außenbeziehungen und Migration
der Republik Ecuador
Herrn Guillaume Long Common, Ph.D.
Quito

2. Die Titel der in der Nummer 1 a – c) des Notenwechsels vom 6. Februar 2013 / 14. November 2014 erwähnten Vorhaben abzuändern in:
 - a) Schutzgebietsmanagement
 - b) Waldschutz (Socio Bosque)
 - c) Stärkung des nationalen Waldmonitorings.
3. Der berichtigte Text tritt ab initio an die Stelle des mangelhaften Textes.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Ecuador mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote rückwirkend in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Alexander Olbrich

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Quito, a 26 de abril de 2016

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
EMBAJADOR
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Ref.: Wz 445 ECU 116 (Titeländerung)

Señor Ministro:

Con referencia al Canje de Notas concertado entre el Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Ecuador el 6 de febrero de 2013/14 de noviembre de 2014 sobre Medidas especiales para la conservación de los bosques/de la biodiversidad en el marco del “Fondo Especial para la Energía y el Clima (EKF)”, así como al Acta Final de las conversaciones intergubernamentales sobre cooperación al desarrollo del 10 de septiembre de 2015, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, la siguiente corrección del tenor del Acuerdo:

1. El título del proyecto “Medidas especiales para la conservación de los bosques/de la biodiversidad en el marco del “Fondo Especial para la Energía y el Clima (EKF)” será reemplazado por **“Programa de conservación de la biodiversidad, bosques, y de mitigación y adaptación al cambio climático”**.

Excmo. Sr.

Guillaume Long Common, Ph.D.

Ministro de Relaciones Exteriores y Movilidad Humana
de la República del Ecuador

Quito

2. Los títulos de los proyectos mencionados en el párrafo 1, letras a – c, del Canje de Notas del 6 de febrero de 2013/14 de noviembre de 2014 se modifican como sigue:
 - a) manejo de áreas protegidas
 - b) protección de bosques (Socio Bosque)
 - c) fortalecimiento del monitoreo nacional de bosques.
3. El texto corregido sustituye ab initio al texto erróneo.
4. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República del Ecuador se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 4, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor con efectos retroactivos en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterarle, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. Alexander Olbrich

II

Nro. MREMH-GM-2016-18860

Quito, 22 de julio de 2016

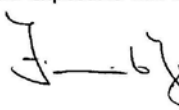
Señor Encargado de Negocios a. i.:

Tengo a bien dirigirme a usted con relación a la Nota Gz: Wz 445 ECU 116 (Titeländerung), de 26 de abril de 2016, cuyo contenido se transcribe a continuación:

[See note I - Voir note I]

Al respecto me complace expresar a usted la conformidad de la República del Ecuador con los términos del referido entendimiento, por lo cual, el presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la suscripción de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para expresarle mis sentimientos de mayor consideración y estima.


Fernando Yépez Lasso

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y MOVILIDAD HUMANA,
SUBROGANTE

Al señor

Martin Langer

Encargado de Negocios a. i. de la República Federal de Alemania

Quito.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Quito, 26 April 2016

Ref.: Wz 445 ECU 116 (Title amendment)

Sir,

In reference to the Exchange of Notes of 6 February 2013 and 14 November 2014 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ecuador concerning Additional Measures for the Preservation of Forests/Biodiversity under the Special “Energy and Climate Fund” (Sondervermögens “Energie- und Klimafonds (EKF)”)/(Medidas especiales para la conservación de los bosques/de la biodiversidad en el marco del “Fondo Especial para la Energía y el Clima (EKF)) and to the Final Act of the intergovernmental talks concerning development cooperation of 10 September 2015, I have the honour, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose the following corrections to the text of the Agreement:

1. The project title “Additional Measures for the Preservation of Forest/Biodiversity under the Special “Energy and Climate Fund” shall be amended to read “Programme for the Preservation of Forests and Biodiversity and the Reduction of and Adaptation to Climate Change” (“Programm zum Wald- und Biodiversitätserhalt und zur Minderung und Anpassung an den Klimawandel”/“Programa de conservación de la biodiversidad, bosques, y de mitigación y adaptación al cambio climático”).

2. The titles of the projects referred to in paragraph 1 (a) to (c) of the Exchange of Notes of 6 February 2013 and 14 November 2014 shall be amended to read:

- (a) Management of protected areas;
- (b) Forest conservation (Socio Bosque);
- (c) Strengthening of nationwide forest monitoring.

3. The corrected text shall replace the defective text ab initio.

4. This Agreement shall be concluded in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

Should the proposals contained in paragraphs 1 to 4 of this Note be acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, this Note and your Note in reply expressing your Government’s acceptance shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force retroactively on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALEXANDER OLBRICH

His Excellency Mr. Guillaume Long Common
Minister for Foreign Affairs and Human Mobility of
the Republic of Ecuador
Quito

II

Quito, 22 July 2016

Ref.: MREMH-GM-2016–18860

Sir,

I have the honour to write to you with reference to Note No. Wz 445 ECU 116 (Title amendment) dated 26 April 2016, the contents of which read as follows:

[See note I]

In this regard, I have the honour to inform you of the Agreement of the Republic of Ecuador with the terms of the aforementioned Understanding, for which reason this Agreement shall enter into force from the date of signature of this Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

FERNANDO YÉPEZ LASSO
Minister for Foreign Affairs
and Human Mobility

Martin Langer
Chargé d'affaires a. i. of the Federal Republic of Germany
Quito

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Quito, le 26 avril 2016

Réf. : Wz 445 ECU 116 (Correction du titre)

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Échange de notes du 6 février 2013 et du 14 novembre 2014 constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif aux mesures supplémentaires de préservation des forêts et de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat et au Compte rendu analytique des négociations intergouvernementales 10 septembre 2015 relatives à la coopération au développement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne la correction suivante du libellé de l'Arrangement :

1. Le titre du projet « Mesures supplémentaires de préservation des forêts et de la biodiversité dans le cadre du Fonds spécial pour l'énergie et le climat » est remplacé par le titre suivant : « Programme de préservation des forêts et de la biodiversité et d'atténuation et d'adaptation aux changements climatiques ».

2. Les titres des projets visés aux points a) à c) du paragraphe 1 de l'Échange de notes du 6 février 2013 et du 14 novembre 2014 sont modifiés comme suit :

- a) Gestion des aires protégées ;
- b) Protection des forêts (Socio Bosque) ;
- c) Renforcement de la surveillance des forêts à l'échelle nationale.

3. Le texte corrigé remplace ab initio le texte erroné.

4. Le présent Accord est conclu en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ci-dessus agréent au Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note et votre note de réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALEXANDER OLBRICH

Son Excellence
Monsieur Guillaume Long Common
Ministre des relations extérieures et de la mobilité humaine
de la République de l'Équateur
Quito

II

N° MREMH-GM-2016-18860

Quito, le 22 juillet 2016

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous écrire en référence à la note n° Wz 445 ECU 116 (Correction du titre) en date du 26 avril 2016, libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que les dispositions de l'entente susmentionnée rencontrent l'agrément de la République de l'Équateur et que le présent Accord entre donc en vigueur à la date de la signature de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

FERNANDO YÉPEZ LASSO
Ministre des relations extérieures
et de la mobilité humaine par intérim

Martin Langer
Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne

No. 53990. United Nations and Italy

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE IN ITALY. TURIN, 16 SEPTEMBER 2003

AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE. TURIN, 20 MARCH 2015

Entry into force: 13 August 2016, in accordance with article 1

Authentic texts: English and Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 October 2016

N° 53990. Organisation des Nations Unies et Italie

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LE STATUT DE L'ÉCOLE DES CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES EN ITALIE. TURIN, 16 SEPTEMBRE 2003

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE SUR LE STATUT DE L'ÉCOLE DES CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES. TURIN, 20 MARS 2015

Entrée en vigueur : 13 août 2016, conformément à l'article premier

Textes authentiques : anglais et italien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} octobre 2016

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS SYSTEM STAFF COLLEGE, STIPULATED IN TURIN ON 16 SEPTEMBER 2003

The Government of Italy and the United Nations (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

CONSIDERING the *Agreement between the Government of Italy and the United Nations on the Status of the United Nations System Staff College in Italy*, stipulated in Turin on 16 September 2003 and amended in Turin on 28 September 2006 (hereinafter referred to as “Headquarters Agreement”),

CONSIDERING the understanding reached by the Contracting Parties,


agree to the following:

Article 1

1. The Government of Italy will pay the Staff College an annual contribution of 500.000,00 euros.
2. The Government of Italy may make additional voluntary contributions based on available funding.

The amendment will enter into force upon receipt of the second notification between Contracting Parties of the completion of each party’s internal procedures.

Executed in.....*Turin*.....on...*20/3/2015*.....in two copies in English and Italian, with both versions equally binding.


For the United Nations


For the Italian Republic

[TEXT IN ITALIAN – TEXTE EN ITALIEN]

EMENDAMENTO DELL'ACCORDO FRA LE NAZIONI UNITE E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA SULLO STATUS DELLO STAFF COLLEGE DEL SISTEMA DELLE NAZIONI UNITE, FATTO A TORINO IL 16 SETTEMBRE 2003

Il Governo della Repubblica Italiana e le Nazioni Unite (qui di seguito denominate "Parti contraenti"),

CONSIDERANDO l'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e le Nazioni Unite sullo Status dello Staff College del Sistema delle Nazioni Unite in Italia, fatto a Torino il 16 settembre 2003 ed emendato a Torino il 28 settembre 2006 (qui di seguito denominato "Accordo di sede"),

CONSIDERANDO le intervenute intese tra le Parti contraenti,

convengono:

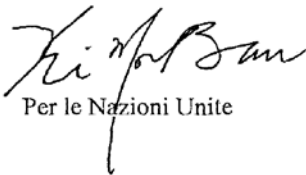
Articolo 1

1. Il Governo Italiano verserà a Staff College un contributo annuo pari a Euro 500.000,00.

2. Il Governo Italiano potrà eventualmente versare contributi volontari addizionali sulla base delle proprie disponibilità finanziarie.

L'emendamento entrerà in vigore alla ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti contraenti si saranno reciprocamente comunicate il completamento delle procedure interne.

Fatto a Torino il 20/3/2015 in duplice esemplare nelle lingue inglese e italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.


Per le Nazioni Unite


Per la Repubblica Italiana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE SUR LE STATUT DE L'ÉCOLE DES
CADRES DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES, CONCLU À TURIN LE
16 SEPTEMBRE 2003

Le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de l'Italie et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de l'École des cadres du système des Nations Unies en Italie, fait à Turin le 16 septembre 2003 et amendé à Turin le 28 septembre 2006 (ci-après dénommé « Accord de siège »),

Considérant l'accord auquel sont parvenues les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de l'Italie versera à l'École des cadres une contribution annuelle de 500 000,00 euros.

2. Le Gouvernement de l'Italie peut apporter des contributions volontaires supplémentaires en fonction des fonds disponibles.

L'amendement entrera en vigueur à réception de la seconde des notifications échangées entre les Parties contractantes au sujet de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

FAIT à Turin, le 20 mars 2015, en deux exemplaires, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[BAN KI-MOON]

Pour la République italienne :

[PAOLO GENTILONI]

ISBN 978-92-1-003083-0



9 789210 030830

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3149

2016

I. Nos.
53985-53991
Annex A
Annexe A

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
